

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

COORDINACION DE LETRAS CLASICAS

2EJ

LA AQUILEIDA DE P. PAPINIO ESTACIO

LIBRO I

Introducción, traducción y notas

FALLA DE ORIGEN

TESIS PROFESIONAL

QUE PARA OBTENER EL TITULO DE

LICENCIADO EN LETRAS CLASICAS

PRESENTAN

AVALOS LEON MARIA ROSA

• CAMARGO NERI MARIA ELENA

MEXICO. D.F.

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS
DEPARTAMENTO DE
LETRAS CLASICAS
1995

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

PAGINACION VARIA

COMPLETA LA INFORMACION

PRÓLOGO

Mucho hemos conocido acerca de la vida de Aquiles en diversos autores clásicos, tales como Homero, Virgilio y Ovidio. Sin embargo, ninguno de ellos se preocupó, como P.P. Estacio, en recopilar la vida de Aquiles en una sola obra. Desafortunadamente, este magnífico trabajo quedó inconcluso, ya que Estacio murió durante su elaboración. Aun así, lo poco que nos dejó de **La Aquileida** es digno de ser estudiado por todo aquel que tenga interés en ver otra presentación del mito de Aquiles. Nosotras quisimos emprender la traducción de este poema. Ahora bien, como tesis de licenciatura decidimos traducir el libro I de la **Aquileida**, pues es el único completo, y descubrimos que era un verdadero reto para todos los que gustan de la mitología griega.

Nuestra tesis consiste fundamentalmente, pues, en la traducción y anotación del libro I de la **Aquileida**. El texto está tomado de la edición crítica de la **Bibliotheca Teubneriana** (P. PAPINI STATI, ACHILLEIS. RECENSUIT ALDO MARASTONI. BIBLIOTHECA SCRIPTORUM GRAECORUM ET ROMANORUM TEUBNERIANA. BSB B.G. TEUBNER VERLAGSGESELLSCHAFT. LEIPZIG. 1974), y se presenta con la escansión métrica.

La introducción a la traducción consta de tres capítulos: vida y obra del autor, con su correspondiente marco histórico; presentación de **La Aquileida** como poema épico, y un estudio del adjetivo latino en general y particularmente del adjetivo calificativo en **La Aquileida**.

ESTA TESIS NO DEBE SALIR DE LA BIBLIOTECA

Este tercer capítulo constituye una aproximación léxica a la obra y fue elegido porque muchos de los adjetivos que Estacio utiliza en esta obra remiten a mitos, tema que fue de nuestro particular interés al estudiar la **Aquileida**.

Asimismo, consideramos útil la inclusión, en este trabajo, como apéndice, del léxico de la **Aquileida** que elaboramos y que nos sirvió para unificar, en lo posible, la traducción. El léxico contiene todas las palabras de la **Aquileida**, con su localización y el significado que se les dio.

Con respecto a la traducción, hay que señalar que en nuestro país no se ha efectuado traducción alguna de la **Aquileida**, pues este autor es poco conocido y estudiado en nuestro idioma. Nuestra traducción está dirigida a los estudiantes de las Letras Clásicas y, por ello, tratamos de ser fieles especialmente en cuanto al léxico, ya que tuvimos cuidado de dar a cada palabra latina su equivalente en español; asimismo, procuramos conservar, en la medida de lo posible, el orden de los versos.

Las notas contienen básicamente la explicación de los nombres propios, geográficos, históricos y mitológicos que aparecen en el texto, así como también la de algunas frases cuya comprensión podría ser dudosa.

Agradecemos profundamente la dirección acertada y enriquecedora de la Mtra. M. Patricia Villaseñor Cuspinera. Asimismo, damos las gracias a nuestros sinodales, que tuvieron a bien revisar este pequeño trabajo.

INTRODUCCIÓN

1. Contexto histórico-social

LA DINASTÍA JULIO-CLAUDIA

P. P. Estacio nace quizá durante el reinado de Claudio, emperador perteneciente a la dinastía Julio-Claudia (14-68 d. C.), cuyos miembros descienden todos de la familia de los Claudios y únicamente entroncan con los Julios por adopción.

Claudio, hijo de Druso y de Antonia, fue un emperador que casi no había tomado parte activa en la vida pública antes de llegar al poder. Su sobrino Calígula, al recibir el consulado en el año 37, lo tomó por colega. Después del asesinato de Calígula, cuando Claudio huía de las patrullas de pretorianos que recorrían el palacio imperial, unos soldados lo reconocieron y lo saludaron como emperador. Así, en aquel difícil momento, resolvieron los pretorianos las vacilaciones del Senado y de los cónsules, entre restablecer el antiguo régimen o buscar, entre los maridos o los hijos de las bisnietas de Augusto, a algún miembro de la familia Julia a quien elevar al principado. El Senado le reconoció los mismos honores que a sus antepasados, y el nuevo emperador (41-54) tomó el nombre de Tiberio Claudio César Augusto Germánico.

Antes de ser emperador, Claudio estuvo casado varias veces;¹ su penúltima esposa, Valeria Mesalina, lo engañó de tal modo que, haciéndole creer que estaba en peligro su vida, logró "casarse" con Silio, su amante;² al descubrirse el engaño, los dos amantes fueron hechos prisioneros y se les dio muerte. Después, Claudio, sobornó al Senado para que aceptara su matrimonio con Agripina, su sobrina carnal.³ Agripina consideró que su hijo Lucio Domicio Ahenobarbo debía de suceder a Claudio en el trono, por lo que, en el año 50, hizo que el emperador lo adoptara, dándole el nombre de Nerón Claudio Germánico. Cuando Agripina empezó a sentir que su autoridad sobre Claudio declinaba, lo envenenó. Inmediatamente los pretorianos que estaban en el palacio imperial nombraron a Nerón emperador (54).⁴

Quizá la función más eficaz de Claudio fue la administrativa, pues se apartó de los excesos a que daban lugar las intrigas familiares, las rivalidades cortesanas y el exceso del poder personal. En su reinado empezó a estudiarse el desenvolvimiento de los órganos administrativos que trabajaban por centralizar los negocios y

1. Con Elia Petina, madre de Druso, con Claudia, con Valeria Mesalina, madre de Octavia y de Tiberio Claudio Germánico, y con Agripina.

2. Sue. Claud. 29.

3. Sue. Claud. 26.

4. Sue. Claud. 43-44.

asegurar su resolución legal, acreciendo, como resultado, la autoridad de los príncipes. En este sentido, la obra de Claudio tiene cierto sello personal. En su tiempo, los prepositos dirigen la administración de la cosa pública, y se reparten las funciones complejas a que ella da lugar: el orden judicial, la administración de las rentas del Erario público, la diferencia entre los diversos órdenes que formaban la sociedad romana y el abastecimiento de las grandes ciudades. Todos estos aspectos y tantos más que dentro de ellos caben, se asientan sobre base tan firme que, a pesar de la decadencia creciente del imperio, han de mantenerlo.

La política exterior de Claudio se acomodó a las circunstancias. En las fronteras del Danubio y el Rin, como en las apartadas tierras del Oriente Medio, siguió las huellas de sus antecesores. La única empresa que fue iniciativa de Claudio fue la conquista de Bretaña, ya fuese por dar a los soldados una ocupación, ya porque sintiese que la conquista de Bretaña completaba la de la Galia. En aquella isla encontraban los celtas de la Galia un punto de apoyo que la anexión de la isla les haría perder. Además, aquella ocupación permitiría librar a las costas de la Germania de los efectos de las piraterías de los pueblos del Norte.¹ En el Africa del Norte se reorganizó la

1. Suet. Claud. 17 y 27.

"En recuerdo de la batalla británica, al hijo que tenía de Mesalina, le dio el nombre de Británico." ERRANDONÉA, Ignacio.

administración provincial, separando las provincias senatoriales de las imperiales.

Nerón llegó al principado un mes antes de cumplir diecisiete años. No perdió el tiempo en dar muerte a Británico. Séneca, su viejo tutor, y el antaño favorito de Agripina, Burro, único prefecto pretoriano, intentaron dominar al **princeps** adolescente, y presidieron un período de estabilidad y administración firme: se castigó a los gobernadores concusionarios, se rebajaron varios impuestos, se hicieron mejoras en Roma y hasta se tuvo la idea de unir la al mar con un canal; se administró recta justicia, que se hizo además gratuita; se socorrió a los funcionarios pobres, se atendieron las quejas de los esclavos contra amos crueles, se persiguió a los falsificadores. El **quinquennis Neronis**, inicial de su reinado, se recordó largo tiempo como período envidiable. Nerón nunca sintió el menor deseo ni la menor esperanza de acrecentar y extender el imperio; incluso pensó en retirar su ejército de Britania, y, si no lo hizo, fue únicamente por decoro, para no dar la impresión de que quería rebajar la gloria de su padre. Sólo redujo a la categoría de provincia el reino del Ponto, con el consentimiento de Polemón, y el de los Alpes, tras la muerte de Cotio. No planeó más que dos viajes al extranjero, uno a Alejandría y el otro a Acaya; renunció al primero por un escrúpulo religioso y por la amenaza de un

...Continúa.

Diccionario del mundo clásico, t. I, Barcelona, Labor, 1954, col. 1, p. 408 / S. v. Claudio.

peligro.¹

La primera señal seria de tormenta se levantó en el año 59, cuando Nerón se impacientó con las injerencias insistentes de su madre y la mandó asesinar. Tres años más tarde murió Burro y fue sustituido por un par de prefectos pretorianos, uno de ellos el infame Tigelino, que aseguró una influencia maléfica sobre el emperador, al que había de abandonar al final. En este punto se retiró Séneca, y pronto Octavia fue desalojada por la intrigante Poppaea, y más tarde fue asesinada. Nerón estaba entonces libre para entregarse a sus pretensiones artísticas y estéticas; rodeado de una claqué de consejeros corruptos y codiciosos, así como de aduladores, algunos plebeyos, como el siciliano Tigelino, muchos otros libertos griegos o levantinos. La extravagancia de él y la venalidad sin escrúpulos de ellos -por no mencionar los gastos de la guerra en Bretaña, y más tarde en Asia Menor-, llevaron a la depreciación del sistema monetario y al agotamiento casi judicial de víctimas ricas. El gran incendio del 64 d.C. dio a Nerón la oportunidad de empezar la construcción de su grotescamente onerosa "casa dorada", sobre las ruinas de gran parte de la capital: los rumores de que él mismo había iniciado el fuego para "despejar el terreno" y de que había celebrado el acontecimiento con poemas y canciones, lo indujeron a convertir en blanco de sus infamias a la recientemente

1. Sue. Ner. 14-19.

difundida comunidad cristiana de Roma, a la que ya no se veía sólo como una secta disidente dentro del judaísmo.¹

En el año 65 se descubrió un complot para sustituir a Nerón por el noble y popular Calpurnio Pisón, y Pisón y los demás participantes o implicados (incluidos el propio Séneca y su sobrino, Lucano) fueron ejecutados. Un legado de suspicacia y aprensión llevó a más muertes, de las cuales la más notable fue la de Cayo Petronio, "árbitro de la elegancia", y los eminentes estoicos Trasea Peto y Barea Sorano.²

El odio hacia Nerón va creciendo a causa de su reinado de terror. Ante esta situación el gobierno de Nerón comienza a desestabilizarse.

A principios del verano del 68, casi todas las provincias de Occidente y las tropas en ellas acantonadas se habían insurreccionado. La más completa confusión reinaba en el seno del gobierno de Nerón. Finalmente sus propios favoritos traicionaron al emperador: Tigelino se declaró en favor de Galba y, prometiéndoles enormes gratificaciones, impulsó a los pretorianos a que proclamasen emperador a este último. No quedaba al Senado más que sancionar aquel golpe de Estado: Nerón fue declarado enemigo del pueblo y condenado a muerte.

Ninfidio, prefecto del Pretorio, pensó en asesinar a

1. Errandonéa, s.v. Nerón.

2. BOARDMAN *et alii*. Historia Oxford del Mundo Clásico, t. II, Madrid, Alianza, 1988, pp. 648-649.

Nerón y suplantarlo. Nerón huyó, refugiándose en casa de uno de sus libertos. Pensando en la suerte que le esperaba, al sentir el ruido de los soldados que venían a buscarlo, se decidió, ayudado por su secretario, a clavarse un puñal en la garganta.¹

LA DINASTÍA FLAVIA

A la muerte de Nerón (68) siguieron terribles guerras civiles: tres emperadores, Galba, Otón y Vitelio, se sucedieron en un año, y perecieron todos de muerte violenta. Cuando Vespasiano fue proclamado emperador (21 de diciembre del 69), parecía abolida toda norma política, las provincias se hallaban vacilantes, Italia assolada en parte y Roma notablemente decaída; incluso el Capitolio, centro religioso del poderío romano, había sido incendiado. Vespasiano, como en otro tiempo Augusto, inaugura un período de reconstrucción (69-117).

Con un generoso perdón procuró evitar los males subsiguientes a las Guerras Civiles y se mostró moderado y prudente, de modo que, durante su reinado no murió ningún inocente.² Pronto vio terminadas dos guerras de gran peligro para el Imperio: la insurrección de los bátavos y la terrible guerra de Judea, a que dio fin Tito, hijo del emperador, con la toma de Jerusalén (70), que fue el fin

1. Sue. Ner. 49.

2. Sue., Vesp. 15

de la nacionalidad judía. Vespasiano reorganizó el Senado y lo hizo su activo colaborador. Puso orden en la hacienda, hasta el extremo de que se le llegó a reprochar su avaricia, que le llevó a vender gracias y mercedes para aumentar los ingresos del Tesoro. No obstante, daba muestras de indudable generosidad, pues completó las rentas de los senadores pobres, socorrió con pensiones a los cónsules que carecían de fortuna, reedificó ciudades devastadas, y construyó el Coliseo y el Templo de la Paz.

Vespasiano fue amigo de las letras. Hizo representar espectáculos públicos teatrales, contrató maestros de literatura con sueldo oficial,¹ instituyó, el primero, una escuela del Estado, y estableció numerosas bibliotecas. Combatió el afeminamiento de las costumbres y rechazó duramente a delatores y espías. Sólo dio una nota intolerante al expulsar de Roma a los estoicos, porque sus ideas republicanas, proclamadas sin reserva ninguna, podían significar un peligro para el Imperio.

Durante su noveno consulado sufrió en Campania unos leves accesos de fiebre e inmediatamente regresó a Roma; luego, se dirigió a Cutilias y a los campos de Reate, donde tenía costumbre de veranear cada año. Allí, a la enfermedad que lo acosaba vino a sumarse una descomposición de

1. Sue., **Vesp.** 18: "Fue el primero que instituyó una paga anual de cien mil sestercios, que debían salir del fisco, para los rétores latinos y griegos; premió con magníficos regalos y con grandes recompensas a los poetas eminentes, así como a los artistas, al restaurador de la Venus de Cos y del Coloso . . ."

vientre, mas no por ello dejó de ocuparse de sus habituales funciones de emperador, llegando incluso a dar audiencia a las distintas embajadas desde su lecho. Muere, pues, gobernando, el 23 de junio del 79 d.C.¹

A la muerte de Vespasiano, su hijo Tito asumió el poder. Suetonio nos habla de Tito de la siguiente manera: "Tito, que llevaba el mismo sobrenombre que su padre, fue el amor y la delicia del género humano: tan grandes eran sus dotes naturales, su habilidad o su fortuna para captarse la voluntad de los hombres, y, lo que es sumamente difícil, durante su imperio, pues mientras fue un simple particular, e incluso durante el reinado de su padre, no se libró del odio y menos aún de la difamación pública"². Despidió a toda la turba licenciosa que lo rodeaba. Incluso cortó sus relaciones con la reina Berenice, hermana del rey judío Agripa, de la que estaba enamorado y con quien quería casarse, por no convenir esto a los intereses del Estado. Extremó la afabilidad hasta con sus mayores enemigos y con las gentes más humildes, así como fue durísimo con los delatores de testigos falsos, azotándolos o deportándolos. Sin embargo, vio a su reinado afligido por calamidades inevitables: un incendio que destruyó gran parte de Roma (Capitolio, Panteón, Teatro de Pompeyo, Biblioteca Palatina, etc.), una peste asoladora en toda

1. Sue. Vesp. 24.

2. Sue., Tito 7, 1-3.

Italia y, por último, la horrible erupción del Vesubio, que sepultó, entre otras, a las dos bellas y florecientes ciudades de Herculano y Pompeya, y causó también la muerte de Plinio el Viejo, que mandaba la flota de Misena¹. Tito alivió cuanto pudo las miserias causadas por esos desastres. Además, acabó el Coliseo, empezado por su padre, e hizo o reformó otras obras de utilidad pública (**Aqua Marcia, Via Aurelia, Termas, etc.**) Después de un reinado de poco más de dos años, muere. La muerte, dice Suetonio, vino a sorprenderlo mientras se hallaba entregado a estas ocupaciones, causando un mayor perjuicio a la humanidad que a él mismo².

Domiciano, su hermano y sucesor, parecía inaugurar un principado amigo de las letras: poeta él mismo y por ese motivo acogido con elogios adulatorios por Quintiliano, Valerio Flaco, Estacio y Marcial, instituyó certámenes literarios oficiales. Pero encendida la lucha entre él y la aristocracia, se encontró en una especie de delirio tiránico, sospechoso, violento, sanguinario, cuyas víctimas fueron arrojadas al destierro; entre ellas hubo espíritus insignes como Junio Aruleno Rústico y Herenio Seneción: el primero por haber escrito un elogio de Peto Trásea, el otro por una biografía de Helvidio Prisco. Hizo quemar sus libros en las

1. Plin. Minor (Epist. VI. 16 y 20).

"le costó la vida su curiosidad científica por contemplar de cerca el fenómeno". Errandonéa, s.v. Tito.

2. Sue., Tito 10.

plazas.¹

En los años 95 y 96, esta lucha alcanzó tal violencia que Domiciano se sentía como una fiera acorralada: no se encontraba seguro ni en su propio palacio, hasta el punto de que hizo construir techos y paredes de vidrio en las habitaciones en que vivía, para poder observar en todo momento lo que se hacía detrás de él y a su alrededor. El complot fatal fue urdido entre los mismos que lo rodeaban, tomando parte en él hasta la propia emperatriz, Domicia Longina, hija de Corbulón, con los dos prefectos del Pretorio y los altos dignatarios de la corte. En septiembre del 96, Domiciano fue muerto en su alcoba.²

1. Sue., **Dom.** 10.

2. Sue. **Dom.** 14-17.

2. LITERATURA

LA EDAD DE PLATA

Las palabras "de plata" aplicadas a aquellos poetas latinos que escribieron tras la muerte de Augusto, es una etiqueta moderna. Como todas estas etiquetas, puede confundir fácilmente; el tiempo fluye sin descanso, y cualquier intento de dividir el pasado en eras o períodos tiene que ser un intento más o menos artificial de imponer modelos simples a una corriente compleja e incesante. Sin embargo, la expresión "edad de plata" tiene su uso. Pensamos de costumbre en la era de Augusto como un tiempo de consecuciones poéticas cegadoras, pero a menudo se olvida que éstas pertenecen en su mayoría a la primera mitad del largo reinado de Augusto.¹

El término "edad de plata" fue forjado, claro está, para oponerse a la "edad de oro" que le precede. Este contraste implícito contiene, de nuevo, una verdad y un peligro. No deberíamos dejarnos atrapar por una visión mecánica sobre el surgimiento y caída de culturas y suponer que la edad de plata fue un período de segunda categoría que produjo necesariamente literatura de segunda categoría; esta época incluye, por lo menos, a un poeta de genio y a varios talentos distinguidos de orden menor, y también dio a la luz a un gran historiador y la mejor ficción en prosa con mucho que había de surgir en el mundo antiguo. For otra

1. BOARDMAN, John et alii. Historia Oxford del mundo clásico, t. II, Madrid, Alianza, 1988, pp. 781-784.

parte, es cierto desde luego que los poetas que vinieron después de los augústeos se enfrentaban a una peculiar dificultad y a un desafío peculiar.

Desde el principio, los poetas latinos escribieron con la conciencia de que los logros griegos destacaron con brillo antes que ellos; la sombra de un pasado poderoso cae oscura sobre sus versos. Los griegos parecían haber dominado cualquier campo literario; ¿cómo podían los poetas latinos esperar crear algo que no pareciera una imitación pálida y sin vida? Ése era su dilema, y unos cuantos salieron del desafío reconociendo abiertamente su deuda con Grecia, a veces valientemente, a veces con una estudiada modestia. El propósito era atraer la atención del lector hacia los modelos griegos, para deducir las no menos significativas divergencias de aquellos modelos; así, la imitación pudo transformarse en una forma de originalidad. Los poetas de la edad de plata heredaron esta situación, pero con una nueva dificultad, pues ahora existía también un potente cuerpo poético de clásicos latinos. Sin embargo, aunque no superaron a sus antecesores, algunos lograron llegar a su altura.

La edad de plata puede dividirse en dos:¹ durante la primera época, bajo el influjo de las declamaciones y de las lecturas públicas, que llegaron a constituir una verdadera institución nacional, los escritores buscan cada

1. MILLARES, Carlo A. Historia de la Literatura Latina, México, F.C.E., 1950, p. 114.

vez más su originalidad en el estilo, en las galas del lenguaje, en el énfasis oratorio. Se inaugura un gusto nuevo con Séneca y Lucano. En el transcurso de la segunda, y por obra de escritores como Quintiliano, se opera, una especie de renacimiento clásico con Tácito, Plinio el Joven, Marcial y Juvenal.

Los géneros poéticos que se cultivan en esta época ofrecen gran diversidad: épica didáctica, histórica y mitológica (Manilio, Lucano, Valerio Flaco, Estacio); lírica (Estacio); apólogo (Fedro); sátira (Persio, Séneca, Juvenal); epigrama (Marcial), y tragedia (Séneca). En prosa ocupan lugar preferente la historia (Veleyo Patérculo, Quinto Curcio, Tácito) y la filosofía (Séneca). Hay también literatura científica (Columela, Plinio el Viejo, Pomponio Mela y Frontino) y retórica (Quintiliano). Tienen particular importancia el género epistolar (Plinio el Joven) y la novela (Petronio).

3. Vida y obra de Estacio:

Casi todos los datos sobre la trayectoria de Estacio proceden de su propia poesía: de un pasaje en la **ecloga** a su esposa Claudia (**Silv.** III 5, 22-42) y del epicedio a su padre (**Silv.** V 3). Las referencias externas son escasas: carecemos de **vita** antigua y, con la única excepción de Juvenal (VII 82-87), de menciones explícitas en escritores contemporáneos.¹

P. P. Estacio nació en Nápoles (**Silv.** V 3, 225 ss.), aproximadamente entre el 40 y el 50 d.C., en un entorno de gran desarrollo cultural y profunda influencia griega.

Su padre, que también era poeta y además **grammaticus**,² lo inició en el estudio de las letras. El traslado a Roma (ca. 62) de la familia supuso un hito fundamental en la carrera literaria de Estacio, pues poco después (ca. 63) Papinio asumió el cargo de tutor de Domiciano, cuando éste tenía 12 años, en ritual religioso.

En Roma, Estacio se casó con Claudia (**Silv.** III 5, 52 n.), viuda de un poeta, que tenía una hija de su anterior matrimonio.

1.LAGUNA, Gabriel. Estacio, Silvas III, Madrid, 1992.

2."Eran personas dedicadas al estudio o enseñanza de la literatura; la gramática era la ciencia razonada de los principios comunes a las dos literaturas, era el estudio e interpretación de los autores". BAUDEMONT. Gramáticos y Retóricos, p. 297.

cf. **Stat. Silv.** V 3, 146-161.

Siguiendo las huellas de Papinio, Estacio participó en certámenes poéticos. La secuencia de esta participación, según puede inferirse del orden de mención en diferentes pasajes,¹ fue: victoria en los **Augustalia** (**Silv.** V 3, 225-7), victoria en los Juegos Albanos (**Silv.** III 5, 28-31 y V 3, 227-30) y derrota en el Certamen Capitolino (**Silv.** III 31-3 y V 3, 231-3).

La victoria en los **Augustalia** tuvo lugar en fecha desconocida, pero aún en vida de su padre (quien murió alrededor del año 80), y probablemente tras la mudanza a Roma, porque Estacio menciona esta victoria (**Silv.** V 3, 225-7) después de aludir a sus declamaciones en Roma (**Silv.** V 3, 215-7). En cambio, es razonable pensar que la victoria en Alba y la derrota en el Certamen Capitolino² fueran posteriores a la muerte de Papinio, porque los versos que describen la participación en ambos (**Silv.** V 3, 225-33) sugieren la ausencia del padre. El tema del poema de Estacio en los Juegos Albanos fueron los triunfos de Domiciano sobre Germania y Dacia del año 89 (**Silv.** IV 2, 65-7).³ Como en este pasaje no se menciona la victoria

1. Según Gabriel Laguna los pasajes alusivos son: **Silv.** III 5, 28-33 (Juegos Albanos, 28-31; Certamen Capitolino 31-33); **Silv.** V 3, 225-233 (**Augustalia**, 225-227; Juegos Albanos, 227-230; Certamen Capitolino, 231-233).

2. El Certamen Capitolino fue establecido en el 86, y se celebraba en verano cada cuatro años (86, 90, 94 . . .); los Juegos de Alba se celebraban anualmente en marzo

3. La guerra de Germania se terminó en enero del 89; la de Dacia en octubre del mismo año.

sobre los sármatas del año 93, se concluye que la victoria en Alba tuvo lugar entre el 90 y el 92. El dilema puede resolverse: en *Silv.* V 3, 233-8, Estacio afirma que con la muerte de su padre se ha quedado sin guía en la composición de su **Tebaida**, acabada en el 92. Por tanto, su participación en Alba y en el Certamen Capitolino deben ser del año 90, porque la mención de ambos sucesos (*Silv.* V 3, 227-33) precede a la alusión a la muerte del padre en el 92 (*Silv.* V 3, 233-8).

Tras la derrota en el Certamen Capitolino, Estacio decidió retirarse a Nápoles (*Silv.* III 5, 12-3), bien por razones de salud o por la decepción sufrida, y ahí murió poco después del 95.

El **corpus** estaciano que ha llegado hasta nosotros comprende:

a) La **Tebaida**, poema épico en 12 libros de **ca.** 10.000 versos en total. Narra la legendaria guerra de los Siete contra Tebas, tratándola en toda su amplitud. El poema está dividido en dos partes de igual dimensión. La primera está reservada a los preparativos y abunda en largos episodios, entre los que figura el encuentro de los dos jefes argivos con Hipsipila, que se extiende durante casi tres libros (del IV al VI). Los verdaderos combates en torno a Tebas comienzan en el libro VII, cuando Júpiter en persona se indigna por el lento proceder de los argivos e interviene para impulsar la acción. El piadoso Anfiaro es tragado por la tierra; los combates continúan durante los libros VIII,

IX y X con una gran variedad de incidentes. El libro XI contiene el fatídico enfrentamiento entre Eteocles y Polínices, la prohibición de Creonte de dar sepultura al cadáver de éste, y, al final, el suicidio de Yocasta. Cierra el relato el libro XII con la conversación de Argia, la esposa de Polínices, y Antígona; la pira funeraria para los hijos de Edipo, en dos hogueras separadas; la intervención de Teseo, y la muerte de Creonte. Al final, Estacio se toma un descanso en su larga tarea, y mediante una humilde alusión a Virgilio, especula sobre si su obra pasará a la posteridad.

b) Las **Silvas**, treinta y dos poemas reunidos en cinco libros. El contenido de algunos poemas es personal e íntimo y el resto se dedica a temas de acontecimientos especiales: bodas, defunciones, descripciones, etc. Los poemas están escritos en hexámetros y metros líricos.

c) Una obra épica inacabada, la **Aquileida**, de la que Estacio llegó a componer libro y medio con 1127 versos en hexámetros. En ellos se describe la juventud de Aquiles, su escondite disfrazado de muchacha en Esciro, y su descubrimiento y salida hacia Troya.

Bajo el nombre de Estacio, conocemos además el título de otras obras que no se han conservado: a) el libreto para un mimo titulado **Agave**, destinado a ser representado por el pantomimo Paris (noticia en Juvenal VII 87); b) **De Bello Germanico**, obra épica en hexámetros, de la que G.

Valla ha transmitido un fragmento de cuatro versos.¹ Quizá se trate del poema con que Estacio venció en los Juegos de Alba en el año 90, cantando el triunfo de Domiciano sobre germanos y dacios, o quizá sea una obra épica independiente.

1. Texto publicado por G. Valla, *ad Juv.* IV 94 (Venecia, 1486).
Recogido en la edición teubneriana de Marastoni, p. 130.

4. LA AQUILEIDA

CRONOLOGÍA DE LA OBRA

De la última obra conservada de Estacio, la **Aquileida**, se nos ha transmitido un libro y medio. Estacio menciona el inicio de su composición en la **Silv.** IV 7, 23-4. La **Silv.** IV 7 fue escrita en la primavera-otoño del 94.¹ Todo apunta a que la muerte del poeta interrumpió el trabajo. Un indicio que ayuda a establecer la datación de la muerte de Estacio es su ritmo de trabajo. Si compuso los 12 libros de la **Tebaida** en 12 años, es razonable calcular que, a ese mismo ritmo, empleó aproximadamente un año y medio en escribir un libro y medio de la **Aquileida**. Así pues debió fallecer a principios del 96.

RESUMEN

Vv. 1-13

Invocación a la musa y justificación del poema.

Vv. 14-19

Dedicación a Domiciano.

Vv. 20-98

Tetis se da cuenta del rapto de Helena, por lo que se apresura a buscar la ayuda de Neptuno, para salvar a su hijo, Aquiles, de su destino fatal. Neptuno se rehúsa a ayudarla porque no quiere ir contra los hados.

1. cf. Laguna, *op. cit.* p. 3.

Vv. 99-246

Tetis se dirige al antro de Quirón con el fin de engañarlo para que le entregue a Aquiles. Tetis medita en dónde habrá de ocultar a su hijo y, habiendo seleccionado a la isla Esciro como escondite, transporta a Aquiles a la isla.

Vv. 247-396

En Esciro, Tetis trata de convencer a Aquiles de que se vista de mujer. Él no accede sino hasta que se enamora de Deidamia. Aquiles es presentado a Licomedes como hija de Tetis, y éste la acepta en su palacio después de escuchar las recomendaciones de Tetis.

Vv. 397-559

Mientras tanto, Agamenón exhorta a los griegos al combate. Los griegos hacen los preparativos necesarios para la guerra y todos los combatientes piden la presencia de Aquiles. Protesilao pide a Calcas que les diga dónde se encuentra Aquiles y el adivino, inspirado por el dios, descubre el lugar y les dice que está disfrazado de mujer. Ulises y Diomedes deciden ir en su busca.

Vv. 560-674

Deidamia es seducida por Aquiles, pero ambos siguen guardando tanto el secreto de la verdadera identidad de Aquiles como el nacimiento de su hijo .

Vv. 675-926

Ulises y Diomedes viajan hacia Esciro y se encuentran con el rey Licomedes. Aquiles es descubierto por medio del

ardid de Ulises, que consistió en dejar un montón de regalos para las doncellas, entre los cuales se hallaban un escudo y una lanza; mientras las doncellas escogían sus regalos, y Aquiles tomaba las armas, Ulises ordenó tocar la tuba, provocando que Aquiles se descubriera.

Vv. 927-960

Deidamia y Aquiles se despiden tristemente.

55. LA ÉPICA

a) Características generales:

Un poema épico es un poema narrativo extenso, en estilo majestuoso, que cuenta las proezas y aventuras de un héroe sobrehumano, o de varios, comprometido en una búsqueda peligrosa o en algún empeño serio. El héroe se distingue de los demás hombres por su fuerza y coraje, que domeña con su sentido del honor. El tema central de la épica se ciñe al mito, a la leyenda, a la historia y al cuento popular. Es habitual situarlo en una edad heroica del pasado, incorporarlo a la propia historia antigua y expresar su valor.¹ Las batallas y los viajes arriesgados desempeñan un papel importante, así como los dioses, lo sobrenatural y lo mágico; las escenas, a menudo se sitúan en el infierno o en el cielo. Algunas características formales nunca faltan: el narrador da fe de la veracidad de su historia; hay invocaciones, saluciones estereotipadas, largos discursos, símiles detallados, digresiones, y la repetición frecuente de elementos "típicos", por ejemplo el repertorio de adjetivos o fórmulas, o el repertorio de escenas típicas como la del héroe armándose para la batalla. La épica se deleita en el mundo físico y lo representa mediante descripciones concienzudas de los

1. La poesía épica representa, por tanto una narración de carácter objetivo y su finalidad esencial se ha definido (BOWRA, Heroic Poetry, Londres, 1952, p. 5) como la **persecución del honor a través del riesgo.**

ardid de Ulises, que consistió en dejar un montón de regalos para las doncellas, entre los cuales se hallaban un escudo y una lanza; mientras las doncellas escogían sus regalos, y Aquiles tomaba las armas, Ulises ordenó tocar la tuba, provocando que Aquiles se descubriera.

Vv. 927-960

Deidamia y Aquiles se despiden tristemente.

La épica culta, al contrario que la heroica, es obra de elevada meditación, de profundo estudio, sin concesiones a la improvisación y, aunque comparte algunas características narrativas con la poesía heroica, pocos son, en cambio, los rasgos estilísticos comunes y escasa la dependencia directa de aquélla con respecto a la tradición literaria, lo que, unido al refinamiento del público al que va dirigida, la alejan de los poemas épicos que cantaban al pueblo las hazañas de sus héroes. La diferencia esencial, pues, entre la épica culta y la heroica, no se sitúa tanto de parte del autor o del tema, sino que hay que buscarla, más bien, en lo que atañe a los destinatarios y a la tradición literaria en que los poetas se hallan inmersos.

El poema épico propiamente dicho es obra de un autor individual, consciente de sus intenciones y de los recursos de su arte y que, además, "inventa" el tema, como podría hacerlo cualquier escritor moderno. Con la épica culta, la epopeya se convierte de oral en escrita, de tradicional en culta, de colectiva en individual.¹

c) épica romana:

La épica se introdujo en Roma en el siglo III a. C., con la versión latina de la **Odisea** de Homero que hizo, en versos saturnios, Livio Andrónico. Fue una obra famosa e influyente y, a través de los fragmentos que quedan, parece que era más una adaptación que una simple traducción.

1. FLORES, Primitiva. La épica, Madrid, Gredos, 1978, pp. 263-265.

objetos, por ejemplo de las armas, el vestuario o los barcos.¹

b) Clases de poemas épicos

Podemos distinguir en la poesía épica dos categorías: la narración épica primitiva o épica heroica, y el poema épico propiamente dicho o épica culta. La primera la forman aquellos poemas dirigidos a una audiencia popular, compuestos oralmente por lo general y que eran recitados a modo de salmodia, frecuentemente con algun acompañamiento musical. En ellos se reflejaba el mundo de un pueblo particular y su fin esencial era interesar a sus coetáneos e incitarles a la emulación de las glorias de sus antepasados. En este sentido, todas las epopeyas primitivas nos ofrecen la imagen de un espíritu nacional, reflejado en la vida doméstica, en las costumbres y relaciones sociales, en la guerra y la paz, en sus focos de interés, en las artes, en sus necesidades intelectuales, siendo, en general, la expresión del pensamiento de un pueblo en todas sus formas y manifestaciones.

A esta primera categoría de poemas épicos -épica heroica- pertenecen los antiguos poemas épicos orientales, como el **Gilgamésh** asiriobabilónico, el **Mahàbhàrata** y el **Ramayana** indios, y la **Odisea** y la **Iliada** homéricas: estos dos últimos son el punto de arranque y el primer gran modelo de nuestra tradición épica.

1. HOWATSON, M. C. Diccionario de la literatura clásica, España, Alianza, 1989, col. 1 y 2, p. 307.

d) épica en la corte de los Flavios

Los modelos clásicos, especialmente Virgilio, que Quintiliano ponía como base de su enseñanza retórica, habían actuado en esta época flaviana en la obra de los poetas cultivadores del género épico.¹

Es digno de destacar que en un tiempo y en una sociedad como ésta, que por sí misma tenía muy poco de heroica, aparezca la épica en primer plano y cultivada más que en cualquier otro período histórico. Incluso el propio príncipe, Domiciano, había cantado en su juventud la conquista del poder por su padre Vespasiano, en el **Bellum Capitolinum**, obra escrita en versos épicos. Quizá también en otro poema, en el **Bellum Iudaicum**, trató la guerra judaica. A esta acción celebrada por Domiciano, se refería, en tono de homenaje a su contemporáneo, el poeta épico Valerio Flaco, en el proemio de su *Argonáutica*, obra dedicada a la dinastía flavia. Marcial, en un adulator epigrama, afirma que los versos del cantor imperial habían de ser colocados al lado de la gran epopeya virgiliana:

**"Ad Capitolini caelestia carmina bella
grande cothurnati pone Maronis opus."**

(v. 5, 7-8)

1. Cf. Flores, *op. cit.*, p. 276.

Nevio, a fines del siglo II a. C., intentó crear una obra completamente original mediante una composición en versos saturnios sobre las Guerras Púnicas, que se consideraba, con razón, su composición más importante. Los **Anales** de Ennio son un poema épico en dieciocho libros sobre la historia de Roma. En este trabajo se utilizó por primera vez en la literatura latina el hexámetro dactílico.

El mayor poema épico latino fue la **Eneida** de Virgilio, influida no sólo por la épica griega de Homero sino también por Ennio y por otros poetas latinos que escribían en hexámetros.

En la edad de plata de la literatura latina, la épica se hizo más retórica y parece escrita para ser declamada. Entre las mejores obras épicas de esa época encontramos el **Bellum civile** de Lucano (a veces titulado la **Farsalia**) y, la **Tebaida** y la **Aquileida**.¹ Otros poetas épicos del imperio, cuyos trabajos sobreviven en parte, son: Silio Itálico con sus **Púnica**, Valerio Flaco con sus **Argonaútica** y Claudiano con su **Rapto de Proserpina**. Entre los poetas cuyos trabajos se han perdido estaban Cornelio Severo (ensalzado por Ovidio y Quintiliano), que escribió poemas históricos, y Albinovano Fedo, autor de una **Teseida** y un poema sobre las campañas de Germánico.²

1.Cf. Flores, *op. cit.*, p. 280.

2.Cf. Howatson, *op. cit.*, col. 2, p.

conocimientos, ya que, a través principalmente de los adjetivos, nos remite a pasajes mitológicos. Ahora bien, es notable también la manera en que Estacio hace progresar su poema: éste consiste sobre todo en escenas, no aptas para los que gustan de acción, sino para aquellos que disfrutan de los detalles mínimos; esto hace que uno se sienta participe de la obra y pueda identificarse con los personajes.

f) Métrica

Todos los metros latinos utilizados en la poesía clásica fueron tomados de los griegos con las adaptaciones necesarias para acomodarlos a la fonética latina y al uso individual de la técnica de cada poeta.

Uno de los versos más empleados fue el hexámetro dactílico, verso de la épica, introducido por Ennio y perfeccionado por Virgilio y Ovidio. Su esquema es el siguiente:

-- uu / -- // uu / -- // uu / -- // uu / -- uu -- x.

La cesura (//) acaece más regularmente tras la primera sílaba larga del tercer pie (cesura pentemímera), y, menos frecuentemente, tras la primera sílaba breve del mismo pie (cesura trocaica).¹ Es un tanto frecuente la diéresis del

1. Para mayor detalle de este tema véase: ELFRIEDA, Frank. **Struttura dell' esametro di Stazio**, Instituto Lombardo (Rend. Cott.), 102, 1968, pp. 346-408.

Esta época flaviana conoce la obra épica de Estacio, la cual fue del gusto del público romano y cuya fama llegó hasta la Edad Media.¹

e) La **Aquileida**, poema épico

Podemos observar que la **Aquileida** cumple ciertamente con los requisitos de un poema épico, pues Estacio intentó resucitar la leyenda del gran héroe Aquiles desde sus orígenes más remotos, con el objetivo preciso de ilustrar toda la vida del héroe, a la que alude Homero sólo de paso en la **Iliada**. Esta obra está escrita en hexámetros y hace uso frecuente de símiles. Sin duda, hay que situar la **Aquileida** como un poema épico culto.

Si nos preguntamos cuál es la aportación de Estacio en la **Aquileida** podemos afirmar, con Flores y con Bigone, que: "A pesar de estar inacabada, lo que se ha conservado ofrece la impresión de que prometía ser superior a la **Tebaida**."²

"... los momentos felices de su poesía, en la **Aquileida**, son aquellos en que el poeta hace vivir en sus versos un alma joven, apasionada de arte y de gloria (como era siempre la suya, a pesar del peso de los años),"³

Por nuestra parte, nos atrevemos a decir que una de sus aportaciones es la alusión, fruto de la riqueza de sus

1. Dante **Purgat.** XXI.

2. Cf. Flores, **op. cit.**, p. 280.

3. BIGNONE, Ettore. Historia de la literatura latina, trad. Gregorio Halperín, Buenos Aires, Edit. Losada, 1952, p. 392.

6. EL ADJETIVO

Por rico que sea el vocabulario de una lengua en sustantivos, y por perfecto que sea el uso que haga de él un escritor, el sustantivo será siempre pequeño para envolver el alma y para representar los seres. Fue necesario que surgiera un sistema maravillosamente fácil de completar y ensanchar el nombre; la calificación y la determinación.

Para comprender mejor esto, es necesario hablar del adjetivo.

a) DEFINICIÓN

La Real Academia Española inicia la definición del adjetivo de la siguiente manera: "Del latín **adiectivus**, de **adiectus**, que significa agregado."¹, y Nebrija dice: "Adjetivo se llama, porque siempre se arrima al sustantivo, como si le quisieramos llamar arrimado."² Así pues, el adjetivo habrá de concordar con el sustantivo al que se une en género, número y caso.

El adjetivo es, pues, según Rafael Seco:³ toda palabra que reduce más o menos la extensión indefinida del sustantivo, ya por la añadidura de una cualidad descriptiva

1. Diccionario de la Real Academia Española, Madrid, Espasa-Calpe, 1970, col. 2, p. 26. S.v. adjetivo.

2. NEBRIJA, Antonio de. Gramática de la lengua castellana. Madrid, Nacional, 2a. ed., 1984, p. 259.

3. SECO, Rafael. Manual de gramática española, España, Aguilar, 1982, p. 26.

primer pie, en tanto que la diéresis bucólica aparece muy rara vez en la obra.

6. EL ADJETIVO

Por rico que sea el vocabulario de una lengua en sustantivos, y por perfecto que sea el uso que haga de él un escritor, el sustantivo será siempre pequeño para envolver el alma y para representar los seres. Fue necesario que surgiera un sistema maravillosamente fácil de completar y ensanchar el nombre; la calificación y la

Bassols¹ propone la siguiente clasificación:

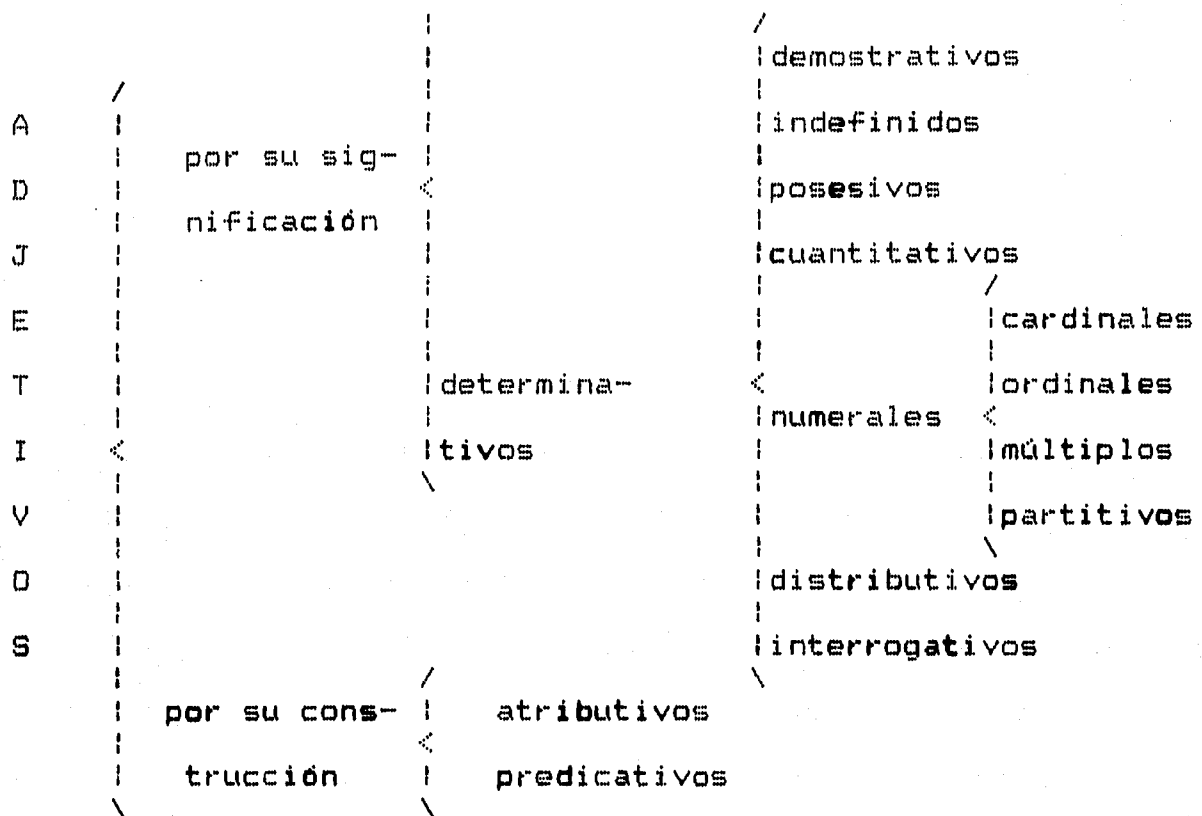
```

/
|Especificativos
|
Adjetivos calificativos <
|
| Descriptivos o
\ epítetos
```

a seres o a objetos de entre otros de su mismo género o categoría. En el caso de los adjetivos descriptivos o epítetos, el sustantivo está ya identificado y los adjetivos no hacen otra cosa que describirlo o decorarlo, por lo que ofrecen un gran interés en el estilo literario.

La diferencia entre el adjetivo especificativo y el descriptivo o epíteto puede definirse de la siguiente forma: el adjetivo especificativo restringe la significación del sustantivo al que acompaña, individualizando, mediante la cualidad, el objeto designado; la expresión de la cualidad es entonces necesaria para la integridad lógica de lo enunciado en la frase. El descriptivo o epíteto, en cambio, no restringe la significación del sustantivo, el cual, sin necesidad del adjetivo, ya estaba suficientemente individualizado; no es, pues, necesaria la expresión de la cualidad para la integridad lógica de la frase.

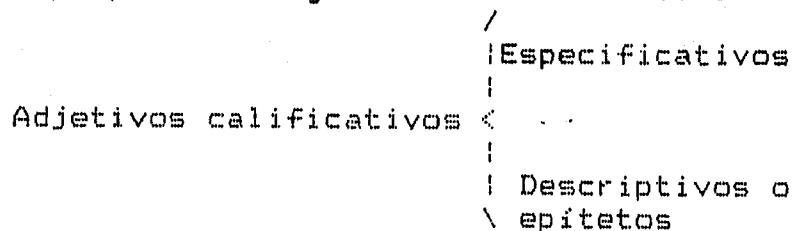
1. BASSOLS, de Climent Mariano. Sintaxis latina, Madrid, Benzal, 1983, pp. 161-162.



ADJETIVOS CALIFICATIVOS

Los adjetivos de esta clase describen al sustantivo, e informan acerca de las cualidades internas o externas del objeto.

Bassols¹ propone la siguiente clasificación:



1. BASSOLS, de Climent Mariano. Sintaxis latina, Madrid, Benzal, 1983, pp. 161-162.

misión queda confiada a un personaje tan modesto como el adjetivo determinativo. No es lo mismo decir: sueño, que decir el sueño, mi sueño, aquel sueño. Un "inmenso trabajo" queda realizado cuando de entre los miles de millones de sueños separamos uno determinado.

Algunos de los adjetivos determinativos son pronombres con función adjetiva. En los llamados demostrativos, esta relación es de lugar y, por translación, de tiempo. Los indefinidos tienen un carácter demostrativo más o menos vago. Los posesivos señalan una relación de posesión respecto de la persona que habla, la que escucha y aquella de quien se habla.

Los adjetivos cuantitativos restringen el concepto del sustantivo delimitándolo en su extensión, y, en este mismo sentido, concretan más los numerales, que señalan una cantidad precisa. El núcleo fundamental de los numerales lo forman los cardinales, grupo constituido por la serie natural de los números. Los numerales ordinales añaden la idea de disposición sucesiva. Los múltiplos expresan multiplicación por la serie natural de los números, mientras que los partitivos expresan división.

Los adjetivos distributivos implican la previa descomposición del sustantivo en elementos, y la designación de alguno de ellos en relación con los demás.

Finalmente, los interrogativos preguntan por una determinación del sustantivo al que acompañan. A veces tienen sentido exclamativo.

últimos grados consiste en que por medio del comparativo se confrontan dos términos entre sí: el que se compara y aquel con que se compara (uno solo o varios formando unidad); por el superlativo, la comparación se establece entre tres o más términos: el que se compara y aquellos con los que se compara (dos por lo menos). Por otro lado, el comparativo y el superlativo se usan con mucha frecuencia sin término de comparación, en forma absoluta o elativa, para indicar que la cualidad se posee en alto grado.

ADJETIVOS DETERMINATIVOS

La función de los adjetivos determinativos es la de salvar del anonimato y objetivar individualmente a la palabra.

La mente trabaja en procesos de "universalización"; pero el lenguaje, en procesos de "individualización": hablar es ir segregando, de entre los inmensos rebaños de los universales, las piezas individuales.¹ Esta interesante misión queda confiada a un personaje tan modesto como el adjetivo determinativo. No es lo mismo decir: sueño, que decir el sueño, mi sueño, aquel sueño. Un "inmenso trabajo" queda realizado cuando de entre los miles de millones de sueños separamos uno determinado.

Algunos de los adjetivos determinativos son pronombres con función adjetiva. En los llamados

1. MICÓ, Buchón. *Curso de teoría y técnica literaria*, Barcelona, Casals, 1971, pp. 185

grupo bastante numeroso de primitivos adjetivos pueden usarse indistintamente como adjetivos o como sustantivos. Se trata, generalmente, de palabras que expresan una relación de parentesco, amistad, vecindad, categoría y grado.

SUSTANTIVACIÓN POR ELIPSIS

Se produce cuando se omite por sabido el sustantivo a que originariamente iba referido al adjetivo, quedando únicamente como huella de su presencia el género del adjetivo sustantivado; por ej.: **corinthia** (sc. vasa); **sinistra** (sc. manus); **annalis** (sc. liber); **tertiana** (sc. febris). Estas elipsis son especialmente frecuentes en el lenguaje de los agricultores, comerciantes y soldados.

mediante un verbo copulativo

b. El predicativo, que califica al sustantivo y al mismo tiempo modifica al verbo.

ADJETIVOS EN FUNCIÓN DE SUSTANTIVOS

Entre el adjetivo y el sustantivo existe una afinidad estrecha. Es natural, pues, que algunas palabras se usen indistintamente con ambas funciones sin poderse determinar cuál de ellos es el primitivo; tal sucede con nombres de pueblos, como **Germani, Etrusci**. Más frecuente, sin embargo, es el caso de que primitivos adjetivos se conviertan en sustantivos en forma más o menos permanente. Se llega a este resultado por dos procesos distintos: transferencia o elipsis.

SUSTANTIVACIÓN POR TRANSFERENCIA

Se produce esta transferencia cuando se designa a una persona o cosa evocando (o transfiriéndole) alguna de sus cualidades o características. En virtud de este proceso un grupo bastante numeroso de primitivos adjetivos pueden usarse indistintamente como adjetivos o como sustantivos. Se trata, generalmente, de palabras que expresan una relación de parentesco, amistad, vecindad, categoría y grado.

opera inrita v. 89
nocturna signa v. 93
gravi ... repulsa v. 95
dulci ... unda v. 103
domus ardua v. 106
longo ... arcu v. 107
stabula alta ... non aequa v. 111
largo ... igne v. 120
imos ... in armos v. 124 absoluto/ pdvo.
magnos ... timores v. 130
magici ... sacri v. 135
ignotis ... divis v. 139
horrenda piacula v. 139
optima, ... genetrix v. 143 superlativo absoluto
iuvenem Alciden v. 157
ille ... dulcis v. 159-61
niveas ... plantas v. 160
fetam ... leaenam (pdivo.) v. 168
vacuis ... antris v. 169
magno ... amore v. 174
 aequali ... fato v. 177
quae proxima ... flumina vv. 178-79 absoluto
anhelo equo vv. 180-81
varia oblectamina v. 185
maternos toros v. 193
Thetis anxia v. 194
blandus ... Achilles v. 196 (pdvo.)

Los adjetivos especificativos son los más usuales en la **Aquileida**. Para el análisis los hemos dividido de la siguiente manera:

a. Propiamente especificativos, b. Metafóricos, c. Geográficos, d. Mitológicos y e. Mítico-geográficos.

a. Los propiamente especificativos: estos adjetivos simplemente marcan alguna cualidad del sustantivo.

longo ... paratu v. 18

plena praesagia v. 22

angustum ... aequor v. 29

novam ... nurum v. 33-34

torvi ... magistri v. 39

materno in corde v. 42

incesti praedonis v. 45

plena iniuria v. 47

aequoreo ... nectare v. 53

armigeri Tritones v. 55

ipse arduus v. 57

placidis ... undis v. 57

pectore nudo v. 77

dictis ... amicis v. 79

opera inrita v. 89

nocturna signa v. 93

gravi ... repulsa v. 95

dulci ... unda v. 103

domus ardua v. 106

longo ... arcu v. 107

terrena fata v. 255
extremis ... metis v. 258 absulto
molles ... hastas v. 261
aurata ... palla v. 262
virgineos artus v. 263
ambigui .. sexus v. 264
anne severo v. 269
care puer v. 273
horrida pectora v. 274
nutritor ingens v.276
cruda exordia v. 276
magnae indolis v. 276-77
honore superbo v. 279
attonitae .. parenti v. 283
rara licentia v. 287
severas ... comas v. 288-89
pulchris sororibus v. 296
roseo ... vultu v. 297
lactea ... pocula v. 297
blandius aurum v. 298
socia agmina v. 301 v. 301
trux puer v. 302
manifesta ... flamma repens v. 309-10
hospita sacra v. 310
sociam ... iuvencam v. 315
hilares ... magistri v. 317 (pdvo.)
conscia ... mater v. 318 (pdvo.)

opportuna ... Sestos Abydeni v. 203
virgineos coetus v. 208
timidae ... matri v. 211
volucris iam sedula v. 212
vicino ... partu v. 212
domum ... inanem v. 213
novis ... in ramis v. 215
tristem ... deam vv. 217-18
delphinas biuugos v. 222
pectoris humani v. 226
pleno litore vv. 226-27
ad placidas ... aquas v. 230
celeres recursus v. 232
securus ... Chiron v. 233
cana ... signa v. 235-36
puerilia carmina v. 240
humili ex aequore v. 242
iugo ... erili v. 246
omnia ... ignota vv. 249-50 (pdvo.)
sors aequa v. 252
sidus grande v. 254
humiles Parcas v. 255

terrena fata v. 255
extremis ... metis v. 258 absulto
molles ... hastas v. 261
aurata ... palla v. 262
virgineos artus v. 263

curva ... indago v. 459
in angustam ... vallem v. 463
socio timore v. 464
gemini Atridae v. 467-68
aequum ... orbem v. 471
vigil ... Vlixes v. 472
illum fatalem v. 476
cruda rudimenta v. 478
pulchros ... artus v. 481
turba ... haud maesta (pdvo.) v.483
anhela ... Natura v. 488
magno tumulto v. 493
ignotum Aeaciden v. 499
belligerum ... numen v. 504
patria ... aula v. 507
trepido ... motu v. 514
caligine sacra v. 521
crinis rigidis v. 522
ingentem ... alumnum v. 526
turpi ... furto v. 531
fluxae ... vestes v. 533
timidae ... parenti v. 534
improba virgo v. 535
tu ... providus v. 542
virgo paterna v. 547
murmure laeto v. 554
falsi sexus v. 560

impexos ... crines v. 328
picturato ... limbo v. 330
ambiguus sexus v. 337 (pdvo.)
blanda Thetis v. 339
torva genas v. 351
pro stirpe virile v. 354
nubilis aetas v. 356
protervas gymnadas v. 357-58
occultum Aeaciden v. 364
nimio ... visu v. 367
virginis ... novae v. 368
diverso ... tractu v. 374
hospita ... avis v. 374-75
ad alta cubilia v. 378
verba novissima v. 381
blandis ... votis v. 383
bimari ... vallo v. 407
postibus altis v. 423
belligeros ... equos v. 431
geminis ... querilis v. 439
senior Peleus v. 440 comparativo absoluto
nec adhuc maturus Achilles v. 440
sparsa ac dissona moles v. 457

curva ... indago v. 459
in angustam ... vallem v. 463
socio timore v. 464
gemini Atridae v. 467-68

tenero ... ab agmine v. 623
timidae parentis v. 624
trepidas ... feras v. 627
dilectae virginis v. 636
densa ... umbra v. 640
verbis ... amicis v. 649
cultus ... foeda v. 652
mollia ... tympana v. 654-55
ingentes nepotes v. 656
saevo ... funere v. 659-60
deceptus amor v. 668
altricem sociam v. 670
tenues modos v. 673
innumerae Cyclades v. 676
alta Lemnos v. 676-77
verum Calchanta v. 681
Thetin ... aegram v. 685-86 (pdvo.)
invisum ... Ulixem v. 688
humili ... Olympo v. 689
pronus ... Phoebus v. 689-90
penetrabile litus v. 690
anhelis ... equis v. 690-91
providus heros v. 698
subito ... coetu v. 699
fida domus v. 700-01
ignota ... carbasa v. 702-04
nocte sub hiberna v. 705

durus Achilles v. 564
virgineo ... in grege v. 564
rudem ... pudorem v. 565
novas ... insidias v. 567-68
rudes ... lanas v. 581
iuvenis regnator v. 588 (pdvo.)
oscula insidiosa v. 589
securae ... sorori v. 589
timidae Nereidos v. 592
piae ... matres v. 595
verendus ductor v. 598-99
agmine femineo v. 602
tacitus Achilles v. 602
virgineae ... catervae v. 603
magna ... bracchia v. 604
pulcherrima ... Deidamia v. 606-07 superlativo absoluto
teteri ... collo v. 609
flaventia tempora v. 611
purpureis ... vittis v. 611
attonito ... metu v. 613
pronos ... vultus v. 614
medii ... caeli v. 619
iugo roseo v. 619
solus Achilles v. 623

tenero ... ab agmine v. 623
timidae parentis v. 624
trepidas ... feras v. 627

novos ... nepotes v. 783
gentes innumeras v. 785-86
varios duces v. 786
campo maiore v. 793 comparativo absoluto
gente superba v. 796
timidae matres v. 799
agmina ... virginea v. 800
quem ... segnem v. 801 pdvo.
provida ... Deidamia v. 802-03
alta pace v. 807
tu tranquillus v. 807
caris ... natis v. 808
quas ... aequas v. 809 pdvo.
sidereis ... vultibus v. 809
formae ... virili v. 811
pudibunda ... Deidamia v. 818-19
longa nox vv. 818-19 pdvo.
verendis hospitibus v. 822-23
pii Samothraces v. 832
manifestus Achilles v. 835 pdvo.
molles gressus v. 837
laudata cohors v. 841
media ... aula v. 842
virgineos visus v. 843
rex placidissimus v. 845 superlativo absoluto
iners natura v. 848
teretes thyrsos v. 849

medius portus v. 710 pdvo.
acer Tydides v. 711-12
vario ... auro v. 716
qui pulcher . . . asperrimus v. 723 superlativo absoluto/
pdvo.
bonus ... Agyrtes v. 724
occultam tubam v. 725
nota fide v. 735
medio sermone v. 737 pdvo.
dextri ... dei v. 738-39
dubia ... figura v. 744
facies suspecta v. 744
magnae virginis v. 744-45
porticibus vagis v. 745
cubilia ... indubitata v. 746-47
in arcana ... aula v. 750
nova gaudia v. 753
novos heroes v. 754
regali strepitu v. 756
comites pudicas v. 757
intentus Vlixes v. 761 pdvo.
virginei ... pudoris v. 765
blando ... sinu v. 767-68
plena ... gaudia v. 781
cara ... pignora v. 782-83pdvo.

novos ... nepotes v. 783
gentes innumeras v. 785-86

virginea ... latebrae v. 935

decorae Troades v. 943-44

maesta ... solacia v. 952

indignos ... nepotes v. 955

inrita verba v. 960

b. Los metafóricos: estos adjetivos se encuentran en expresiones que transportan el sentido de una palabra a otra.

veterem ... fontes v. 8-9

fronde secunda v. 9

prisca nomina v. 12-13

Itala virtus v. 14

virtus Graia v. 14-15

geminæ ... laurus v. 15

incautas ... Amyclas v. 21

plena praesagia v. 22

vitreo sub gurgite v. 26

undosis ... thalamis v. 27-28

tumidis ... Atridis v. 36

patria ... in hasta v. 41

profunda tempestate v. 45-46

plena iniuria v. 47

scopulosa cete v. 55

miserum ... aequor v. 62-63

tutis ... velis v. 63

spolia hospita v. 66

iniustae ... Idae v. 67

ferus Aeacides v. 852
radiantem ... orbem ... caelatum, adclinem v. 852-54
inmotus Achilles v. 856
occultus amor v. 857
materna ... ubere v. 858
dominator inimicus v. 862
timido ... magistro v. 863
dolosam ... Thetin v. 873-74
intactae ... vestes v. 878 pdvo.
brevior ... hasta v. 879 comparativo absoluto / pdvo.
mira fides v. 880
grandia lamenta v. 886-87
attonitum ... Lycomedem v. 889-90
care pater v. 892
tu ... gratior v. 894-95 comparativo **magno parente** 2o.
término de comparación.
virgineo ... agmine v. 900
gens humilis ... degeneres v. 901
blandus ... Ulixes v. 911
carae ... natae v. 912
arcanis ... tenebris v. 918
Deidamia ... amens v. 919
magnis ... factis v. 921
intrepidos ... amantes v. 926
nova bella v. 927
mariti ... novi v. 929-30

virginea ... latebrae v. 935

uda ... lumina v. 233-34
tristis Pholoe v. 238
ab aethere magno v. 243
aetheriis ... plagis v. 253-54
animos ... viriles v. 259
dura ... manu v. 260-61
nubem ... malignam v. 265
tuta ... tegmina v. 270-71
cognata per aequora v. 273
nudae ... terrae v. 277
tumidum ... equum v. 277-78
honore superbo v. 279
patriis ... muris v. 287
luce sacra v. 287
teneri ... pudoris v. 291
virginitas matura v. 292
lux maior v. 298
novum ... ignem v. 303
manu levioere v. 324
dilecta cervice v. 329
supplice dextra v. 365
mollia ... nubila v. 372-73
plausu secundo v. 377
tacito ... vultu v. 381
cara ... tellus v. 384
depositum ingens v. 385
longus honos v. 387

tristes ... annos v. 83
trepido ... sanguine v. 86
crassa ... flumina v. 87
thalamos minores v. 90 comparativo absoluto
dulci ... unda v. 103
Sperchios ... obuius v. 103-04
truncae ... orni v. 113
pharetrae insontes v. 115
dubiis animantibus v. 117
trepidus sopor v. 129
litora summa v. 137
secretis fretis v. 137
molles habitus v. 142
tegmina foeda v. 142
vis festina v. 148
gelidus ... pallor v. 158
nova lanugine v. 163
tranquillae faces v. 164
fidi ... in limine v. 171
avidis ... ulnis v. 172
tumidae ... novercae v. 189
humilis Seriphos v. 205
hospita Delos v. 206
imbelli ... ab aula v. 207
duros nexus v. 209
haec ... tutissima v. 211
sub valle sonora v. 223

turiferas ... aras v. 520
longis mugitibus v. 524
oppositum ... furorem v. 525
gremio ... aquosi v. 541
fecundum ... pectus v. 543
animum vigilem v. 543
spes lubrica v. 547
antra ... gravidas v. 556-57
mitis ... Hybla v. 557
melle novo v. 557
dulcia ... fila v. 571-72
dura ... mano v. 582
nimio ... lumine v. 584
virginia levitate v. 587
medii ... sanguis v. 590-91
Lucus ... sublimis v. 593
gratos ... furores v. 597
patrio ... luxu v. 616
somnus inertior v. 620 comparativo absoluto
mutum ... orbem v. 621
imbelli carcere v. 625
tela ... Mavortia v. 626
aequaevam facem v. 636-37
tempestiva ... silentia v. 641
veros amplexus v. 642-43
tenerae ... Lunae v. 644
tumidas ... procellas v. 658

tranquilla domus v. 391
arma Dorica v. 394-95
dulcibus ... furiis v. 398
geminae ... terrae v. 404
undisonae .. Maleae v. 408
maris ... superni v. 411
concussas ... urbes v. 412
caesis ... iuvenis v. 417
immunis humus v. 423
minor Othrys v. 426 comparativo absoluto
umbrae veteres v. 426
silva minor v. 429 comparativo absoluto
in usus innumeros v. 429-30
umentia saxa v. 434
pigris ... mucronibus v. 435
longi ... dorsi v. 448
litora ... dilecta 449-50
saevae ... noctis v. 453
armorum Troiae v. 454
coetus ... fatalis v. 454
ingens ... bellum v. 454-55
famam ... paternam v. 468
teneros ... annos v. 478
patrii ... caeli v. 479
laurigeros ignes v. 509
imbelles ... vittas v. 511
sagas ... aves v. 519

accepta ... tympana v. 839-40

paterna limina v. 840-41

tristes Thebae v. 840

callida dona v. 846

sexus iners v. 848

adversa lumine v. 861

lux aemula v. 864

dubiis ... muris v. 871

perfida ... Ide v. 872

subita arma v. 881

occulto ... calore v. 888

inopina monstra v. 890

nudis ... armis v. 891

dubium ... pavorem v. 892

immitis ... ensis v. 909

geminas ... alnos v. 923

dulcia furta ... doli v. 938

liber hymen v. 938

Martia ... signa v. 949-50

pectore Aeacide v. 952

barbara coniunx v. 954

c. Los geográficos: como su nombre lo indica, estos adjetivos nos remiten a lugares de la geografía clásica.

cantu Maeonio v. 3-4

Debalio ... de litore v. 20

Rhoeteae ... trabes v. 44

aegros menses v. 672
plenis ... metis v. 673
pleno ... velo v. 683
alta ... iussa v. 684
indubitata ... Scyros v. 695
placidi ... litoris v. 696
Tritonia custos v. 696
hospita ... meonia v. 699
gravem ... Achillem v. 717
virginea ... in aula v. 719
tacitus ... usus v. 725
pium ... larem v. 739-40
picto ... auro v. 756
obliquo lumine v. 766
fortior aetas v. 776 comparativo (2o. término de
comparación: ea)
meritos ... enses v. 788
longa umbra v. 790
vigili aure v. 794
steriles ... in annos v. 800
nova gloria v. 801
species permixta v. 811
novus Auster v. 814
tacitis ... votis v. 815
depositis ... curis v. 816
enthea ... terga v. 828-29
varios ... recursus v. 829

Ismenia buxus v. 827
Dorica classis v. 869
Argiva bella v. 915
Argolicae rates v. 928
Teucros lares v. 933
Phrygiae ... gazae v. 959

d. Los mitológicos: son aquellos que nos remiten a un
suceso de un mito.

materni ... somni v. 22
secundi, ... Iovis v. 48-49
Iasonia ... rapina v. 65
puppis Pagasaea v. 65
temerarius arbiter v. 67
Dardanium ... classem v. 80
Hectoreo ... funere v. 88
dirum ... Ulixem v. 94
bellis genialibus v. 113
consanguineos ... in hostes v. 114
veteres heroas v. 118
sub inania ... Tartara v. 133-34
patria omina v. 147
pinus ... Thessala v. 156
Bacchea munera v. 184
crudum ... Bebryca v. 190

Sigeo in pulvere v. 84
Teucros ... campos v. 86-87
ratibus ... Iliacis v. 96-97
ad Haemonias ... terras v. 98
vada Thessala v. 100
Pharsaliae nives v. 150
Abydeni sinus v. 204
gurgite Atlanteo v. 223
vada Scyria v. 245
Peleacis iugis v. 321
Aegaeae ... procellae v. 390
litore Abydeno v. 412
Euboicum ... mare v. 449
Pelasgas ... rates v. 451-52
Graiae ... cohortes v. 482
Ithacesia carbasa v. 558
amnes Haemonii v. 627-28
silvis nivibus ... Thessalicis v. 650-51
per Aegaeos fluxus v. 675
Graia ... carbasa v. 703-04
muto ... Molosso v. 747
Graiam ... ratem v. 752
Scythicas domos v. 759
Argolicis ducibus v. 772
gentis Argolicae v. 775-76
Siculae ... Aetnae v. 824
Naidas Hennaean v. 825

pastor Dardanus v. 20-21
Idaeos remos v. 25-26
Iliaci ... sepulcri v. 76
ad Stygios ... fontes v. 134
Argoos ... reges v. 156
Minoia bracchia v. 192
Haemonii .. antri v. 229
Lydia ... pensa v. 230
Amazonio ... ritu v. 353
Idaliae volucres v. 372
facinus ... Iliacum v. 400-01
Stygios ... per amnes v. 480
Odrysiam ... hastam v. 485
Libykos ... angues v. 486
Calydonius heros v. 500
Calydonius ... heros v. 538
Ithacum ... heros v. 538
Stygias ... umbras v. 630
sagaci ... Ithaco v. 818
Ithacum ... ducem v. 880
Aetholum ... ducem v. 881
regnator Scyrius v. 923

Epitetos

Magnanimum Aeaciden v. 1
patrio . . . caelo v. 2
acta ... inclita v. 3

multum Mavortia Trace v. 201
Lemnos non aequa v. 206
vada per Neptunia v. 224
impar ... genus v. 256
Centaurica ... lustra v. 266-67
humilem ... maritum v. 268
Palladi litorea v. 285
Hecateia ... Aulis v. 447
Calydonius heros v. 500
Calydonius ... heros v. 538
Peleius heros v. 551
Agenorei ... Bacchi v. 593
Laertia ... puppis v. 675
Bacchica Naxos v. 678
Palladias ... aras v. 813
pectine Amazonio v. 833
Pelea virgo v. 884
Bacchea terga v. 715
Bacchea ... orgia v. 812-12
incesta ... rapina v. 946
Bacchea ... sacra v. 950-51

e. Los mitico-geográficos: son aquellos que nos remiten a un lugar de la geografía clásica, a través de un mito.

Dulichia ... tuba v. 6
Dircaeus ager v. 12

care puer v. 252
magni ... caeli v. 254
magnum Cenea v. 264
effrenae ... iuventae v. 277
aspera ... ora v. 280-81
placido ... Lycomede v. 286
virides ... Nymphas v. 293
sanguine puniceo v. 308
variis ... notis v. 309
niveo candore v. 315
certo ... ordine v. 328
piarum Scyriadum v. 366-67
arcana murmura v. 380
magnae ... curae v. 384
aeterna . . . templa v. 387-88
instabili . . . Delo v. 388
vadosas Cycladas v. 389-90
pii Lycomedis v. 396
supplice ... conquestu v. 398-99
graves clipeos v. 417
asper Acarnan v. 418
ardua ... Taygeta v. 426-27
innumera ... incude v. 414
vulnera alta v. 433
pigram ... quietem v. 438
insanus ... Bellipotens v. 442
magnum aequor v. 445

numquam vana ... auguria v. 25-26
grandaevum patrem v. 50
magnum ... regem v. 51
magni ... profundi v. 61
caeruleis ... equis v. 78
liquidum ... aequor v. 99
niveas plantas v. 100
longaevum Chirona v. 106
nefandis fratribus v. 111-12
saevas ... feras v. 132-33
humili ... precatu v. 144
Pelion ingens v. 151
niveo ... in ore v. 161
ignis ... purpureus v. 161-62
fulvo ... auro v. 162
saevis ... pharetris v. 166
rapido ... saltu v. 178
ingens Centaurus v. 195-96
litora persona v. 208
magno Tritone v. 219
murice ... acuto v. 221
maxima Tethys v. 222
vada per Neptunia v. 224
glaucæ ... formæ vv. 224-25
liquido ... ponto v. 236
nubilus ... Othrys v. 238
docti ... senis v. 239-40

decora inclita v. 775
celsa murorum in fronte v. 779
sollers ... Ulixes v. 784
montes ... altos v. 789
inrevocata iuventus v. 791
tranquilla sub pace v. 817
sagaci ... Ithaco v. 817-18
ferox Pallas v. 825
varium ... Ulixem v. 847
ferus Aeacides v. 852
acer Ulixes v. 866
semiferi Chironis v. 868
alma Thetis v. 893
dulci Chirone v. 896
intrepidos ... amantes v. 926
puerilis fabula v. 947
ventosae procellae v. 960

montivagae ... deae v. 450
hirtus aper v. 465
patrii ... caeli v. 479
ingentem ... arcum v. 487
igniferam ... Aetnae v. 490
magno ... tumulto v. 493
Ajax secundus v. 501
arma horrenda v. 510
saevos ... enses v. 511
magnum ... Achillem v. 513
dura ... licia v. 519-20
magni Chironis v. 526
Cycladas altas v. 530
deus omnipotens v. 546
dextras ... auras v. 558
hilaris ... iuventus v. 559
superbo Aeacide v. 608
hostilis ... Indos v. 618
pampineis ... Thyrsis v. 634
caerula mater v. 650
magno Ponto v. 655
acerbas poenas v. 666
certas ... leges v. 685
scopulosa ... Scyros v. 691-92
inbelles thyrsos v. 714
trucis belli v. 729
magnanimus Tydeus v. 733

ADJETIVOS SUSTANTIVADOS POR TRANSFERENCIA

Los adjetivos sustantivados por transferencia son los más usuales en la **Aquileida**. Pueden clasificarse de la siguiente manera:

a. Transferencia de parentesco:

Aeacides: Nieto de Eaco, es decir, Aquiles: v. 1, v. 500, v. 562, v. 608, v. 852 y v. 932.

Amphitryoniades: Hijo de Anfitrión, es decir Hércules: v. 190.

Atridae: Los hijos de Atreo, es decir Menelao y Agamenón: v. 36, v. 468 y v. 731.

Laertiades: Hijo de Laertes, es decir, Ulises: v. 693.

Nereides: Las hijas de Nereo y, por excelencia, Tetis: v. 24, v. 122, v. 158 y v. 391.

Pelides: Hijo de Peleo, es decir, Aquiles: v. 721, v. 754 y v. 824.

Testorides: Hijo de Téstor, es decir, Calcas: v. 497 y v. 516.

Tydides: Hijo de Tide, es decir, Diomedes: v. 469, v. 712, v. 820 y v. 844.

Tyndaris: Hija de Tíndaro, es decir, Elena: v. 946.

b. Transferencia de alguna característica:

Arquitenens: Portador del arco, es decir, Apolo: v. 682

Bellipotens: El dios de los combates, es decir, Marte:

v. 443.

Gradivus: El que marcha, es decir, Marte: v. 483 y v. 485
(idem).

Tonans: Tonante, es decir, Júpiter, dios del trueno y el rayo: v. 1, v. 488 (bis) y v. 684.

c. Transferencia del origen:

Cecropidae: Los cecrópidas, habitantes de Atenas, la ciudad de Cécrope: v. 203.

Danai: Dánaos: Es decir, los griegos: v. 513, v. 533, v. 894 y v. 910.

Dolopes: Los dólopes, habitantes de Dolopia, región de Epiro: v. 777.

Ithacus: El Itacense: es decir, Ulises, pues nació en Itaca: v. 538, v. 698 y v. 805.

Macetes: Los macedonios: v. 202.

Molossus: Perro moloso de una región del Epiro: v. 747.

Pelasgi: Los pelasgos, habitantes de Pelasgia, una parte de Tesalia: v. 751 y v. 906.

Phryges: Los frigios: habitantes de Frigia, región de Asia Menor. Es decir troyanos: v. 361, v. 404 y v. 717.

Scyriades: Las escirias: hijas de Licomedes: v. 367.

Tirynthius: El Tirintio: es decir, Hércules, pues se crió en Tirinto: v. 261.

Tritonia: Tritonia: es decir Minerva, cuyo lugar de nacimiento se sitúa generalmente al borde del lago: v. 486 y 696.

CONCLUSIÓN

1. Estacio fue un hombre de su época, que supo situarse dentro de su realidad político-social. Nuestro poeta no fue, como se ha afirmado, un mercenario del arte, sino que aprovechó su relación con el emperador a fin de divulgar una obra que satisfacía al público de esa época, lo cual puede constatararse con los triunfos que obtuvo en los certámenes poéticos.

2. Como autor de la época de plata, Estacio se enfrentó a la tradición literaria griega y latina y quiso plasmar su amor por esa literatura en su **Tebaida** y en su **Aquileida**, obras que son producto de la imitación poética, y demuestran con ello su habilidad poética.

3. En la **Aquileida**, Estacio intentaba relatar toda la vida de Aquiles en una sola obra; si la hubiera concluido, habría sido muy apreciada entre los estudiosos de la mitología. Sin embargo, aun estando inconclusa, este poema épico puede leerse como una introducción a la **Iliada**, como una de las obras maestras que la épica latina legó a la posteridad.

4. Estacio hace un uso frecuente de los adjetivos. Muchos de ellos, tantos los que son propiamente especificativos, como los metafóricos, expresan el sentir del poeta, provocan la imaginación del lector e incluso lo hacen partícipe de las emociones de los personajes del poema. Por otra parte, los adjetivos alusivos, que remiten al lector a un suceso de un mito, o los mismos epítetos, se

convierten realmente en una prueba de conocimientos de la mitología griega.

P. PAFINI STATI

ACHILLEIDOS

liber primus

ddss Magnanimum Aeacidem // formidatamque Tonanti
ddds progeniem et patrio // vetitam // succedere caelo,
dsds diva, refer.//quamquam acta//viri//multum inclita cantu
dsds Maeonio, sed plura // vacant: // nos ire per omnem
5 dsds (sic amor est)//heroa//velis//Scyroque latentem
dsdd Dulichia proferre // tuba // nec in Hectore tracto
dsds sistere, sed tota // iuvenem //deducere Troia.
ddss tu modo, si veterem // digno // deplevimus haustu,
sdds da fontes//mihi, Phoebae, //novos//ac fronde secunda
10 dddd necte comas: // neque enim Aonium // nemus advena pulso
dsds nec mea nunc primis // augescunt tempora vittis.
dsds scit Dircaeus ager // meque inter prisca parentum
ddds nomina cumque suo // numerant // Amphione Thebae.
sssd At tu, quem longe // primum // stupet Itala virtus
15 dsds Graiaque, cui geminae // florent // vatunque ducumque
sssd certatim // laurus (olim // dolet altera vinci),
ddds da veniam ac trepidum // patere hoc // sudare parumper
dsds pulvere. te longo // necdum // fidente paratu
ssds molimur // magnusque // tibi // praeludit Achilles.

SLA AQUILEIDA DE P. PAPINIO ESTACIO

LIBRO PRIMERO

Cuéntame, diosa, del magnánimo Eácida y de la progenie
temida por el Tonante e impedida de sucederlo en el cielo
paterno. Aunque los actos muy célebres del varón han sido
contados por el canto meonio, muchos empero están libres: quieras
tú que vayamos nosotros (así es nuestro amor) por todo el héroe,
y que lo demos a conocer con la tuba de Duliquio, mientras se
oculta en Esciro, y que no nos detengamos en el arrastre de
Héctor, sino que llevemos al joven por Troya entera. Tú, si 5
hemos vaciado las viejas fuentes con digno trago, sólo dame las
nuevas, Febo, y ata mi cabellera con fronda favorable: pues no
como extranjero recorro el bosque aonio ni mis sienes crecen 10
ahora con las primeras cintas. El campo dirceo lo sabe, y Tebas
me cuenta entre los nombres antiguos de sus padres, y con su
Anfión.

Pero tú, a quien como primero en gran manera contemplan
estupefactos el valor italiano y el griego, para quien florecen 15
en competencia los laureles gemelos de los poetas y de los guías
(hace tiempo, uno de los dos se duele de ser vencido), da tu
permiso y sufre que, tembloroso, sude yo por un instante en este
polvo. A ti te tratamos con preparación larga y aún no confiada,
y el magno Aquiles es un ensayo para ti.

520 dds Solverat Oebalio // classem // de litore pastor
dssd Dardanus incautas // blande // populatus Amyclas
dsds plenaque materni // referens // praesagia somni
sdds culpatum // relegabat // iter, // qua condita ponto
dssd fluctibus invisiss // iam Nereis imperat Helle:
25 dsss cum Thetis Idaeos // -heu numquam vana parentum
dsds auguria! -expavit // vitreo sub gurgite remos.
dssd nec mora, et undosis // turba // comitante sororum
dsss prosiluit//thalamis://fervent//coeuntia Phrivi
dsds litora et angustum // dominas // non explicat aequor.
30 dssd Illa ubi discusso//primum//subit aëra ponto,
dsss 'Me petit haec, // mihi classis' // ait // 'funesta minatur,
sdsd agnosco monitus // et Protea vera locutum.
dsss ecce novam // Priamo // facibus // de puppe levatis
sdds fert Bellona nurum: // video // iam mille carinis
35 ssss Ionium Aegaeumque // premi; // nec sufficit, omnis
dsss quod plaga Graiugenum // tumidis // coniurat Atridis:
dsds iam pelago//terrisque//meus//quaeretur Achilles,
dsssd et volet ipse sequi. // quid enim // cunabula parvo
dssd Pelion et torvi // commisimus antra magistri?
40 ssss illic, ni fallor, // Laphitarum proelia ludit
dsss improbus et patria // iam se // metitur in hasta.
dsss o dolor, o seri // materno in corde timores!

El pastor dárdano, habiendo devastado suavemente a la incauta Amiclas, había soltado la flota desde el litoral de 20
Ébalo, y, trayendo de regreso los presagios plenos del sueño materno, volvía a pasar el camino lleno de culpa, por donde, oculta en el ponto, Hele, ya nereida, impera en las odiadas olas: cuando Tetis, bajo el vitreo torbellino se espantó -¡ay augurios nunca vanos de los padres!- de los remos del Ida. Y sin demora 25
saltó hacia adelante desde su tálamo undoso, acompañándola la turba de sus hermanas: hierven los litorales espesos de Frixo y el mar estrecho no despliega a sus señoras.

Tan pronto como aquélla entró en el aire, habiendo sido 30
quebrado el ponto, dijo: "Esta flota me busca, ésta me amenaza con cosas funestas; conozco los avisos y a Proteo que ha hablado cosas verdaderas. Mirad: Belona lleva una nueva nuera a Príamo, habiendo sido levantadas las antorchas desde la popa: ya veo que el Jonio y el Egeo son oprimidos por mil quillas; y no es 35
suficiente el hecho de que toda la comarca de los nacidos en Grecia jure juntamente con los Atridas hinchados: ya mi Aquiles será buscado en el piélagos y en las tierras, y él mismo querrá seguirlos. ¿Por qué, pues, confiamos el Pelión y los antros del torvo maestro al pequeño, como cuna? Allí, si no me equivoco, él, orgulloso, ensaya los combates de los lapitas y ya se mide en la 40
lanza paterna. ¡Oh dolor!, ¡Oh temores tardíos en el corazón

dsss non potui infelix, // cum primum gurgite nostro
 edds Rhoeteae cecidere // trabes, // attollere magnum
 45 dsss aequor et incesti // praedonis vela profunda
 sdsd tempestate sequi // cunctasque inferre sorores?
 dsss nunc quoque -sed tardum, // iam plena iniuria raptae.
 ddds ibo tamen // pelagique // deos // dextramque secundi,
 dsds quod superest, // complexa // Iovis // per Tethyos annos
 50 sdsd grandaevumque patrem // supplex // miseranda rogabo
 dsss unam hiemem.' // Dixit // magnumque in tempore regem
 dddd adspicit. Oceano // veniebat ab hospite, mensis
 dsss laetus et aequoreo // diffusus nectare vultus,
 dsds unde hiemes // ventique // silent // cantuque quieto
 55 sdsd armigeri // Tritones eunt // scopulosaque cete
 sdsd Tyrrhenique greges // circumque infraque rotantur
 dsds rege salutato; // placidis // ipse arduus undis
 dddd eminet et triplici // telo // iubet ire iugales;
 sdsd illi spumiferos // glomerant // a pectore cursus,
 60 dsds pone natant // delentque // pedum // vestigia cauda;
 dsds cum Thetis: 'O magni // genitor // rectorque profundi,
 dsdd adspicis in quales // miserum // patefeceris usus
 dsss aequor? eunt // tutis // terrarum crimina velis,
 sdsd ex quo iura freti // maiestatemque repostam
 65 sdsd rupit Iasonia // puppis // Pagasaea rapina.

materno! ¿No pude yo, infeliz, tan pronto como las vigas reteas
cayeron en nuestro torbellino, levantar un magno mar y seguir las
velas del raptor adúltero con una tempestad profunda y lanzar a
todas mis hermanas juntas? Ahora también, -pero es tarde; ya es 45
plena la injuria de la raptada. Sin embargo, yo iré y, habiendo
abrazado la diestra del segundo Júpiter, suplicante digna de
lástima, rogaré a los dioses del piélago, por los años de Tetis
y por mi anciano padre, una sola tempestad. Dijo, y al tiempo 50
mira al magno rey. Él venía de su huésped Océano, alegre por las
mesas e impregnado en cuanto a su rostro por el néctar marino,
desde donde las tempestades y los vientos se callan, y los
tritones armígeros van con quieto canto, y las ballenas en forma 55
de roca y los rebaños tirrenos dan vuelta alrededor y abajo,
habiendo saludado a su rey; él mismo, alto, sobresale de las olas
plácidas y ordena con su triple arma que sus caballos uncidos
avancen; ellos amontonan los cursos espumosos desde su pecho, por
detrás nadan y borran con la cola las huellas de sus pies, cuando 60
Tetis dijo: "Oh padre y rector de la gran profundidad, ¿miras
hacia qué clase de usos has abierto el mar infeliz? Los crímenes
de las tierras van con velas seguras, desde el tiempo en que, con
el robo de Jasón, la popa pagasa rompió los derechos del mar y 65
la majestad abandonada. He aquí que, llevando otro crimen por

dddd en aliud furto // scelus et spolia hospita portans
 dddd navigat iniustae // temerarius arbiter Idae,
 ssss eheu quos gemitus // terris // caeloque daturus,
 dsss quos mihi! sic Phrygiae // pensamus gaudia palmae,
 70 dsss hi Veneris mores, // hoc gratae munus alumnae!
 ssss has saltem // (num semideos // nostrumque reportant
 dddd Thesea?), si quis adhuc // undis // honor, obrue puppes,
 ssss haut permitte fretum! // nulla inclementia: fas sit
 ssss pro nato // timuisse // mihi. // da pellere luctus
 75 dsss nec tibi de tantis // placeat // me fluctibus unum
 dddd litus et Iliaci // scopulos // habitare sepulcri.
 ssss Orabat // laniata // genas // et pectore nudo
 dsss caeruleis // obstabat // equis. // sed rector aquarum
 ssss invitat // curru //dictisque ita mulcet amicis:
 80 dddd 'Ne pete Dardanium // frustra, //Theti, mergere classem:
 dddd fata vetant; // ratus ordo // deis // miscere cruentas
 ssss Europamque Asiamque // manus, // consultaque belli
 dsss Iuppiter et tristes // edixit caedibus annos.
 ssss quem tu illic natum // Sigeo in pulvere, quanta
 85 dsss aspicias // victrix // Phrygiarum funera matrum,
 dddd cum tuus Aeacides // tepido // modo sanguine Teucros
 ssss undabit // campos, // modo crassa exire vetabit
 dsss flumina et Hectoreo //tardabit funere currus

hurto y los hospitalarios despojos, navega el temerario árbitro del injusto Ida; ¡ay! qué gemidos va a dar a las tierras y al cielo! ¡qué gemidos a mí! Así pesamos las alegrías de la palma frigia, éstas son las costumbres de Venus, esto es un regalo 70 para la alumna grata. Por lo menos, si las olas tienen algún honor todavía, destruye estas popas (¿acaso traen de regreso a los semidioses y a nuestro Teseo?), o ¡permíteme el mar! No hay ninguna inclemencia en mí: que me sea lícito el haber temido por mi hijo. Da el rechazar los llantos, y que no te agrade que yo, de tan grandes olas, habite un solo litoral y los escollos de un 75 sepulcro de Ilión."

Suplicaba, desgarrando sus mejillas, y se oponía a los caballos cerúleos con su pecho desnudo. Pero el rector de las aguas la invita a su carro y la calma así con palabras amistosas: "No pidas en vano sumergir la flota dardania, Tetis; los hados lo 80 prohíben; el orden calculó para los dioses mezclar las manos sangrientas y a Europa y a Asia, y Júpiter proclamó los decretos de la guerra y años tristes por las matanzas. ¡Qué hijo mirarás tú allí, tú vencedora, en el polvo sigeo, cuán grandes funerales de las madres frigias, cuando tu Eácida ya inunde los campos 85 teucros con sangre tibia, ya impida salir los ríos grasosos, y retarde sus carros con el funeral de Héctor y empuje nuestros

edsd impelletque manu // nostros, // opera inrita, muros!
 90 dddd Pelea iam desiate // queri // thalamosque minores:
 sddd crederis // peperisse // Iovi; // nec inulta dolebis
 ssdd cognatisque utere // fretis: // dabo tollere fluctus,
 ddsd cum reduces Danaï // nocturnaue signa Caphereus
 dsds exseret et dirum // pariter // quaeremus Vlixem.
 95 dsss Dixerat. illa gravi // vultum // demissa repulsa,
 sdds quae iam excire // fretum et ratibus // bellare parabat
 ddds Iliacis, // alios // animo // commenta paratus,
 dsss tristis ad Haemonias // detorquet bracchia terras.
 sdds ter conata manu, // liquidum // ter gressibus aequor
 100 dddd reppulit et niveas // feriunt // vada Thessala plantas.
 ssss laetantur // montes // et conubialia pandunt
 dsds antra sinus // lateque // deae // Sperchios abundat
 dsss obuius et dulci // vestigia circuit unda.
 dsds illa nihil gavisâ // locis, // sed coepta fatigat
 105 ddsd pectore consilia et // sollers // pietate magistra
 ssdd longaeuum // Chirona // petit. // domus ardua montem
 dsss perforat et longo // suspendit Pelion arcu;
 sdsd pars exhausta manu, // partem // sua ruperat aetas.
 dsds signa tamen // divumque // tori et // quem quisque sacravit
 110 ddds accubitu // genioque // locum // monstrantur: at intra
 sdds Centauri // stabula alta // patent, // non aequa nefandis
 dsss fratribus. hic hominum // nullos // experta cruores
 dsss epicula nec truncae // bellis // genialibus orni
 ssss aut consanguineos // fracti // crateres in hostes,
 115 dddd sed pharetrae insontes // et inania terga ferarum.

muros, obras inútiles, con su mano!. Ya desiste de quejarte de Peleo y de los tálamos menores: se creará que has parido para Júpiter; y no te dolerás como no vengada, y usarás los estrechos consanguíneos: te daré levantar las olas, cuando los dánaos estén de regreso, y Cafereo muestre sus signos nocturnos, y al mismo tiempo busquemos a Ulises cruel."

Había dicho. Inclclinada en cuanto al rostro por el rechazo pesado, ella que ya se preparaba a salir al estrecho y a guerrear con las naves de Ilión, imaginando otros preparativos en su ánimo, triste, desvia sus brazos hacia las tierras hemonias. Se apresuró tres veces con su mano, tres veces apartó la llanura líquida con sus pasos; y los vados de Tesalia hieren sus plantas niveas. Los montes se alegran y los antros nupciales extienden sus pliegues, y el Esperquio, frente a la diosa, se desborda ampliamente y rodea sus huellas con dulce onda. Ella en nada gozó de los lugares, sino que fatiga las deliberaciones emprendidas en su pecho y, hábil, siendo maestra la piedad, se dirige al longevo Quirón. La casa alta taladra al monte y el Pelión se suspende con un largo arco: una parte había sido agotada por la mano, su propia edad había roto la otra parte. No obstante, los signos y los lechos de los dioses se muestran, y el lugar que cada uno consagró al recostarse y con su genio: mas dentro están abiertos los establos profundos del centauro, no iguales a sus hermanos nefandos. Aquí no hay dardos que hayan experimentado crúor alguno de hombres, ni hay fresnos mutilados en guerras nupciales o cráteras rotas contra enemigos consanguíneos, sino inofensivas aljabas y lomos vacíos de las fieras. También estas cosas hizo

ddsd haec quoque dum viridis; // nam tunc labor unus inermi
 dddd nosse salutiferas // dubiis // animantibus herbas,
 sdds aut monstrare lyra // veteres // heroas alumno.
 ssss et tunc venatu // rediturum in limine primo
 120 ddds opperiens // properatque // dapes // largoque serenat
 ddsd igne domum: // cum visa // procul // de litore surgens
 dsss Nereis; erumpit // silvis // (dant gaudia vires)
 dsdd notaque desueto // crepuit // senis ungula campo.
 ssss tunc blandus // dextra atque imos // demissus in armos
 125 dsdd pauperibus tectis // inducit et admonet antri.
 sdsd Iamdudum // tacito // lustrat // Thetis omnia visu
 sddd nec perpessa moras: // 'Vbinam // mea pignora, Chiron?
 dsds dic', ait, 'aut cur ulla // puer // iam tempora ducit
 dddd te sine? non merito // trepidus // sopor atraque matri
 130 dsds signa deum et magnos // utinam // mentita timores?
 dsdd namque modo infensos // utero // mihi contuor enses,
 sddd nunc planctu livere // manus, // modo in ubera saevas
 dddd ire feras; saepe ipsa // (nefas!) // sub inania natum
 dddd Tartara et ad Stygios // iterum // fero mergere fontes.
 135 dddd hos abolere metus // magici // iubet ordine sacri
 dsdd Carphatius vates // puerumque sub axe peracto
 sddd secretis lustrare // fretis, // ubi litora summa
 ddds Oceani et genitor // tepet inlabentibus astris

mientras estuvo floreciente, pues entonces su única labor, para él, inerme, era conocer hierbas salutíferas para los seres vivientes vacilantes, o mostrar los antiguos héroes al alumno con la lira. Y él, esperando entonces en el primer umbral al que va a regresar de la caza, apresura los manjares y aclara la casa con abundante fuego: cuando la nereida, surgiendo del litoral, fue vista desde lejos, sale de los bosques (los gozos le dan fuerzas), y resonó el casco del anciano, conocido en el desacostumbrado campo. Entonces, cariñoso con la diestra e inclinado hacia la parte más baja de sus miembros, la introduce a sus pobres techos y le advierte que son los de un antro. Desde hace mucho tiempo, Tetis recorre todas las cosas con la vista callada y, no sufriendo demoras, dijo, "¿Dónde está mi prenda, Quirón? Dime" " ¿ O por qué el niño ya se conduce unos tiempos sin ti? ¿No con razón el sueño es trémulo y negros los signos de los dioses para esta madre, y magnos los temores, ojalá mentidos? Puesto que a veces miro que las espadas habrán de atacar mi útero; otras, que mis manos están lívidas por un golpe; otras, que crueles fieras van hacia mis ubres; a menudo, yo misma (¡oh sacrilegio!) llevo de nuevo a mi hijo al vacío Tártaro y a las fuentes estigias para sumergirlo. El sacerdote del Cárpatos ordena destruir estos miedos con el orden de un rito mágico, y purificar al niño bajo el eje del cielo terminado, en los estrechos secretos, donde están los últimos litorales del Océano, y mi padre, el Fouto, se entibia al caer los astros. Allí hay

dsed Pontus. ibi ignotis // horrenda piacula divis
 140 dssd donaque -sed longum // cuncta enumerare vetorque;
 dsdd trade magis!' sic ficta // parens: // neque enim ille
 dedisset,
 sdsd si molles habitus et // tegmina foeda fateri
 dsds ausa seni. tunc ipse // refert:// 'Duc, optima, quaeso,
 ddds duc, genetrix, humilique // deos // infringe precatu.
 145 ddds nam superant tua vota // modum // placandaque multum
 dsds invidia est. non addo // metum, // sed vera fatebor:
 dssd nescio quid magnum // (nec me // patria omina fallunt)
 sddd vis festina parat // tenuesque supervenit annos.
 sdds olim et ferre minas // avidaeque audire solebat
 150 dsds imperia et nostris //procul haut// discedere ab antris:
 ssds nunc illum non Ossa // capit, // non Pelion ingens
 dsdd Pharsaliaeve nives. // ipsi // mihi saepe queruntur
 ssds Centauri raptasque // domos // abstractaque coram
 sssd armenta et semet // campis // fluviisque fugari,
 155 dsdd insidiasque et bella // parant // timidaeque minantur.
 dsds olim equidem Argolicos // pinus // cum Thessala reges -
 dsds [hac veheret, // iuvenem Alciden // et Thesea vidi]
 dsds sed taceo.'// figit gelidus // Nereida pallor:

sacrificios horrendos y regalos para dioses desconocidos, pero es largo enumerar todas las cosas juntas, y se me prohíbe; ¡Entrégamelo, más bien!" Así, la madre dice cosas fingidas, 140
pues él no lo hubiese dado, si ella hubiera osado confesar al anciano los hábitos muelles y los vestidos vergonzosos. Entonces éste contesta: "Condúcelo, ¡madre óptima!, te lo ruego, condúcelo, y ablanda a los dioses con súplica humilde. Pues tus votos aventajan la medida y la envidia debe ser muy apaciguada. 145
No añadido miedo, pero confesaré la verdad: su fuerza presurosa prepara no sé qué cosa magna (y no me engañan los augurios paternos), y viene sobre los años tenues. En otro tiempo solía soportar mis amenazas y oír ávidamente mis órdenes y no separarse lejos de nuestros antros; ahora, el Ossa no lo contiene, no el 150
Pelión ingente, o las nieves de Farsalia. Los mismos centauros a menudo se quejan conmigo de que sus casas son robadas y de que sus rebaños son arrancados en su presencia y de que ellos mismos son ahuyentados por los campos y por los ríos, y preparan insidias y guerras, y lo amenazan tímidamente. Yo ciertamente, 155
en otro tiempo, vi cuando el pino de Tesalia llevaba por aquí a los reyes de Argos, al joven Alcides y a Teseo. . . pero callo."
Una palidez helada atraviesa a la Nereida: él estaba presente,

dsss ille aderat multo // sudore et pulvere maior,
 160 dsss et tamen arma // inter festinatosque labores
 dsdd dulcis adhuc // visu: // niveo // natat ignis in ore
 dsdd purpureus // fulvoque // nitet // coma gratior auro.
 sdsd necdum prima nova // lanugine vertitur aetas,
 sdds tranquillaeque faces // oculis // et plurima vultu
 165 dsds mater inest: qualis // Lycia // venator Apollo
 dsss cum redit et saevis // permutat plectra pharetris.
 sdsd forte et laetus adest // (o quantum gaudia formae
 dsds adiciunt!): // fetam // Pholoes // sub rupe leaenam
 dsdd perculerat // ferro // vacuisque reliquerat antris
 170 sdsd ipsam, sed catulos // adportat et incitat unguis.
 dsds quos tamen, ut fido // genetrix // in limine visa est,
 dsds abicit exceptamque avidis // circumligat ulnis,
 dsss iam gravis amplexu // iamque aequus vertice matri.
 dsss insequitur // magno // iam tunc // conexus amore
 175 sssd Patroclus // tantisque extenditur aemulus actis,
 dsds par studiis // aevique // modis, // sed robore longe,
 dsss et tamen aequali // visurus Pergama fato.
 ddds Protinus ille subit // rapido // quae proxima saltu
 dsds flumina fumantesque // genas // crinemque novatur

mayor por el mucho sudor y por el polvo y, sin embargo, entre las
armas y las labores apresuradas, dulce aún de ser visto: un 160
fuego purpúreo nada en su nivea cara, y su cabellera brilla más
grata que el oro amarillo. Y la primera edad aún no es cambiada
por el vello nuevo, y sus ojos tienen antorchas tranquilas, y
muchísimo de su madre está en su rostro, tal como el cazador
Apolo, cuando regresa de Licia y cambia los plectros por las 165
cruelles aljabas. Y por casualidad allí está presente, alegre
(¡oh, cuánto añade la alegría a su hermosura!): había herido con
el hierro a una leona preñada, bajo una roca de Fólloe, y la había
dejado en los antros vacíos, pero trae a los cachorros e incita
sus uñas. Sin embargo, después de que su madre fue vista en el 170
umbral fiel, los abandona, y rodea a la que había recibido con
brazos ávidos, ya pesado en su abrazo y ya igual en el vértice a
su madre. Lo sigue Patroclo, ya entonces unido (a él) por un
magno amor, y, émulo de tan magnas hazañas, es enaltecido, igual 175
en los afanes y en las medidas de la edad, pero lejos en fuerza,
y que, sin embargo, verá Pérgamo con igual hado. él entra al
instante, con rápido salto, a los ríos que estaban más cercanos y
se renueva en las fuentes en cuanto a las mejillas

180 dssd fontibus: Eurotae // qualis // vada Castor anhelō
dadd intrat equo // fessumque // sui // iubar excitat astri.
ssds miratur, // comitque // senex // nunc pectora mulcens
sdsd nunc fortes // umeros: // angunt // sua gaudia matrem.
sdsd tunc libare dapes // Baccheaque munera Chiron
185 ddds orat et attonitae // varia oblectamina nectens
dads elicit extremo // chelyn et // solantia curas
ddss fila movet // leviterque expertas // pollice chordas
ddds dat puero. // canit ille // libens // inmania laudum
ddds semina: quot tumidae // superarit iussa novercae
190 ddss Amphitryoniades, // crudum // quo Bebryca caestu
dsss obruerit Pollux, // quanto // circumdata nexu
dsdd ruperit Aegides // Minoia bracchia tauri.
ssdd maternos // in fine // toros // superisque gravatum
dsdd Pelion: hic victo // risit // Thetis anxia vultu.
195 dsss nox trahit in somnos, // saxo // conlabitur ingens
ssds Centaurus // blandusque umeris // se innectit Achilles,
dsdd quamquam ibi fida parens, // adsuetaque pectora mavult.
ddss At Thetis undisonis // per noctem in rupibus astans,
ssdd quae nato // secreta // velit, // quibus abdere terris
200 dsss destinet, huc illuc // divisa mente volutat.

que echan humo, y a la cabellera: tal como Cástor entra en los
vados del Eurotas con su jadeante caballo, y revive el 180
resplandor fatigado de su astro. El anciano lo admira y lo peina,
acariciando ahora sus pechos, ahora sus fuertes hombros: sus
gozos angustian a la madre. Entonces Quirón pide que prueben los
manjares y los regalos de Baco e, inventando deleites variados 185
para la atónita, finalmente saca la lira y mueve los hilos que
consuelan las preocupaciones, y da al niño las cuerdas, tocadas
levemente por su pulgar. Él, contento, canta las simientes
enormes de alabanzas: cuántas órdenes de la hinchada madrastra
venció el hijo de Anfitrión, con qué cesto destrozó Pólux al 190
cruel Bébrix; con qué gran abrazo rodeándolo, el hijo de Egeo
rompió los brazos del toro de Minos; al final, canta los lechos
maternos y al Pelión cargado de dioses: aquí la ansiosa Tetis
rió, habiendo sido vencido su rostro. La noche los arrastra a los
sueños. El ingente centauro se echa en la roca y Aquiles, 195
cariñoso, se entrelaza en sus hombros; aunque la madre fiel está
ahí, prefiere los habituados pechos.

Pero Tetis, estando de pie durante la noche en las rocas que
resuenan con el ruido de las olas, reflexiona aquí y allá, con la
mente dividida, en cuáles lugares retirados quiere para su hijo, 200
en cuáles tierras determina esconderlo. La más cercana es

ddss proxima, sed studiis // multum // Mavortia, Thrace;
 dsds nec Macetum // gens dura // placet // laudumque daturi
 ddds Cecropidae // stimulos; // nimium opportuna carinis
 dsdd Sestos Abydenique // sinus; // placet ire per artas
 205 dsdd Cycladas. hic spretae Myconosque humilisque Seriphos
 ssds et Lemnos // non aequa // viris // atque hospita Delos
 dsdd gentibus. inbelli // nuper // Lycomedis ab aula
 dsdd virgineos // coetus // et litora persona ludo
 dsds audierat, // duros // laxantem Aegaeona nexus
 210 dsdd missa sequi // centumque // dei // numerare catenas.
 ddss haec placet, haec timidae // tellus // tutissima matri.
 ssds qualis vicino // volucris // iam sedula partu,
 dsds iamque timens, // qua fronde // domum // suspendat inanem,
 dsdd providet hic // ventos, // hic anxia cogitat angues,
 215 dsdd hic homines: // tandem // dubiae // placet umbra, novisque
 dsdd vix stetit in ramis // et protinus arbor amatur.
 ddds Altera consilio // superest // tristemque fatigat
 dsds cura deam, // natum ipsa // sinu // complexa per undas
 ssds an magno Tritone // ferat, // ventosne volucres
 220 ddds advocet an pelago // solitam // Thaumantida pasci.
 dsdd elicit inde fretis // et murice frenat acuto
 dsds delphinas // biugos, // quos illi maxima Tethys
 dsds gurgite Atlanteo // pelagi // sub valle sonora

Tracia, pero es en sus afanes muy propia de Marte; ni la gente dura de los macedonios le agrada, ni los cecrópidas que habrían de dar estímulos de las alabanzas; Sestos y el seno de Abidos son demasiado favorables para las quillas; le agrada ir por las estrechas Cícladas. Aquí fueron desdeñadas Miconos y la humilde Serifo y Lemnos, no igual para sus varones, y Delos, 205hospitalaria para los pueblos; recientemente, enviada para seguir a Egeón, que soltaba los nexos duros, y contar las cien cadenas del dios, había oído, desde el palacio pacífico de Licomedes, reuniones de doncellas y litorales resonantes por el juego, Esta 210tierra le agrada, ésta es la más segura para la madre temerosa. Tal como el ave, ya afanosa por el parto vecino, y ya temiendo de cuál follaje suspenderá su casa vacía, aquí prevé los vientos, aquí, ansiosa, piensa que hay culebras, aquí, que hay hombres: 215al fin, una sombra agrada a la dudosa y, apenas se ha colocado en las ramas nuevas, al instante el árbol es amado.

Un segundo cuidado resta para su deliberación, y fatiga a la diosa triste: si, abrazando ella misma a su hijo en su seno, lo llevaría a través de las olas, en el magno Tritón, o si llamaría a los vientos rápidos o a la hija de Taumante, habituada a pacer en el piélagos. Desde allí, saca desde los estrechos y 220frena con el afilado múrice a los delfines de dos yugos, a quienes Tetis la máxima había alimentado para ella en el torbellino de Atlas, bajo el valle sonoro del piélagos (por los

dsds nutrierat // (nullis // vada per // Neptunia glaucae
 225 dsdd tantus honos // formae // nandique potentia nec plus
 dsds pectoris humani); // iubet hos // subsistere pleno
 dsds litore, ne nudae // noceant // contagia terrae.
 dsds ipsa dehinc // toto // resolutum pectore Achillem,
 ddds qui pueris // sopor, Haemonii // de rupibus antri
 230 dsds ad placidas // deportat // aquas // et iussa tacere
 ddds litora; monstrat iter // totoque effulгурat orbe
 dsdd Cynthia. prosequitur // divam // celeresque recursus
 dsdd securus // pelagi // Chiron // rotat udaeque celat
 dsds lumina et abreptos // subito // iam iamque latentes
 235 ssds erecto // prospectat // equo, // qua cana parumper
 sddd spumant signa fugae et // liquido // perit orbita ponto.
 sdds illum non alias // rediturum ad Thessala Tempe
 dsdd iam tristis // Pholoe, // iam nubilus ingemit Othrys
 dsds et tenuior // Sperchios // aquis // speluncaque docti
 240 dsdd muta senis; // quaerunt // puerilia carmina Fauni
 dsds et sperata diu // plorant // conubia Nymphae.
 ddds Iam premit astra dies // humilique ex aequore Titan
 sddd rorantes // evolvit // equos // et ab aethere magno
 sedd sublatum // curru // pelagus // cadit, at vada mater
 245 dses Scyria iamdudum // fluctus // emensa tenebat
 dsds exierantque iugo // fessi // delphines erili
 dddd cum pueri // tremefacta // quies // oculique patentem

vados de Neptuno, nadie tiene tan gran honor de su forma glauca,
ni poder de nadar, ni más de pecho humano): ordena que éstos se 225
detengan en pleno litoral para que los contactos de la tierra
desnuda no los dañen. Luego, ella misma transporta a Aquiles,
relajado en todo su pecho, con el sueño que es propio de los
niños, desde las rocas del antro hemonio hacia las plácidas aguas
y a los litorales a quienes se les ha ordenado callar; Cintia le 230
muestra el camino y brilla en todo el orbe. Quirón acompaña a la
diosa y, sin preocupación del piélago, da vuelta a los retornos
rápidos, y esconde sus luces húmedas y, erguido el caballo, los
ve súbitamente arrebatados y que enseguida se ocultan, por donde,
por poco tiempo, se llenan de espuma los signos encanecidos de la 235
huida, y la rodada se hunde en el ponto líquido. Por aquel que
no regresará otra vez hacia el Tempe tesalio, ya Fóloe triste, ya
Otris nuboso y el Esperquio, más tenue por sus aguas, y la cueva
muda del anciano docto gimen; los faunos buscan los cármenes 240
pueriles, y las ninfas lloran los matrimonios largamente
esperados.

Ya el día oprime los astros, y el Titán arrastra a los
caballos cubiertos de rocío desde la parte baja del mar, y el
piélago elevado en su carro cae desde el magno éter, pero la
madre, habiendo recorrido las olas ya hace tiempo, atravesaba los 245
vados de Esciro, y los delfines fatigados habían salido del yugo
de su dueña, cuando la quietud del niño fue atemorizada y sus

ssdd infusum // sensere // diem. // stupet aëre primo,
 dsdd quae loca, qui fluctus, // ubi Pelior? // omnia versa
 250 sdds atque ignota videt // dubitatque agnoscere matrem.
 ddes occupat illa manu // blandeque adfata paventem:
 ddds 'Si mihi, care puer, // thalamos // sors aequa tulisset,
 ddds quos dabat, aetheriis // ego te // complexa tenerem
 sdsd sidus grande plagis, // magnique puerpera caeli
 255 dsdd nil humiles // Parcas // terrenaque fata vererer.
 sdds nunc impar // tibi, nate, // genus, // praecclusaque leti
 sdsd tantum a matre via est; // quin et // metuenda propinquant
 dsdd tempora et extremis // admota pericula metis.
 seds cedamus, // paulumque animos // submitte viriles
 260 dsds atque habitus // dignare // meos. // si Lydia dura
 dsds pensa manu // mollesque // tulit // Tiryntius hastas,
 dsss si decet aurata // Bacchum // vestigia palla
 dsdd verrere, virgineos si // Iuppiter induit artus,
 sdsd nec magnum ambigui // fregerunt Caenea sexus,
 265 dsss hac sine, quaeso, minas // nubemque exire malignam.
 dsds mox iterum // campos, // iterum // Centaurica reddam
 ddds lustra tibi: // per ego hoc // decus et // ventura iuventae
 dsds gaudia, si terras // humilemque experta maritum
 ssdd te propter, // si progenitum // Stygos amne severo
 270 ssdd armavi // (totumque utinam!) // cape tuta parumper

ojos, al abrirse, sintieron el día que se derramaba. Se queda atónito por el primer aire: ¿cuáles son esos lugares?, ¿cuáles, esas olas?, ¿dónde está el Felión? Ve todas las cosas volteadas y desconocidas, y duda en reconocer a su madre. Ella lo acerca 250 con la mano, y a él, que temía, se dirigió cariñosamente: "Si a mí, querido niño!, una suerte igual me hubiese traído los tálamos que daba, yo, abrazándote, te sostendría como un gran astro en las comarcas etéreas y, parturienta del magno cielo, en nada temería a las humildes Parcas y a los hados terrenos. Ahora 255 tienes un linaje impar, hijo, y el camino de la muerte sólo está cerrado para ti por tu madre; ciertamente, se acercan tiempos que han de ser temidos y peligros aproximados a las metas extremas. Cedamos; somete un poco tus ánimos viriles y juzga dignos mis hábitos. Si el Tirintio llevó con su dura mano los ovillos 260 lidios y las muelles lanzas, si conviene que Baco barra sus huellas con su manto dorado, si Júpiter se puso miembros virginales, y sexos ambiguos no rompieron al magno Ceneo, de esta manera deja, te ruego, que salgan las amenazas y la nube maligna. Pronto te devolveré de nuevo los campos, de nuevo los lugares 265 ocultos de los centauros: yo te ruego por este honor y por los gozos venideros de la juventud, si por causa tuya experimenté las tierras y un humilde marido, si te armé recién nacido (¡y ojalá hubiera sido entero!) con la corriente severa de la Estigia, toma 270

ddds tegmina nil // nocitura animo. // cur ora reducis,
 ddds quidve parant // oculi? // pudet hoc // mitescere cultu?
 sdsd per te, care puer, // cognata per aequora iuro,
 ddsd nesciet hoc // Chiron.' // o sic // horrida pectora tractat
 275 sssd nequiquam // mulcens; // obstat // genitorque roganti
 ssss nutritorque ingens // et cruda exordia magnae
 dsdd indolis. effrenae // tumidum // velut igne iuventae
 dssd si quis equum // primis // submittere temptet habenis:
 dsdd ille diu // campis // fluviisque et honore superbo
 280 sssd gavisus // non colla // iugo, // non aspera praebet
 ddds ora lupis // dominique // fremit // captivus inire
 dsss imperia atque alios // miratur discere cursus.
 dsss Quis deus attonitae // fraudes // astumque parenti
 dsss contulit? indocilem // quae mens // detraxit Achillem?
 285 ddds Palladi litoreae // celebrabat Scyros honorum
 dddd forte diem, // placidoque // satae // Lycomedae sorores
 ddsd luce sacra // patriis, // quae rara licentia, muris
 ddds exierant // dare veris // opes // divaeque severas
 ddsd fronde ligare comae // et spargere floribus hastam.
 290 ddsd omnibus eximium // formae // decus, // omnibus idem

los vestidos seguros que nada han de dañar tu ánimo por un tiempo. ¿Por qué volteas tu cara? ¿o qué dispone tu mirada? ¿Acaso el suavizarte con este vestido te avergüenza?. No sabrá esto Quirón, querido niño, te lo juro por ti, por los mares consanguíneos." Así toca el áspero pecho acariciándolo inútilmente; el padre se opone a la que ruega, y el ingente tutor y los crueles exordios de la magna índole. Como si alguno 275 tratase de someter a un caballo, hinchado por el fuego de su desenfrenada juventud, con las riendas primeras, aquél, que se había alegrado por largo tiempo en los campos y en los ríos y con el soberbio honor, no ofrece sus cuellos al yugo ni su hocico áspero a los frenos, y, cautivo, relincha de obedecer las 280 órdenes de su dueño, y se admira de aprender otras carreras. ¿Qué dios presentó los engaños y el ardido a la madre atónita? ¿Qué designio quitó lo indócil a Aquiles? Por casualidad, Esciro celebraba el día de los honores para Palas de la costa; y las hermanas, hijas de Licomedes apacible, habían salido en la luz 285 sagrada, de los muros paternos, lo cual era una rara licencia, para dar las riquezas de la primavera y para atar las cabelleras severas de la diosa con fronda, y para esparcir su lanza con flores. Todas tienen eximia belleza de forma, todas tienen el 290

dsds cultus et expleto // teneri // iam fine pudoris
 deds virginitas // matura // toris // amnique tumentes.
 sddd sed quantum // virides // pelagi // Venus addita Nymphas
 dds obruit, aut umeris // quantum // Diana relinquit
 295 ssss Naidas effulget // tantum // regina decori
 dded Deidamia chori // pulchrisque sororibus obstat,
 dds illius et roseo // flammatur purpura vultu
 ssds et gemmis // lux maior // inest // et blandius aurum:
 ssds atque ipsi // par forma // deae, // si pectoris angues
 300 dsss ponat et exempta // pacetur casside vultus.
 dssd hanc ubi ducentem // longe // socia agmina vidit,
 dsds trux puer et nullo // temeratus pectora motu
 dsdd dirigit // totisque // novum // bibit ossibus ignem.
 dds nec latet haustus amor, // sed fax // vibrata medullis
 305 ssds in vultus // atque ora // redit // lucemque genarum
 dsds tinguit et impulsam // tenui // sudore pererrat.
 dds lactea Massagetæ veluti // cum pocula fuscant
 dds sanguine puniceo // vel // ebur // corrumpitur ostro,
 dds sic variis // manifesta // notis // palletque rubetque
 310 ddsd flamma repens. // eat atque ultro // ferus hospita sacra
 dssd disiciat // turbæ // securus et inmemor aevi,
 dsdd ni pudor et iunctæ // teneat // reverentia matris.
 dsss ut pater armenti // quondam // ductorque futurus,
 ssds cui nondum // toto // peraguntur cornua gyro,
 315 dsds cum sociam // pastus // niveo // candore iuvencam
 dsds aspicit, ardescunt // animi // primusque per ora
 deds spumat amor, //spectant //hilares// obstantque magistri.

mismo vestido y, ya cumplido el final del pudor tierno, una
virginidad madura para los lechos nupciales, y años que se
hinchán. Pero cuanto Venus, añadida, cubre a las ninfas verdes
del piélago, o cuanto Diana deja a las náyades por sus hombros,
tanto brilla Deidamia, reina del coro bello, y está delante de 295
sus hermosas hermanas: la púrpura se enciende en su rostro
rosado, y una luz mayor reside en sus joyas y un oro más blando,
y la misma diosa tendría forma igual, si dejara las serpientes de
su pecho y si su rostro fuera pacificado, quitado el yelmo.
Cuando la vio a lo lejos, conduciendo el cortejo compañero, el 300
niño, atroz y por ningún afecto perturbado en su pecho, se puso
rígido y bebió el fuego nuevo en todos sus huesos. Y el amor
experimentado no se oculta, sino que la antorcha, agitándose en
sus entrañas, regresa a su cara y a su boca, y tiñe la luz de sus
mejillas, y vaga impulsada por un tenue sudor. Como cuando los 305
masagetas obscurecen las copas de leche con sangre roja, o el
marfil es teñido por la púrpura, así la flama repentina es
evidente por signos variados: palidece y enrojece. Iría y,
demasiado fiero, dispersaría los ritos hospitalarios de la turba, 310
sin preocupación y desmemoriado de su edad, si el pudor y la
reverencia de su madre unida no lo detuvieran. Como el que será
algún día padre y guía del rebaño, a quien aún no terminan sus
cuernos en giro entero, cuando mira a una novilla de nivea
blancura, compañera de pasto, sus ánimos se inflaman, y su primer
amor espuma por el hocico, y los vaqueros los miran regocijados 315
y se ponen delante.

dssd Occupat arrepto // iam conscia tempore mater:
 sdds 'Haene inter // simulare // choros // et bracchia ludo
 320 ddds nectere, nate, grave est? //gelida// quid tale sub Ossa
 ddsd Peliacisque iugis? // o si // mihi iungere curas
 dsds atque alium // portare // sinu // contingat Achillem!
 ssds mulcetur // laetumque // rubet // visusque protervos
 sddd obliquat // vestesque // manu // levioere repellit.
 325 ddds aspicit ambiguum // genetrix // cogique volentem
 sdsd iniecitque sinus; // tum colla rigentia mollit
 sdds submittitque graves // umeros // et fortia laxat
 dssd bracchia et inpexos // certo // domat ordine crines
 dssd ac sua dilecta // cervice monilia transfert;
 330 ssds et picturato // cohibens // vestigia limbo
 ssds incessum // motumque // docet // fandique pudorem.
 dsss qualiter artificii // victurae pollice cerae
 dssd accipiunt // formas // ignemque manumque sequuntur,
 dsss talis erat // divae // natum // mutantis imago.
 335 sdds nec luctata diu; // superest // nam plurimus illi
 ssds invita // virtute // decor, // fallitque tuentes
 sdds ambiguus // tenuique // latens // discrimine sexus.
 sddd Procedunt, // iterumque //monens// iterumque fatigans
 dsds blanda Thetis: // 'Sic ergo //gradum, // sic ora manusque,
 340 dddd nate, feres // comitesque // modis // imitabere fictis,
 ssss ne te suspectum // molli // non misceat aulae
 dsds rector et incepti // pereant // mendacia furti.
 dsss dicit et admoto // non distat comere tactu.

Su madre, ya cómplice, habiendo arrebatado la ocasión, toma primero la palabra: "¿Acaso es grave simular entre estos coros y entrelazar los brazos en el juego, hijo? ¿qué hay semejante bajo el gélido Osa y las cimas del Pelión? ¡oh, si me fuera dado unir los cuidados y llevar a otro Aquiles en mi seno!" Es acariciado y enrojece alegremente, y vuelve a un lado las miradas desvergonzadas, y rechaza los vestidos con una mano más ligera. La madre lo mira, como dudoso y queriendo ser obligado, y le lanza los pliegues; entonces, le suaviza el cuello rígido, y le baja los hombros pesados, y le suelta los brazos fuertes, y le doma la cabellera despeinada con orden seguro, y translada sus propios collares a la cerviz querida; cohibiendo sus huellas con su cinturón bordado, le enseña a caminar y a moverse, y el pudor del hablar. Como las ceras, que vivirán por el pulgar artífice, toman formas y siguen el fuego y la mano, tal era la imagen de la diosa que cambiaba a su hijo. Y no luchó durante largo tiempo, pues le queda muchísima hermosura a pesar de su fuerza, y su sexo ambiguo y que se oculta con tenue distinción, engaña a los que lo miran. Avanzan, y Tetis, cariñosa, a veces advirtiéndole, a veces impulsándolo, dice: "Así, por tanto, llevarás el paso, así, la cara y las manos, hijo, e imitarás a tus compañeras con maneras fingidas, no sea que, como sospechoso, el rector no te mezcle en el palacio blando, y que perezcan las mentiras del hurto comenzado." Dice y acelerando su tacto, no cesa de

ddds sic ubi virgineis // Hecate // lassata Therapnis
 345 ssdd ad patrem // fratremque // redit, // comes haeret eunti
 ddsd mater et ipsa umeros // exsertaque bracchia velat;
 sdds ipsa arcum pharetrasque // locat // vestemque latentem
 ssds deducit // sparsosque // tumet // componere crines..
 ddsd Protinus adgreditur // regem atque ibi testibus aris
 350 dsss 'Hanc tibi ait 'nostri // germanam, rector, Achillis
 dsds (nonne vides // ut torva //genas// aequandaque fratri?)
 ddsd tradimus: arma umeris // arcumque animosa petebat
 ddsd ferre et Amazonio // conubia pellere ritu.
 dsds sed mihi curarum // satis est // pro stirpe virili:
 355 dsds haec calathos et sacra // ferat, // tu frange regendo
 dsds indocilem // sexuque // tene, // dum nubilis aetas
 sdss solvendusque pudor; // neve exercere protervas
 dsds gymnadas aut lustris // nemorum // concede vagari.
 ddss intus ale et similes // inter // seclude puellas;
 360 ddss litore praecipue // portuque arcere memento.o
 sdds [vidisti // modo vela // Phrygum: // iam mutua iura
 dsdd fallere transmissae // pelago // didicere carinae.]

peinarlo. Así, cuando Hécate, fatigada, regresa del Terapno virginal a su padre y a su hermano, su madre, como compañera, se adhiere con la que se va, y ella misma cubre sus hombros y sus brazos descubiertos: ella misma le coloca el arco y las aljabas, y hace bajar su vestido que se oculta, y se hincha por arreglarle su cabellera dispersa. 345

Al instante se dirige al rey y allí, siendo los altares testigos, dice "Te confiamos a ésta, rector, la hermana de nuestro Aquiles (¿acaso no ves como es amenazadora en cuanto a las mejillas y debe ser igualada a su hermano?): ella, animosa, pedía llevar armas, y arco en sus hombros, y rechazar los matrimonios, a la manera de las Amazonas. Pero bastantes preocupaciones tengo por mi estirpe viril: que ésta lleve las cestas y los ritos; gobernándola tú, rompe a la indócil y manténla en su sexo, hasta su edad casadera y el pudor que ha de ser desatado, y no concedas que se ejercite en las luchas violentas o que vague por los lugares ocultos de los bosques. Críala dentro, y enciérrala entre las muchachas, sus semejantes; recuerda ante todo mantenerla alejada del litoral y del puerto. 350
[viste hace poco las velas de los frigios: ya las quillas transportadas por el piélago aprendieron a engañar los juramentos mutuos.] 360

sadd Accedit // dictis // pater ingenioque parentis
sdss occultum Aeaciden // (quis divum fraudibus obstet?)
365 ddds accipit; ultro etiam // veneratur supplice dextra
seds et grates // electus // agit: // nec turba piarum
dsds Scyriadum // cessat // nimio // defigere visu
ddss virginis ora novae, // quantum // cervice comisque
dsds emineat // quantumque umeros // ac pectora fundat.
370 ddss dehinc sociare choros // castisque accedere sacris
seds hortantur, // ceduntque //loco et// contingere gaudent.
dddd qualiter Idaliae // volucres, // ubi mollia frangunt
dssd nubila, iam longum // caeloque domoque gregatae,
ssss si iunxit // pinnas // diversoque hospita tractu
375 dsss venit avis, // cunctae // primum // mirantur et horrent;
ddds mox propius //propiusque// volant, // atque aëre in ipso
seds paulatim // fecere // suam // plausuque secundo
dddd circumeunt // hilares // et ad alta cubilia ducunt.
dsss Digreditur // multum // cunctata in limine mater,
380 ddsd dum repetit // monitus arcanaque murmura figit
ddsd auribus et tacito // dat verba novissima vultu.
sdes tunc excepta freto // longe // cervice reflexa

El padre accede a sus palabras y recibe al Eácida, oculto por el ingenio de su madre (¿quién se opondría a los engaños de los dioses?); voluntariamente incluso la venera con su diestra suplicante y, como elegido, da las gracias; y la turba de las piadosas escirias no cesa de fijar la cara de la nueva doncella con vista excesiva; cuánto sobresale por su cerviz y por su cabellera, y cuánto extiende sus hombros y su pecho. De allí en adelante, la exhortan a que se una a los coros y a que se sume a los ritos castos; le ceden un lugar y se alegran de tocarla. Como las aves de Idalia, cuando rompen las nubes muelles, ya reunidas por largo tiempo en el cielo y en la casa, si un ave extranjera unió sus alas y vino desde una región apartada, todas juntas primeramente se admiran y se estremecen; luego vuelan más cerca y más cerca, y en el mismo aire la hacen suya poco a poco y, alegres, la rodean con un batir de alas favorable y la conducen hacia los nidos altos. La madre, habiéndose detenido mucho tiempo en el umbral, se aleja, mientras evoca sus consejos, y fija murmullos secretos en sus oídos, y da sus últimas palabras con rostro callado. Entonces, recibida en el mar, se aleja nadando

dsss abnatat et blandis // adfatur litora votis:
 dsss 'Cara mihi // tellus, // magnae // cui pignora curae
 385 dsds depositumque ingens // timido // commisimus astu,
 sdds sis felix // taceasque, // precor, // quo more tacebat
 dsds Creta Rheae; // te longus // honos // aeternaque cingent
 dsdd templa nec instabili // fama // superabere Delo,
 sdds et ventis // et sacra // fretis // interque vadosas
 390 dsdd Cycladas, Aegaeae // frangunt // ubi saxa procellae,
 dsds Nereidum // tranquilla // domus // iurandaque nautis
 dsds insula; ne solum // Danaas // admitte carinas,
 dsdd ne, precor!"Hic//thiasi//tantum et//nihil utile bellis",
 sdds hoc famam // narrare // doce, // dumque arma parantur
 395 dsss Dorica et alternum // Mavors // interfurit orbem
 dsdd (cedo equidem) // sit virgo //pii// Lycomedis Achilles.'
 dsds Interea // meritos // ultrix // Europa dolores
 dsds dulcibus armorum // furiis // et supplice regum
 sdds conquestu // flammata // movet; // quippe ambit Atrides
 400 dsdd ille magis, // cui nupta // domi, // facinusque relatu
 dsdd asperat Iliacum: // captam // sine Marte, sine armis
 dsdd progeniem // caeli // Spartaetaeque potentis alumnam,
 dsds iura fidem // superos // una // calcata rapina.
 sdds hoc foedus //Phrygium, haec //geminae//commercium terrae?
 405 dsds quid maneat // populos, // ubi tanta iniuria primos

lejos, habiendo vuelto hacia atrás su cerviz, y se dirige a los litorales con promesas cariñosas: "Tierra querida para mí, a quien hemos confiado, con temeroso ardid, las prendas de mi gran cuidado y mi ingente depósito, sé feliz y calla, te lo suplico, 385 con la costumbre con que Creta callaba para Rea; un largo honor y templos inmortales te rodearán y no serás aventajada en fama por la inestable Delos; serás sagrada tanto para los vientos como para los estrechos, y, entre las Cícladas vadosas, donde las tormentas del mar Egeo rompen las rocas, serás casa tranquila 390 de las nereidas e isla que debe ser jurada por los marinos; solamente no admitas las quillas de los dánaos, no, te lo ruego. Aquí, sólo danzas y nada útil para las guerras: enseña que la fama narra esto, y, mientras las armas de los dorios se disponen y Marte se enfurece en medio de uno y otro orbe, que Aquiles sea 395 una doncella de Licomedes piadoso (yo ciertamente me marchó)."

En tanto, Europa vengadora, inflamada por las furias dulces de las armas y por el lamento suplicante de los reyes, mueve los dolores merecidos. En efecto, solicita más el Atrida, aquel que tiene a su esposa en casa, y agrava más el crimen de Ilión con su 400 relato: que la progenie del cielo y la alumna de la poderosa Esparta había sido tomada sin Marte, sin armas; que los derechos, la fe, los dioses, habían sido pisoteados por un único robo. ¿Es ésta la alianza de Frigia; éstos, los comercios de tierras gemelas? ¿Qué quedaría a los pueblos, luego que tan gran 405

sdds degrassata duces? // -coeunt // gens omnis et aetas:
 ssds nec tantum exciti, // bimari // quos Isthmia vallo
 ddsd claustra nec undisonae // quos circuit umbo Maleae,
 dsss sed procul, admotas // Phrixi // qua semita iungi
 410 sdds Europamque Asiamque // vetat, // quasque ordine gentes
 dsdd litore Abydeno // maris adligat unda superni.
 dsss fervet amor // belli // concussasque erigit urbes.
 ddds aera domat // Temese, // quatitur // navalibus ora
 ddds Eubois, innumera // resonant // incude Mycenae,
 415 dsds Pisa novat // currus, // Nemeae // dat terga ferarum,
 ddes Cirrha sagittiferas // certat // stipare pharetras,
 ddes Lerna graves // clipeos // caesis // vestire iuvenis.
 dsdd dat bello // pedites // Aetolus et asper Acarnan,
 dsds Argos agit // turmas, // vacuantur pascua ditis
 420 dsds Arcadiae, // frenat // celeres // Epiros alumnos,
 ddds Phocis et Aoniae // iaculis // rarecitis umbrae,
 ssds murorum // tormenta // Pylos // Messenaeque tendunt.
 ssds nulla immunis humus; // velluntur postibus altis
 ssds arma olim // dimissa // patrum, // flammisque liquescunt
 425 dsds dona deum: ereptum // superis // Mars efferat aurum.
 sddd nusquam umbrae veteres: // minor Othrys et ardua sidunt
 dsss Taygeta, exuti // viderunt aëra montes.
 dsss iam natat omne nemus: // caeduntur robora classi,

injuria insultó a los primeros jefes? Todo pueblo y toda edad se unen; y no sólo fueron agitados aquellos a quienes rodean los claustros del Istmo con el vallado de dos mares, y a quienes el promontorio de Malea que resuena por las olas rodea, sino aquellos por donde la senda de Frixo prohíbe que se unan tanto Europa como Asia, que han sido aproximadas, y los pueblos que la ola del mar de arriba une en orden con el litoral de Abidos. El amor de la guerra hierve y anima a las ciudades inquietas. Temesa doma sus bronces; la playa de Eubea es sacudida por los aparejos de las naves; Micenas resuena con el yunque innumerable; Pisa renueva sus carros; Nemea da los lomos de sus fieras; Cirra compite por acumular las aljabas que contienen flechas; Lerna, en recubrir los pesados escudos con terneras inmoladas, Etolo y el cruel Acarnán dan sus infantes a la guerra; Argos impulsa sus escuadrones; los pastizales de la opulenta Arcadia se vacían; el Epiro frena a sus rápidos alumnos; vosotras, Fócida y sombras aonias, os hacéis ralas por los dardos; Pilos y Mesena arman las máquinas de los muros. Ninguna tierra está ociosa; las armas de los padres, en otro tiempo abandonadas, son arrancadas de las altas jambas, y los regalos de los dioses se funden en las llamas: Marte hace fiero el oro arrancado a los dioses. En ninguna parte hay sombras viejas: Otris se hace menor, y el alto Taigeto se abate; despojados, los montes vieron el aire. Ya todo bosque nada: se cortan robles para una flota, la selva es menor

dsss silva minor // remis. // ferrum // lassatur in usus
 430 dsss innumeros, // quod rostra // liget, // quod muniat arma,
 dsss belligeros // quod frenet // equos, // quod mille catenis
 ssss squalentes // nectat // tunicas, // quod sanguine fumet
 dsss vulneraque alta bibat, // quod conspirante veneno
 ssss impellat // mortes; // tenuant // umentia saxa
 435 ssss attritu et pigris // addunt // mucronibus iras.
 dsss nec modus aut arcus // lentare aut fundere glandes
 ssss aut torrere sudas // galeasque attollere conis.
 ssss hos inter motus // pigram // gemit una quietem
 dsss Thessalia et geminis // incusat fata querelis.
 440 dsss quod senior // Peleus nec // adhuc // maturus Achilles.
 dsss iam Pelopis // terras // Graiumque exhauserat orbem
 dsss praecipitans // in transtra // viros // insanus equosque
 dsss Bellipotens. // fervent // portus et operta carinis
 dsss stagna suasque hiemes // classis // promota suosque
 445 ssss attollit // fluctus; // ipsum // iam puppibus aequor
 dsss deficit et totos // consumunt carbasa ventos.
 dsss Prima rates // Danaas // Hecateia congregat Aulis,
 dsss rupibus expositis // longique crepidine dorsi
 dsss Euboicum // scandens // Aulis // mare, litora multum
 450 dsss montivagae // dilecta // deae, // iuxtaque caphereus
 ssss latratum // pelago // tollens // caput. // ille Pelasgas
 ssss ut vidit // tranare // rates, // ter monte ter undis
 dsss intonuit // saevaeque // dedit // praesagia noctis.

para los remos. El hierro se fatiga en innumerables usos: el que
ata espolones, el que fortifica armas, el que enfrena a los 430
caballos beligerantes, el que ata con mil cadenas las túnicas
escualidas, el que humea con la sangre y bebe profundas heridas,
el que empuja muertes, conspirando el veneno; las rocas húmedas
se atenúan con el choque y añaden iras a las puntas flojas. Y no 435
hay medida para encorvar los arcos o para fundir bolas o para
quemar astas y levantar yelmos con cimeras. Entre estos
movimientos, únicamente Tesalia gime su flojo descanso, y acusa a
los hados con lamentos gemelos, porque Peleo es muy anciano y 440
Aquiles aún no está maduro.

Ya el Belipotente había agotado las tierras de Pélope y el
orbe griego, precipitando, insensato, hombres y caballos hacia
los bancos de remeros. Hierven los puertos y los estanques
cubiertos de quillas, y la flota, empujada, levanta sus propias
tempestades y sus propias olas; ya el mar mismo es insuficiente 445
para las popas, y las velas consumen vientos enteros.

Aulida, la de Hécate, es la primera que congrega las naves
de los dánaos, Aulida que, con rocas expuestas y un escollo de
largo dorso, escala el mar euboico, litorales muy queridos por la
diosa que vaga por los montes, y, cerca, Cafereo, levantando del 450
piélago su cabeza que ha ladrado. Aquél, cuando vio que nadaban
al otro lado las naves pelasgas, resonó tres veces en el monte,
tres en las olas, y dio presagios de una noche cruel. Allí, la

dsss coetus ibi armorum // Troiae // fatalis, ibi ingens
 455 ssss iuratur // bellum, // donec // sol annuus omnes
 dsss conficeret // metas. // tunc primum Graecia vires
 ssss contemplata suas; // tunc sparsa ac dissona moles
 ssss in corpus // vultumque // coit // et rege sub uno
 dsss disposita est. // sic curva // feras // indago latentes
 460 dsss claudit et admotis // paulatim cassibus artat.
 ssss illae ignem//sonitumque // pavent // diffusaque linquunt
 dsss avia miranturque // suum // decrescere montem,
 dsss donec in angustam // ceciderunt undique vallem;
 dsss inque vicem // stupuere // greges // socioque timore
 465 ssss mansuescunt://simul hirtus// aper, // simul ursa lupusque
 dsss cogitur et captos // contempsit cerva leones.
 ssss Sed quamquam et gemini // pariter// sua bella capessant
 ssss Atridae // famaque avida // virtute paternam
 ssss Tydides // Sthenelusque // premat, // nec cogitet annos
 470 dsss Antilochus // septemque Ajax // umbone coruscet
 ssss armenti // reges // atque aequum moenibus orbem,
 dsss consiliisque armisque // vigil // contendat Vlixes:
 dsss omnis in absentem // belli // manus ardet Achillem,
 dsss nomen Achillis amat, // et in Hectora solus Achilles
 475 dsss poscitur, illum unum // Teucris // Priamoque loquuntur
 ssss fatalem. // quis enim Haemoniis // sub vallibus alter
 dsss creverit effossa // reptans // nive? // cuius adortus
 dsss cruda rudimenta et // teneros // formaverit annos
 ssss Centaurus? // patrii // propior // cui linea caeli,

asamblea fatal de las armas de Troya; allí, la gran guerra es
jurada, mientras el sol anual termina todas sus metas. Entonces, 455
por primera vez, Grecia examinó sus fuerzas; entonces, la mole,
dispersa y disonante, se unió en un cuerpo y un rostro, y fue
ordenada bajo un único rey. Así, la trampa encorvada encierra a
las fieras ocultas, y poco a poco las estrecha, aproximadas las
redes. Aquéllas temen el fuego y el ruido, y abandonan los 460
lugares anchos, y admiran que su propio monte decrezca, hasta que
caen de todas partes a un valle estrecho, y los rebaños se miran
atónitos unos a otros, y se domestican por el temor común: se
reúnen al mismo tiempo el jabalí erizado, al mismo tiempo la osa
y el lobo, y la cierva desprecia a los leones capturados. 465

Fero, aunque los Atridas gemelos emprenden juntamente sus
propias guerras, y el Tidida y Esténelo oprimen la fama paterna
con su ávido valor, y Antíloco no piensa en sus años, y Ajax
blande los siete reyes del rebaño en su escudo y su orbe, igual a 470
una muralla, y Ulises, vigilante con deliberaciones y con armas,
contiene, cada escuadrón de la guerra arde a causa de la
ausencia de Aquiles, aman el nombre de Aquiles, y sólo Aquiles es
exigido contra Héctor; dicen que sólo aquél es fatal para los 475
teucros y para Priamo. En efecto, ¿quién otro habría crecido bajo
los valles hemonios, arrastrándose en la nieve que había sido
cavada? ¿De quién habría educado los rudos principios y los
tiernos años el Centauro, tomando esta empresa? ¿Quién habría
tenido una línea más cercana del cielo paterno, o a quién otro

480 ddds quemve alium // Stygios // tulerit // secreta per amnes
ssss Nereis et pulchros // ferro // praestruxerit artus?
ssds haec Graiae castris // iterant // traduntque cohortes.
sdss cedit turba ducum // vincique haud maesta fatetur.
ssss sic cum pallentes // Phlegraea in castra coirent
485 ddsd caelicolae // iamque Odrysiam // Gradivus in hastam
ddsd surgeret et Libycos // Tritonia tolleret angues
sdss ingentemque manu // curvaret Delius arcum,
ddss stabat anhela metu // solum // Natura Tonantem
dsdd respiciens, // quando ille hiemes // tonitrusque vocaret
490 ddsd nubibus, igniferam // quot fulmina posceret Aetnen.
dsss Atque ibi dum mixta // vallati plebe suorum
dsss et maris et belli // consultant tempora reges,
dsss increpitans // magno // vatem // Calchanta tumultu
ddss Protesilaus agit; // namque huic // vellare cupido
495 dsdd praecipua et primae // iam tunc // data gloria mortis:
dsds 'O nimium // Phoebi // tripodumque oblite tuorum,
dsds Thestoride, // quando ora // deo // possessa movebis
ddss iustius aut quianam // Parcarum occulta recludes?
dsdd cernis ut ignotum // cuncti // stupeantque fremantque
500 dsdd Aeaciden? // sordent // vulgo // Calydonius heros
sdds et magno // genitus // Telamone Ajaxque secundus;
dsss nos quoque -sed Mavors // et Troia arrepta probabunt.

habría llevado una Nereida en secreto a través de las corrientes 480
estigias y habría hecho invulnerables al hierro sus hermosos
miembros? Las cohortes griegas repiten y cuentan estas cosas en
el campamento. La turba de los jefes cede y, no afligida, se
confiesa vencida. Así, cuando los moradores del cielo, pálidos,
se unieron en el campamento de Flegra, y ya Gradivo se levantaba 485
hacia la lanza odrisia, y la Tritonia levantaba las serpientes
libias, y el delio curvaba el arco ingente con su mano, la
Naturaleza, mirando sólo al Tonante, estaba de pie, jadeante por
el miedo: cuándo llamaría aquél las tormentas y los truenos desde
las nubes, cuántos rayos pediría al Etna ignífero. 490

Y allí, mientras los reyes, rodeados por la plebe mezclada de
los suyos, consultan los tiempos tanto del mar como de la guerra,
Protesilao, increpando al adivino Calcas con un gran tumulto, le
dice, pues le fue dado el deseo principal de guerrear, y, ya
entonces, la gloria de la primera muerte: "Oh Testórida, 495
demasiado olvidado de Febo y de tus propios trípodes, ¿cuándo
moverás más justamente tu boca poseída por el dios o por qué
encerrarás los secretos de las Farcas? ¿Distingues cómo todos
juntos se quedan atónitos y murmuran por el Eácida desconocido? 500
El héroe calidonio, y el hijo del gran Telamón, y Ajax el
segundo, son tenidos en poco por el vulgo: --nosotros también;
pero Marte y Troya arrebatada lo probarán. Todos, desdeñados sus

ssds illum neglectis // (pudet heu!) // ductoribus omnes
 dsds belligerum // ceu numen // amant. // dic ocius: aut cur
 505 dsdd certa comis // et multus //honos?// quibus abditus oris,
 dsds quave iubes // tellure // peti? // nam fama nec antris
 dsds Chironis // patria // nec degere Peleus aula.
 dsds heia, inrumpe deos // et fata latentia vexa,
 dsdd laurigerosque ignes, // si quando, avidissimus hauri!
 510 dsdd arma horrenda tibi // saevosque remisimus enses
 ssdd numquam has imbelles // galea violabere // vittas,
 sdds sed felix // numeroque // ducum // praestantior omni,
 dsds si magnum // Danais // pro te // dependis Achillem.
 dsds Iamdudum // trepido // circum fert lumina motu
 515 dsds intrantemque deum // primo // pallore fatetur
 dsds Thestarides; //mox igne// genas // et sanguine torquens
 dsds nec socios // nec castra //videt, // sed caecus et absens
 dsdd nunc superum // magnos // deprendit in aethere coetus,
 ssds nunc sagas // adfatur // aves, // nunc dura sororum
 520 dsdd licia, turiferas // modo consulit anxius aras
 sdds flammarumque apicem // rapit et // caligine sacra
 dsdd pascitur. exsiliunt // crines // rigidisque laborat
 dsdd vitta comis, //nec colla //loco// nec in ordine gressus.
 dsds tandem fessa tremens // longis // mugitibus ora

guías (¡ay, vergüenza!), lo aman como a un numen belicoso. Di pronto, ¿O por qué tu cabellera tiene guirnaldas y mucho honor? ¿En qué regiones está escondido o en qué tierra ordenas buscarlo? 505

Pues es fama que él no habita ni en los antros de Quirón, ni en el palacio paterno de Peleo. Vamos, irrumpe contra los dioses y molesta a los hados ocultos; si alguna vez, tú, como el más ávido, agota los fuegos que llevan laureles. Te hemos perdonado 510 las armas horrendas y las crueles espadas; nunca un yelmo violentará estas cintas pacíficas; pero serás el más feliz y el más notable en todo el número de los jefes si sorprendes al gran Aquiles para los dánaos, en vez de ti.

Ya desde hace tiempo, el Testórida lleva alrededor sus lumbres con movimiento tembloroso y confiesa, con su primera palidez, que el dios entra; pronto, torturando sus párpados con 515 el fuego y con la sangre, no ve ni a sus compañeros ni al campamento, sino que, ciego y ausente, ahora sorprende las grandes reuniones de los dioses en el éter, ahora se dirige a las aves proféticas, ahora a los hilos duros de las hermanas, ya, ansioso, consulta los altares que producen incienso y roba el 520 ápice de las llamas y es apacentado por el humo sagrado. Sus cabellos saltan y su cinta sufre con su rígida cabellera, y su cuello no está en un lugar, ni sus pasos, en orden; al fin, temblando, soltó su boca fatigada de largos mugidos, y su voz se

525 ddss solvit, et oppositum // vox eluctata furorem est:
dsss 'Quo rapis ingentem // magni // Chironis alumnum
ddss femineis, // Nerei, // dolis? // huc mitte: quid auferis?
ddds non patiar: // meus iste, // meus. // tu diva profundi,
sdds et me Phoebus agit. // latebris // quibus abdere temptas
530 sdds eversorem Asiae? // video // per Cycladas altas
dsss attonitam et turpi // quaerentem litora furto,
ddds occidimus: // placuit // Lycomedis conscia tellus.
dsds o scelus! en fluxae // veniunt // in pectora veste.
dsds scinde, puer, // scinde et //timidae// ne cede parenti.
535 ddsd ei mihi, raptus abit! // quaenam haec // procul improba
virgo?'
sdds Hic nutante gradu // stetit amissisque furoris
dsds viribus ante ipsas // tremefactus conruit aras.
sddd tunc haerentem Ithacum // Calydonius occupat heros:
dddd 'Nos vocat iste labor: //neque enim// comes ire recusem,
540 dddd si tua cura trahat. // licet ille sonantibus antris
dsdd Tethyos aversae // gremioque prematur aquosi
ddss Nereos, invenies. // tu tantum providus astu
ddss tende animum // vigilem, // fecundumque erige pectus:
dsds non mihi quis vatum // dubiis // in casibus ausit
545 ddds fata videre prior.' // subicit // gavisus Vlixes:
ddss 'Sic deus omnipotens // firmet, // sic adhuat illa

esforzó por salir del furor que se le oponía." ¿Adónde robas al 525
ingente alumno del gran Quirón con engaños femeninos, Nereida?
Envíalo aquí; ¿Por qué lo alejas? No sufriré, ése es mío, mío.
Tú eres la diosa de la profundidad, y a mí Febo me conduce.
¿En qué escondites tratas de ocultar al destructor de Asia? La
veo, atónita, por las Cícladas altas y buscando litorales con 530
hurto vergonzoso. Perecemos: la tierra cómplice de Licomedes le
agradó. ¡Oh crimen! He aquí que flojos vestidos vienen a su
pecho. Rómpelos, niño, rómpelos, y no cedas ante tu madre
temerosa. ¡Ay de mí, el raptado se aleja! ¿Quién es esta virgen 535
orgullosa allá lejos? " Aquí se detuvo, con paso vacilante, y,
atemorizado, cayó ante los mismos altares, porque lo abandonaron
las fuerzas de su furor. Entonces, el héroe calidonio se dirige
al de Itaca, que duda: "Ese trabajo nos llama, pues no rehusaría
ir como compañero, si tu cuidado me arrastra. Aunque aquél sea 540
oprimido por los resonantes antros de la apartada Tetis y por
el regazo del acuoso Nereo, tú lo encontrarás. Tú, prudente por
tu ardid, sólo tiende tu ánimo vigilante y yergue tu pecho
fecundo: para mí, ninguno de los adivinos, antes de ti, osaría
ver los hados en los azares dudosos." Ulises, gozoso, sugiere: 545

ddss virgo paterna tibi! // sed me // spes lubrica tardat:
 dsss grande quidem armatum // castris // inducere Achillem,
 sdss sed, si fata negent, // quam foedum ac triste reverti!
 550 ddss vota tamen Danaum // non intemptata relinquam.
 ddss iamque adeo aut aderit // mecum // Peleius heros,
 sddd aut verum //penitus//latet et// sine Apolline Calchas.
 sddd Conclamant // Danaei // stimulatque Agamemno volentes:
 ssdd laxantur // coetus // resolutaque murmure laeto
 555 dsss agmina discedunt, // quales iam // nocte propinqua
 sddd e pastu // referuntur // aves, // vel in antra reverti
 ddsd melle novo // gravidas // mitis // videt Hybla catervas.
 dsdd nec mora, iam dextras // Ithacesia carbasus auras
 dsds poscit, et in remis // hilaris // sedere iuventus.
 560 dssd At procul occultum // falsi // sub imagine sexus
 dssd Aeacidem // furto // iam noverat una latenti
 ddds Deidamia virum; // sed // opertae conscia culpa
 ddds cuncta pavet // tacitasque // putat // sentire sorores.
 sddd namque ut virgineo // stetit in // grege durus Achilles
 565 sdds exsolvitque rudem // genetrix // digressa pudorem,
 dsds protinus elegit // comitem, // quamquam omnis in illum
 dsds turba coit, // blandique // novas // nil tale timenti
 ddsd admovet insidias; // illam // sequiturque premitque
 dddd improbus, illam oculis // iterumque iterumque resumit.
 570 ddss nunc nimius // lateri // non evitantis inhaeret.
 dsss nunc levibus // sertis, lapsis // nunc sponte canistris,

" Que así el dios omnipotente lo confirme, que así aquella virgen paterna te apruebe. Pero la esperanza resbaladiza me retarda: sin duda sería grande introducir a Aquiles armado en el campamento, pero, si los hados se negaran, icuán vergonzoso y triste sería volver! Sin embargo, no dejaré sin experimentar los 550 votos de los dánaos, y ya, en tanto, o el héroe, hijo de Peleo, estará presente conmigo, o la verdad se oculta profundamente, y Calcas está sin Apolo."

Los dánaos lo aprueban con grandes gritos, y Agamenón los estimula, a ellos que le quieren: las reuniones se dispersan y 555 las tropas disueltas se separan con murmullo alegre, tal como las aves, ya cercana la noche, vuelven desde el pasto, o el Hiblea tranquilo ve que sus catervas regresan a sus antros, pesados con la miel nueva. Y no hay demora: ya la vela de Itaca pide brisas favorables, y la juventud alegre se ha sentado en los remos.

Por otro lado, lejos, sólo Deidamia, en hurto que esconde, 560 había conocido al varón Eácida, oculto bajo la imagen de un sexo falso, pero, cómplice de su culpa encubierta, teme todas las cosas juntas, y piensa que sus hermanas, calladas, lo sienten. Pues cuando el duro Aquiles se colocó entre la grey virginal, y la madre, habiéndose alejado, desató el pudor ingenuo, él al 565 instante la eligió como compañera, aunque toda la turba se une hacia él, y blandamente despierta nuevas insidias para la que nada semejante teme, e, improbable, la sigue y la oprime, con sus ojos la toma una y muchas veces. Ahora se pega demasiado al costado de la que no lo evita, ahora, con guirnaldas ligeras, 570 ahora, con cestas caídas por sí mismas, ahora, con el tirso que

ssdd nunc thyrsos // parcente // ferit, // modo dulcia notae
 ddds fila lyrae // tenuesque // modos // et carmina monstrat
 ssdd Chironis // ducitque // manum // digitosque sonanti
 575 edsd infringit // citharae, // nunc occupat ora canentis
 dssd et ligat amplexus // et mille per oscula laudat.
 dssd illa libens // discit, // quo vertice Pelion, et quis
 dsss Aeacides, // puerique auditum nomen et actus
 dsss assidue // stupet et // praesentem cantat Achillem.
 580 ddsd ipsa quoque et validos // proferre modestius artus
 dsss et tenuare rudes // attrito pollice lanas
 sdds demonstrat reficitque // colos // et perdita dura
 dsds pensa manu; // vocisque // sonum // pondusque tenentis,
 ddds quodque fugit // comites, // nimio // quod lumine sese
 585 dsss figat et in verbis // intempestivus anhelet,
 ssdd miratur; // iam iamque dolos // aperire parantem
 dddd virginea // levitate fugit // prohibetque fateri.
 sdds sic sub matre Rhea // iuvenis // regnator Olympi
 dsdd oscula securae // dabat insidiosa sorori
 590 ddsd frater adhuc, // medii // donec // reverentia cessit
 dsss sanguinis et versos // germana expavit amores.

la respeta, la hiere; a veces (le) muestra los dulces hilos de la
lira conocida, y los ritmos tenues y los cármenes de Quirón, y
conduce su mano, y ablanda sus dedos para la cítara resonante:
ahora se apodera de la boca de la que canta, y sujeta sus brazos, 575
y la alaba a través de mil besos. Ella aprende con agrado en qué
vértice está el Pelión, y quién es el Eácida, y asiduamente se
queda atónita al oír el nombre del niño y sus hazañas, y canta a
Aquiles que está presente. También ella misma le indica cómo
llevar más modestamente los miembros vigorosos, y a atenuar las 580
lanas rudas, habiéndolas rozado con su pulgar, y rehace las
ruedas y los ovillos perdidos por su dura mano; se admira tanto
del sonido como del peso de la voz que sostiene, y de que huya de
sus compañeras, y de que se fije con excesiva luz e,
intempestivo, jadee en sus palabras: al instante, con virginal 585
ligereza, huye del que se prepara a descubrir sus dolos, y le
impide confesar. Así, bajo su madre Rea, el joven soberano del
Olimpo daba besos insidiosos a su hermana aún siendo su hermano,
sin recelo, hasta que la reverencia de la sangre intermedia
cedió, y la hermana temió sus amores arrebatados. 590

ssds [tandem detecti // timidae // Nereidos astus.]
 ddsd Lucus Agenorei // sublimis ad orgia Bacchi
 ddsd stabat et admissum // caelo // nemus; huius in umbra
 595 sddd alternam // renovare // piae // trieterida matres
 ssds consuerant // scissumque // pecus // terraque revulsas
 dsds ferre trabes // gratosque // deo // praestare furores.
 ddds lex procul ire mares; // iterat // praecepta verendus
 dsds ductor, inaccessumque // viris // edicitur antrum.
 600 dsdd nec satis est: // stat fine // dato // metuenda sacerdos
 sdsd exploratque aditus, // ne quis // temerator oberret
 dddd agmine femineo: // tacitus // sibi risit Achilles.
 sdsd illum virgineae // ducentem signa catervae
 dsds magnaue difficili // solventem bracchia motu
 605 sdds et sexus // pariter decet et // mendacia matris)
 sdsd mirantur // comites. // nec iam // pulcherrima turbae
 dsds Deidamia suae // tantumque admota superbo
 ddsd vincitur Aeacide, // quantum // premit ipsa sorores.
 sdsd ut vero e tereti // demisit nebrida collo
 610 sdds errantesque sinus // hedera // collegit et alte
 sdsd cinxit purpureis // flaventia tempora vittis
 sdds vibravitque gravi // redimitum missile dextra,
 dsds attonito // stat turba // metu // sacrisque relictis
 sdsd illum ambire libet // pronosque attollere vultus.
 615 dsdd talis, ubi ad Thebas // vultumque animumque remisit

[Al fin, los ardides de la Nereida temerosa fueron descubiertos] Un bosque sublime se alzaba para las orgías de Baco aganórida; bosque metido en el cielo; en la sombra de éste, las madres piadosas acostumbraban renovar el trienio alterno, y a 595 llevar el rebaño hecho pedazos, y las maderas arrancadas de la tierra, y ofrecer al dios sus furoros gratos. La ley es que los machos se vayan lejos: el guía venerable repite los preceptos, y el antro es proclamado como inaccesible para los varones. Y no es suficiente: una sacerdotisa temible permanece en el límite 600 fijado, y observa las llegadas, para que ningún violador ande errante en torno al cortejo femenino: Aquiles, callado, se rió consigo. Al llevar los signos de la caterva de doncellas, al soltar sus magnos brazos con difícil movimiento, (e igualmente le convienen su sexo y las mentiras de su madre) lo admiran las 605 compañeras. Y ya Deidamia no es la más hermosa de su propia turba, y aproximada a él, es vencida por el Eácida soberbio, tanto como ella misma oprime a sus hermanas. Pero cuando echó abajo la piel de cervatillo desde su cuello redondo y recogió los 610 pliegues errantes con hiedra y altamente ciñó sus rubias sienes con las cintas púrpureas, y blandió el proyectil coronado con su diestra pesada, la turba permanece con miedo atónito y, dejados los ritos, le agrada rodearlo y levantar sus rostros inclinados. Tal Evio, cuando, cerca de Tebas, ha soltado su rostro y su ánimo 615

ddds Euhius et patrio // satiavit pectora luxu,
 dsdsserta comis // mitramque // levat // thyrsumque virentem
 dsssarmat et hostilis // invisit fortior Indos.
 sdds Scandebat // roseo // medii // fastigia caeli
 620 dsdd Luna iugo, // totis // ubi somnus inertior alis
 dsss defluit in terras // multumque amplectitur orbem.
 sdss consedere chori // paulumque exercita pulsu
 ddsd aera tacent, // tenero // cum solus ab agmine Achilles
 ssds haec secum: // 'Quonam // timidae // commenta parentis
 625 dsss usque feres? // primumque // imbelli carcere perdes
 dsds florem animi? // non tela // licet // Mavortia dextra,
 dddd non trepidas // agitare // feras. // ubi campus et amnes
 dsds Haemonii? // quaerisne // meos, // Sperchie, natatus
 sdss promissasque comas? // an desertoris alumni
 630 ddds nullus honos, // Stygiasque // procul // iam raptus ad umbras
 dssd dicor et orbatus // plangit // mea funera Chiron?
 sdss tu nunc tela manu, // nostros // tu dirigis arcus
 sdss nutritosque mihi // scandis, // Patrocle, iugales:
 ddsd ast ego pampineis // diffundere bracchia thyrsis
 635 ddds et tenuare colos // (pudet heu // taedetque fateri)
 dsss iam scio. quin etiam // dilectae virginis ignem
 sdss aequaevamque facem // captus // noctesque diesque
 dsds dissimulas. // quonam usque // premes // urentia pectus
 dddd vulnera teque marem // (pudet heu!) // nec amore probabis?'

y ha saciado su pecho con el lujo paterno, levanta las guirnaldas y la mitra de su cabellera y se equipa con el tirso que verdea y, más fuerte, visita a los indios hostiles.

La luna escalaba las alturas de la mitad del cielo en su yugo de rosa, cuando el sueño, muy delicado, se desliza hacia las tierras con todas sus alas, y abraza el orbe mudo. Los coros se asentaron y los bronces agitados por su pulso callan un poco, cuando Aquiles, solo desde el cortejo tierno, dijo estas cosas consigo mismo: "¿Hasta cuándo llevarás las mentiras de tu madre temerosa? ¿Y perderás la primera flor de tu ánimo en una cárcel pacífica? No es lícito levantar los dardos de Marte con la diestra; no, cazar a las fieras temblorosas. ¿Dónde están el campo y las corrientes hemonias? ¿Acaso buscas mis nados, Esperquio, y mis prometidas cabelleras? ¿Acaso ningún honor del alumno desertor existe, y se dice que ya ha sido raptado lejos, hacia las sombras estigias, y Quirón, despojado de mí, plañe mis funerales? Ahora tú, Patroclo, diriges los dardos con tu mano, tú, nuestros arcos y manejas los caballos uncidos por el yugo nutridos por mí; por otra parte, yo ya sé dilatar los brazos con los tirsos de pámpano, y atenuar las ruecas (¡ay, causa vergüenza y enojo confesar estas cosas!). E incluso, como capturado, disimulas el fuego de la virgen querida y la antorcha coetánea, tanto en las noches como en los días. ¿Hasta cuándo oprimirás las heridas que quemar tu pecho y no te probarás como varón (¡ay, causa vergüenza!) ni siquiera en el amor?"

640 dsss Sic ait; et densa // noctis // gavisus in umbra
sdsd tempestiva suis // torpere silentia furtis
dsss vi potitur // votis // et toto pectore veros
dsdd admovet amplexus; // vidit // chorus omnis ab alto
sdds astrorum et tenerae // rubuerunt cornua Lunae.
645 dsds illa quidem // clamore // nemus // montemque replevit;
sdsd sed Bacchi // comites, // discussa nube soporis,
dsdd signa choris // indicta //putant; // fragor undique notus
dsds tollitur et thyrsos // iterum // vibrabat Achilles,
dsss ante tamen // dubiam // verbis // solatus amicis:
650 dsds 'Ille ego (quid//trepidas?)//genitum// quem caerulea mater
dsds paene Iovi // silvis // nivibusque inmisit alendum
dsds Thessalicis.// nec ego hos //cultus// aut foeda subissem
dsss tegmina, ni primo // te visa in litore: cessi
sddd te propter, // tibi pensa // manu, // tibi mollia gesto
655 dsdd tympana. quid defles // magno // nurus addita ponto?
dsdd quid gemis ingentes // caelo // paritura nepotes?
dsss sed pater -: ante igni // ferroque excisa iacebit
dsss Scyros et in tumidas // ibunt // haec versa procellas
dsds moenia, quam saevo // mea tu // conubia pendas
660 dsdd funere: non // adeo // parebimus omnia matri.'
dsdd [vade sed ereptum // celes // taceasque pudorem.]

Así dijo, y, alegrándose, en la sombra densa de la noche, 640
de que los silencios oportunos se entorpecieran con sus robos, se
adueña por la fuerza de sus deseos y aproxima con todo su pecho
verdaderos abrazos; todo el coro de los astros lo vio desde lo
alto, y los cuernos de la Luna tierna enrojecieron. Sin duda,
ella llenó el bosque y el monte con su clamor, pero las 645
compañeras de Baco, quebrada la nube de su sueño, piensan que son
los signos anunciados para los coros; de todas partes el fragor
conocido se levanta y Aquiles de nuevo blandía los tirsos. Sin
embargo, antes consoló a la dudosa con palabras amistosas: "Yo
soy aquel hijo (¿por qué te azoras?) a quien, casi engendrado 650
para Júpiter, la madre azul envió hacia las selvas y las nieves
tesálicas para criarse. Y yo no hubiera tomado estos adornos o
vestidos vergonzosos, si tú no hubieras sido vista en el primer
litoral: cedí por tu causa, para ti llevo los ovillos en mi mano, 655
para ti los suaves tamboriles. ¿Por qué lloras tú, como nuera
añadida al magno Ponto? ¿Por qué gimes tú, que parirás ingentes
descendientes para el cielo? Pero el padre-: Esciro yacerá
destruida con fuego y con hierro, y estas murallas, volteadas,
irán hacia las tormentas hinchadas, antes de que peses mis
connubios con un funeral cruel: no hasta tal punto obedeceremos
en todas las cosas a nuestra madre. [Vete, pero esconde y calla 660
el pudor arrancado]."

dsss Obstipuit // tantis // regina exterrita monstris,
 ssss quamquam olim // suspecta // fides, // et cominus ipsum
 dsss horruit et facies // multum // mutata fatentis.
 665 dsss quid faciat? // casusne // suos // ferat ipsa parenti
 dsss seque simul // iuvenemque // premat, // fortassis acerbas
 ssss hausurum // poenas? // et adhuc // in corde manebat
 dsss ille diu // deceptus // amor: // silet aegra premitque
 ssss iam commune nefas; // unam // placet addere furtis
 670 ssss altricem // sociam, // precibus // quae victa duorum
 dsss adnuit. illa astu // tacito // raptumque pudorem
 ssss surgentemque uterum atque // aegros // in pondere menses
 dsss occuluit, plenis // donec // stata tempora metis
 dsss attulit et partus // index // Lucina resolvit.
 675 dsss Iamque per Aegaeos // ibat // Laertia flexus
 dsss puppis et innumerae // mutabant Cyclades auras:
 dsss iam Faros Olearosque // latent; // iam raditur alta
 dsss Lemnos et a tergo // decrescit Bacchica Naxos,
 dsss ante oculos // crescente // Samo; // iam Delos opacat
 680 dsss aequor: ibi e celsa // libant // carchesia puppi
 ssss responsique fidem et // verum // Calchanta precantur.

La reina, asustada por tantos prodigios, quedó paralizada, aunque en otro tiempo la fe le fue sospechosa, y al instante temió al mismo y el rostro de quien confiesa había sido cambiado en mucho. ¿Qué podría hacer? ¿Acaso llevaría ella misma sus 665 desgracias a su padre, y al mismo tiempo oprimiría al joven, que quizás agotara amargos castigos? Y todavía aquel amor decepcionado largo tiempo en su corazón permanecía: dolorida, calla y oprime el sacrilegio ya común: le agrada agregar a los hurtos como socia, sólo a su nodriza, la cual, vencida por las 670 súplicas de los dos, lo aprueba. Ella, con ardid callado, ocultó tanto el pudor robado como el vientre que surge y los meses doloridos en el útero, hasta que Lucina llevó los tiempos establecidos a sus metas plenas, e indicadora, desató los partos.

Y ya la popa de Laertes iba a través de las curvas del Egeo 675 y las innumerables Cícladas cambiaban sus brisas: ya Paros y Olearo se ocultan; ya la alta Lemnos es raída y Naxos báquica decrece por la espalda, creciendo Samos ante sus ojos: ya Delos opaca el mar: allí, desde la popa alta, vacían las copas y 680 suplican la fe de la respuesta y que Calcas sea verdadero. El

ddds audiit Arquitenens // Zephyrumque e vertice Cynthi
 ddss inpulit et dubiis // pleno // dedit omnia velo.
 ddss it pelago // segura // ratis: // quippe alta Tonantis
 685 dsss iussa Thetin certas // fatorum vertere leges
 ssss arcebant // aegram // lacrimis // at multa gementem,
 sdss quod non erueret // pontum // ventisque fretisque
 dssd omnibus invisum // iam tunc // sequeretur Vlixem.
 ssss Frangebat // radios // humili // iam pronus Olympo
 690 dddd Phoebus et Oceani // penetrabile litus anhelis
 sdssd promittebat equis, // cum se // scopulosa levavit
 dsds Scyros; in hanc // totos // emisit puppe rudentes
 sddd dux Laertiades // sociisque resumere pontum
 dsds imperat et remis // Zephyros // supplere cadentes.
 695 sssd accedunt // iuxta, et // magis indubitata magisque
 ddds Scyros erat // placidique // super // Tritonia custos
 dssd litoris. egressi // numen // venerantur amicae
 ssss Aetolusque Ithacusque // deae. // tunc providus heros,
 ddss hospita ne subito // terrerent moenia coetu,
 700 ddds puppe iubet // remanere // suos; // ipse ardua fido
 ddss cum Diomede petit. // sed iam // praevenerat arcis
 dsds litoreae // servator // Abas // ignotaque regi
 dsds ediderat, // sed Graia // tamen, // succedere terris
 dsdd carbasa. procedunt, // gemini // ceu foedere iuncto
 705 sssd hiberna // sub nocte // lupi: // licet et sua pulset
 sddd natorumque fames, // penitus // rabiemque minasque
 ddds dissimulant // humilesque // meant, // ne nuntiet hostes
 dddd cura canum et trepidos // moneat /// vigilare magistros.

portador del arco lo oyó y empujó al Céfiro desde el vértice del Cinto, y dio augurios a los dudosos con vela desplegada. La nave va sin preocupación por el piélago; en efecto, las altas ordenes del Tonante impedían que Tetis volteara las leyes ciertas de los hados, dolorida con lágrimas y que gime muchas cosas, porque no podía destruir el ponto, ni seguir ya entonces con todos los vientos y los mares a Ulises odioso. 685

Febo, ya inclinado al humilde Olimpo, rompía sus rayos, y prometía el litoral penetrable del Océano a sus caballos jadeantes, cuando Esciro, llena de rocas, se levantó; hacia ésta, el jefe laertiada envió fuera de la popa las amarras enteras, y manda recobrar el ponto a sus compañeros, y a suplir con los remos a los céfiros que caen. Marchan cerca, y Esciro era más y más indudable, y encima del litoral plácido estaba la Tritonia guardiana. Habiendo salido, el de Etolia y el de Itaca veneran el numen de la diosa amiga. Entonces, el héroe prudente ordena que los suyos permanezcan en la popa, para que las murallas hospitalarias no teman por la inesperada reunión; él mismo se dirige a los lugares altos con el fiel Diomedes. Pero Abante, el vigilante de la fortaleza litoral, ya se había adelantado y había contado al rey que unas velas desconocidas, pero griegas, no obstante, avanzaban a las tierras. Marchan como lobos gemelos, en la noche invernal, unida su alianza: y aunque el hambre, la suya y la de sus hijos, los golpea, disimulan profundamente la rabia y las amenazas, y, humildes, van de un lado a otro, para que el cuidado de los perros no los delate como enemigos y advierta a los guías temblorosos que vigilen. 690 695 700 705

ssds Sic segnes // heroes // eunt campumque patentem,
 710 dsss qui medius // portus // celsamque interiacet urbem,
 sddd alterno // sermone // terunt; // prior occupat acer
 sssd Tydides: // 'Qua nunc // verum // ratione paramus
 sddd scrutari? // namque ambiguo // sub pectore pridem
 dsss verso, quid inbelles // thyrsos // mercatus et aera
 715 dddd urbibus in mediis // Baccheaque terga mitrasque
 dsss huc tuleris // varioque aspersas nebridas auro?
 dddd hisne gravem //Priamo// Phrygibusque armabis Achillem?'
 ssds Illi subridens // Ithacus // paulum ore remisso:
 dddd 'Haec tibi, virginea //modo si// Lycomedis in aula est
 720 dsss fraude latens, // ultro // confessum in proelia ducent
 ssds Peliden; // tu cuncta // citus // de puppe memento
 dddd ferre, ubi tempus erit, // clipeumque his iungere donis,
 ssss qui pulcher // signis // auroque asperrimus astat;
 dddd nec sat erit: // tecum // lituo // bonus adsit Agyrtes
 725 sddd occultamque tubam // tacitos // adportet in usus.'
 dsss Dixerat, atque ipso // portarum in limine regem
 dsss cernit et ostensa // pacem // praefatus oliva:
 dsds 'Magna, reor, // pridemque // tuas // pervenit ad aures
 dssd fama trucis // belli, //regum// placidissime, quod nunc
 730 sdds Europamque Asiamque // quatit. // si nomina forte

Así, los héroes van lentos, y gastan el campo extenso, el que yace a la mitad entre los puertos y la urbe alta, con conversación alterna. El agudo Tidida habló primero: "¿Con qué razón nos preparamos a examinar la verdad ahora? Pues hace tiempo doy vueltas en mi pecho dudoso: ¿Por qué, habiendo comprado pacíficos tirsos y bronces en medio de las urbes, y pieles de Baco y mitras, y pieles de ciervo esparcidas con oro variado, las trajiste hasta aquí? ¿Acaso con estas cosas armarás a Aquiles, pesado para Fríamo y para los frigios?"

El de Itaca, sonriéndole, habiendo aflojado un poco con su boca: "Te diré: si es que él, solamente ocultándose con engaño, está en el palacio virginal de Licomedes, estas cosas conducirán al Pelida, confesado voluntariamente, hacia los combates. Tú recuerda llevar con prontitud todas las cosas juntas desde la popa, cuando sea el tiempo, y unir a estos regalos un escudo, que se presente hermoso por sus signos y muy áspero de oro; y no será bastante: que esté presente contigo Agirtes, bueno por su clarín, y traiga la trompeta oculta hacia usos callados."

Había dicho, y distingue al rey en el mismo umbral de las puertas, y habló primero de la paz habiendo mostrado la rama de oliva: "Magnas cosas, pienso, y la fama de la guerra atroz que ahora sacude tanto a Asia como a Europa hace tiempo llegaron a tus oídos, ¡oh! el más plácido de los reyes. Si por casualidad han sido traídos hasta aquí los nombres de los jefes en quienes

edsd huc perlata ducum, // fidit // quibus ultor Atrides,
 dsds hic tibi, quem // tanta // meliorem stirpe creavit
 dddd magnanimus // Tydeus, // Ithacis // ego ductor Vlixes.
 dddd causa viae // (metuam // quid enim // tibi cuncta fateri,
 735 sddd cum Graius // notaque // fide // celeberrimus?): imus
 edsd explorare aditus // invisaeque litora Troiae,
 dsss quidve parent.' // medio // sermone intercipit ille:
 dsds 'Adnuerit // Fortuna, // precor, // dextrique secudent
 dsdd ista dei! // nunc hospitio // mea tecta piumque
 740 sdds inlustrate larem.' // simul intra limina ducit.
 dsds nec mora, iam // mensas // famularis turba torosque
 dsss instruit. interea // visu // perlustrat Vlixes
 edss scrutaturque domum, // si qua // vestigia magnae
 ddds virginis aut dubia // facies // suspecta figura;
 745 dsss porticibusque vagis // errat // totosque penates,
 sddd ceu miretur, adit: // velut ille cubilia praedae
 ddsd indubitata tenens // muto // legit arva Molosso
 edss venator, // videat // donec // sub frondibus hostem
 ssds porrectum // somno // positosque in caespite dentes.
 750 dsss Rumor in arcana // iamdudum perstrepit aula,
 dsds virginibus // qua fida // domus, // venisse Pelasgum
 sddd ductores // Graiamque // ratem // sociosque receptos.
 ddsd iure pavent aliae; // sed vix // nova gaudia celat
 sdds Pelides // avidusque // novos // heroas et arma
 755 ssds vel talis // vidisse // cupit, // iamque atria fervent
 sdss regali // strepitu et // picto // discumbitur auro,
 ddsd cum pater ire iubet // natas // comitesque pudicas

confía el Atrida vengador, tú tienes aquí a quien el magnánimo
Tideo engendró, mejor que tan gran stirpe; yo soy Ulises, el
guía para los de Itaca. El viaje tiene una causa: (¿Por qué
temería, pues, confesarte todas las cosas juntas, cuando eres 735
griego y muy célebre por tu fe notable?): vamos a explorar las
entradas y los litorales odiosos de Troya o qué preparan." él
interrumpe en medio de la conversación. "¡Que la fortuna apruebe,
suplico, y que los dioses propicios favorezcan las cosas! Ahora
ilustrad con vuestra hospitalidad mis techos y mi piadoso lar." 740
Al mismo tiempo, los conduce dentro de los umbrales. Y, sin
demora, ya la turba de criados ordena las mesas y los lechos. En
tanto, Ulises recorre con la vista y examina la casa: si por
alguna parte hay huellas de una magna virgen o un rostro
sospechoso por su figura dudosa; y vaga por los pórticos 745
desocupados y se acerca por los penates enteros, como si la
admirara: como el cazador aquel, quien tiene, como indudables,
los cubiles de su presa, recorre los campos con el moloso mudo,
hasta que ve al enemigo tendido por el sueño bajo el follaje, y
sus dientes puestos en el césped.

Ya hace tiempo, en el aula arcana, por donde la casa es 750
segura para las vírgenes, hace gran ruido el rumor de que habían
llegado los guías de los pelasgos y una nave griega, y de que
habían sido recibidos como compañeros. Las otras están asustadas
con razón: pero el Pelida esconde con trabajo los repentinos
gozos y, ávido, desea tal como (está) haber visto a los nuevos
héroes y las armas, o semejante. Y ya los atrios hierven con 755
estrépito real y se recuesta para comer en oro bordado, cuando el
padre ordena que vayan sus hijas y las púdicas compañeras de sus

sdss natarum. // subeunt, // quales // Maeotide ripa,
 ddds cum Scythicas // rapuere // domos // et capta Getarum
 760 dddd moenia, suppositis // epulantur Amazones armis.
 ssss tum vero intentus // vultus // ac pectora Vlixes
 ssss perlibrat // visu, // sed nox // inlataque fallunt
 dsds lumina et extemplo // latuit // mensura iacentum.
 dddd at tamen erectumque // genas // oculisque vagantem
 765 ddss nullaque virginei // servantem signa pudoris
 sdss defigit // comitique // obliquo lumine monstrat.
 ddss quid nisi praecipitem // blando // complexa moneret
 ddsd Deidamia sinu // nudataque pectora semper
 sdds exsertasque manus // umerosque in veste teneret
 770 dsds et prodire toris et // poscere vina vetaret
 dsds saepius et fronti // crinale reponeret aurum?
 ddsd [Argolicis // ducibus // iam tunc // patuisset Achilles.]
 sdds Vt placata fames // epulis // bis terque repostis,
 ddds rex prior adloquitur // paterisque hortatur Achivos:
 775 dsdd 'Invideo // vestris, // fateor, // decora inclita gentis
 dsdd Argolicae, // coeptis; // utinam et // mihi fortior aetas,
 ddsd quaeque fuit, // Dolopas // cum Scyria litora adortos
 dsds perdomui, // fregique // vadis, // quae signa triumphi
 ssss vidistis // celsa // murorum in fronte, carinas!
 780 sdss saltem si suboles, // aptum // quam mittere bello-
 sddd [possem, plena forent // mihi gaudia; namque iuvarem.]
 sdds nunc ipsi // viresque // meas // et cara videtis
 dddd pignora: quando novos // dabit haec // mihi turba nepotes?'

hijas. Entran tal como las amazonas, en la ribera del Meotis, cuando han robado las casas de los escitas y las murallas tomadas de los getas, asisten a un banquete, quitadas las armas. Ahora bien, Ulises, atento, iguala con la vista rostros y pechos, pero la noche y las luces introducidas engañan, e inmediatamente, la medida de los yacentes se ocultó. Sin embargo, fija al que está erguido en cuanto a las mejillas y vagando con sus ojos y sin conservar signo alguno de pudor virginal, y lo muestra a su compañero con mirada oblicua. ¿Qué si Deidamia no advirtiera, habiéndolo abrazado en su cariñoso seno, a quien se precipita, y no le tuviera siempre en el vestido sus pechos desnudos y sus manos descubiertas y sus hombros, y no le prohibiera presentarse en los lechos y pedir vinos con más frecuencia, y no repusiera el oro del cabello en su frente? [Ya entonces Aquiles se hubiera revelado a los jefes argólicos.]

Cuando el hambre fue aplacada, habiendo sido restituidos los banquetes dos y tres veces, el rey habla primero y exhorta a los aqueos con las copas; "Envidio vuestras empresas, lo confieso, honras inclitas de la gente argólica; ¡y ojalá yo tuviera una edad más fuerte, tal como la que tuve cuando sometí a los dólopes lanzados a los litorales escirios, y cuando rompí las quillas en los vados, signos de triunfo que visteis en la frente alta de los muros! Si por lo menos tuviera descendencia que pudiera, como apta, enviar a la guerra- [si pudiera, tendría plenos gozos, pues ayudaría.] Ahora vosotros mismos veis mis fuerzas y mis prendas amadas: ¿cuándo esta turba me dará nuevos

dsss dixerat, et sollers // arrepto tempore Vlixes:
 785 sdds 'Haud spernenda cupis; quis//enim// non visere gentes
 ddds innumeras // variosque // duces // atque agmina regum
 ddsd ardeat? omne simul // roburque decusque potentis
 ssss Europae // meritos // ultro // iuravit in enses.
 sdsd rura urbesque vacant, // montes // spoliavimus altos,
 790 dsss omne fretum // longa // velorum obtexitur umbra;
 sddd tradunt arma patres, // rapit inrevocata iuventus.
 dssd non alias // umquam // tantae // data copia famae
 dsss fortibus aut campo // maiore exercita virtus.'
 dsds adspicit intentum // vigilique haec aure trahentem,
 795 ddsd cum paveant // aliae // demissaque lumina flectant,
 dsds atque iterat: // 'Quisquis //proavis// et gente superba,
 ddds quisquis equo //iaculoque//potens, // qui praevalet arcu,
 dsss omnis honos // illic, // illic // ingentia certant
 dsss nomina: vix timidae // matres // aut agmina cessant
 800 deds virginea; o // multum // steriles // damnatus in annos
 sdsd invisusque deis, // si quem haec // nova gloria segnem
 dsss praeterit.' exisset // stratis, // ni provida signo
 dsss Deidamia dato // cunctas // hortata sorores
 ssss liquisset // mensas // ipsum // complexa, sed haeret
 805 ddsd respiciens // Ithacum // coetuque novissimus exit.
 dsss ille quoque incepto // paulum ex // sermone remittit,

nietos?" Había dicho, y Ulises, el hábil, arrebatando el momento, dijo: " Deseas cosas que no han de ser desdeñadas; pues, ¿quién no arde por ir a ver innumerables pueblos y jefes variados y tropas de reyes? Toda la fuerza y la honra de la potente Europa ha jurado voluntariamente por las espadas merecidas. Los campos y las urbes están vacíos, hemos saqueado los altos montes, todo estrecho está cubierto por una larga sombra de velas; los padres entregan las armas, la juventud indomable las roba. Nunca había sido dada abundancia de tan gran fama a los fuertes, ni la virtud había sido ejercitada en un campo mayor. " Mira a quien está atento y arrastra estas cosas con oreja vigilante, aunque las otras temen y doblan sus miradas bajadas, y repite: "Cualquiera que sea poderoso por sus antepasados y por su pueblo soberbio, cualquiera que lo sea por su caballo y por su dardo, quien sobresalga por su arco: allí, todo honor, allí, nombres ingentes compiten: apenas se alejan las madres temerosas o el cortejo virginal; ¡oh! en mucho condenado a años estériles y odioso para los dioses, si esta nueva gloria omite a algún perezoso." él se hubiera levantado del lecho, si Deidamia, prudente, dada la señal, habiendo exhortado a todas sus hermanas juntas, no hubiera abandonado las mesas habiéndolo abrazado; pero, volteando a mirar al de Itaca, se adhiere y sale el último de la reunión. Aquél también deja un poco la conversación

dsss pauca tamen // iungens: // 'At tu// tranquillus in alta
 dsds pace mane // carisque // para // conubia natis,
 dsss quas tibi sidereis // divarum vultibus aequas
 810 dsdd fors dedit, ut me olim // tacitum // reverentia tangit!
 dsds is decor et formae // species // permixta virili.'
 ssss occurrit // genitor: // 'Quid si aut // Bacchea ferentes
 dsss orgia, Palladias // aut circum videris aras?
 dsds et dabimus, // si forte // novus // cunctabitur Auster.'
 815 dsss excipiunt // cupidi et // tacitis // spes addita votis.
 dsss cetera depositis // Lycomedis regia curis
 ssss tranquilla // sub pace // silet, // sed longa sagaci
 dsds nox Ithaco, // lucemque // cupit // somnumque gravatur.
 dsdd Vixdum exorta dies // et iam // comitatus Agyrte
 820 dsdd Tydides // aderat // praedictaque dona ferebat.
 dsds nec minus egressae // thalamo // Scyreides ibant
 dsdd ostentare choros // promissaque sacra verendis
 dsss hospitibus. // nitet ante alias // regina comesque
 ssss Pelides: // qualis // Siculae // sub rupibus Aetnae
 825 dsss Naidas Hennaeeas // inter // Diana feroxque
 dsss Pallae et Elysii // lucebat sponsa tyranni.
 dsds iamque movent // gressus // thiasisque Ismenia buxus

comenzada; sin embargo, uniendo pocas cosas, dice: "Pero tú permanece tranquilo en profunda paz, y prepara matrimonios para tus queridas hijas, que la suerte te dio iguales a los rostros sidéreos de las diosas. ¡Cómo hace tiempo me toca callado la reverencia! Esta hermosura y aspecto mezclados a una forma viril." El padre replica: "¿Qué, si las vieras llevando las orgías de Baco o alrededor de los altares de Palas? Y te lo daremos, si por casualidad un Austro nuevo los retarda." Deseosos, lo reciben, y la esperanza fue añadida a los votos callados. El resto del palacio de Licomedes, dejados los cuidados, calla, en tranquila paz, pero la noche es larga para el sagaz de Itaca, y tanto desea la luz como sufre de mala gana el sueño.

Apenas había nacido el día, y ya el Tidida, acompañado por Agirtes, estaba presente y llevaba los regalos dichos antes. Y también las escirias, salidas de su habitación, iban a mostrar las danzas y los ritos prometidos a los huéspedes venerables. La reina y el Pelida, su acompañante, brillan ante las otras: tal como Diana resplandecía entre las náyades del Enna, bajo las rocas del Etna siciliano, y Palas la feroz y la esposa del tirano elisio. Y ya mueven sus pasos y la flauta ismenia ha dado las

dddd signa dedit, // quater aera // Rheae, // quater enthea
pulsant
 ddds terga manu // variosque // quater // legere recursus.
 830 sddd tunc thyrsos // pariterque // levant // pariterque reponunt
 ddds multiplicantque gradum, modo quo Curetes in actu
 ddsd quoque pii // Samothraces // eunt, nunc obvia versae
 dddd pectine Amazonio, // modo quo // citat orbe Lacaenas
 ddsd Delia plaudentesque // suis // intorquet Amyclis.
 835 ssds tunc vero, // tunc praecipue // manifestus Achilles
 dsds nec servare vices // nec bracchia iungere curat;
 ssss tunc molles // gressus, // tunc aspernatur amictus
 ddsd plus solito // rumpitque // choros // et plurima turbat.
 ssss sic indignantem // thyrsos // acceptaque matris
 840 dsss tympana iam tristes // spectabant Penthea Thebae.
 ssdd Solvuntur // laudata // cohors // repetuntque paterna
 ddsd limina, ubi in mediae // iamdudum sedibus aulae
 ddsd munera virgineos // visus // tractura locarat
 ssdd Tydides, // signum hospitii // pretiumque laboris,
 845 dsds hortaturque legant, // nec rex // placidissimus arcet.
 adds heu simplex // nimiumque // rudis, // qui callida dona
 sdds Graiorumque dolos // variumque ignoret Vlixem!

señales para las danzas: cuatro veces tocan con la mano los
bronces de Rea, cuatro veces, los lomos inspirados, y cuatro
veces recorrieron las vueltas variadas. Entonces, al mismo tiempo
levantan los tirsos y al mismo tiempo los bajan, y multiplican su 830
paso, de la manera en que van los curetes y también los
samotracios piadosos en su acción, ahora volteadas frente a
frente con la danza amazonia del peine, ya con el círculo con que
la delia mueve a las lacedemonias, y las hace girar aplaudiendo a
su Amicias. Entonces, pues, en primer lugar Aquiles es sobre
todo evidente y no se cuida de guardar sus turnos ni de unir los 835
brazos; entonces los pasos muelles, entonces más que lo usual, el
manto es despreciado, y rompe las danzas y turba muchas cosas.
Así Tebas, ya triste, miraba a Penteo que hace indignos los
tirsos y los tamboriles amados por la madre. 840

La cohorte alabada es disuelta y vuelve a dirigirse a los
umbrales paternos donde, ya hace tiempo, el Tidida había colocado
en los asientos, a mitad del palacio, los regalos que
arrastrarían las miradas virginales, signo de la hospitalidad y
precio de su labor; y las exhorta a que escojan, y el rey muy
pacífico no las retiene. ¡Ay simple y demasiado rudo, quien 845
ignore los regalos maliciosos y los engaños de los griegos, y a

ddsd hic aliae, // qua sexus // iners // naturaque ducit,
 dsss aut teretes // thyrsos // aut respondentia temptant
 850 dsss tympana, gemmatis // aut nectunt tempora limbis:
 ddsd arma vident // magnoque // putant // donata parenti.
 ddds at ferus Aeacides, // radiantem ut cominus orbem,
 ssss caelatum // pugnas // (saevis // et forte rubebat
 edss bellorum maculis) // adclinem conspicit hastae,
 855 ddsd infremuit // torsitque // genas, // et fronte relicta
 edss surrexere comae; // nusquam // mandata parentis,
 edss nusquam occultus amor, // totoque in pectore Troia est.
 ddsd ut leo, materno // cum raptus ab ubere mores
 esdd accepit // pectique // iubas // hominemque vereri
 860 dsdd edidicit // nullasque // rapi // nisi iussus in iras,
 ddsd si semel adverso // radiavit lumine ferrum,
 dsdd eiurata fides // domitorque inimicus, in illum
 ddds prima fames, // timidoque // pudet // servisse magistro.
 esds ut vero accessit // propius // luxque aemula vultum
 865 ddsd reddidit et simili // talem // se vidit in auro,
 ddds horruit erubuitque // simul. // tunc acer Vlixes
 edss admotus // lateri // summissa voce: 'Quid haeres?
 dsds scimus' ait // 'tu semiferi // Chironis alumnus,
 sdds tu caeli // pelagique // nepos, // te Dorica classis,

Ulises variado! Aquí las otras, por donde su sexo y su débil naturaleza las conducen, o ensayan los tirsos redondos o los tambores que responden, o atan sus sienes con cintas de piedras preciosas: ven las armas y piensan que han sido donadas para su magno padre. Pero el Eácida fiero, tan pronto como mira el círculo radiante, cincelado en cuanto a batallas (y casualmente se enrojecía con las manchas violentas de las guerras), apoyado en la lanza, bramó y torció sus párpados, y su cabellera se levantó, dejada la frente; en ninguna parte están los mandatos de la madre, en ninguna parte, su amor oculto, y Troya está en todo su pecho. Como el león, cuando, robado de la ubre materna, ha recibido las costumbres y ha aprendido a peinar su melena y a respetar al hombre, y a no ser robado hacia iras ningunas, a no ser por orden, si una vez el fierro brilló con luz adversa, su lealtad ha sido abandonada y el domador es su enemigo; la primera hambre es contra él, y se avergüenza de haber sido esclavo de un amo temeroso. Pero, cuando se acercó más, y la luz émula devolvió su rostro y se vio tal en el oro semejante, se espantó y enrojeció al mismo tiempo. Entonces, el agudo Ulises, aproximado a su costado, dijo en voz baja: "¿Por qué te detienes? te conocemos. Tú eres el alumno de Quirón semifiera, tú eres el nieto del cielo y del piélago, a ti la flota dórica te espera, a

850

855

860

865

870 dsas te tua suspensis // expectat Graecia signis,
 ddsd ipsaque iam dubiis // nutant // tibi Pergama muris.
 sddd heia, abrumpē // moras! // sine perfida palleat Ide,
 dsdd et iuvet haec audire // patrem, // pudeatque dolosam
 sdds sic pro te timuisse // Thetin.' // iam pectus amictu
 875 ssds laxabat, // cum grande // tuba // sic iussus Agyrtes
 ddds insonuit: // fugiunt // disiectis undique donis
 sdsd implorantque patrem // commotaque proelia credunt.
 dsds illius intactae // cecidere a pectore vestes,
 ddds iam clipeus // breviorque // manu // consumitur hasta
 880 ddds (mira fides!), // Ithacumque umeris // excedere visus
 sdsd Aetolumque ducem: // tantum // subita arma calorque
 dsds Martius horrenda // confundit luce penates.
 sdsd inmanisque gradu, // ceu protinus Hectora poscens,
 ddds stat medius // trepidante // domo, // Peleaque virgo
 885 dsds quaeritur. ast alia // plangebatur parte relectos
 dsds Deidamia dolos, // cuius // cum grandia primum
 ssss lamenta et notas // accepit pectore voces,
 dsds haesit et occulto // virtus // infracta calore est.
 sdsd demittit clipeum // regisque ad limina versus
 890 dsdd attonitum // factis // inopinamque monstra paventem,
 dsds sicut erat, // nudis // Lycomedem adfatur in armis:
 ddds 'Me tibi, care pater // (dubium // dimitte pavorem!),
 dsds me dedit alma Thetis: // te pridem tanta manebat
 dsds gloria: quaesitum // Danais // tu mittis Achillem,

ti, tu Grecia con signos suspendidos, y ya Pérgamo misma vacila 870
por ti con sus muros dudosos. ¡Vamos, rompe las demoras! deja que
el Ida pérfido palidezca y que te agrade que tu padre oiga estas
cosas, y te avergüence que Tetis dolosa haya temido así por ti."
Ya soltaba su pecho del manto, cuando Agirtes, así mandado,
resonó grandemente con su tuba: huyen, habiendo arrojado los 875
regalos por todos lados, e imploran a su padre, y creen que se
han provocado combates. Los vestidos de él cayeron, sin tocarlos,
de su pecho, ya el escudo y la lanza, más breve en su mano, son
consumidos (¡ife maravillosa!), y pareció que excedía al jefe de
Itaca y al etolio en hombros: tanto confunden con su luz horrenda 880
las armas inesperadas y el calor de Marte a los penates. Y enorme
de paso, como si reclamara a Héctor al instante, está de pie en
medio de la casa trepidante, y la virgen de Peleo es buscada.
Pero, en otra parte, Deidamia plañía los engaños descubiertos: 885
tan pronto como recibió en su pecho los grandes lamentos de
aquella y las voces conocidas, se detuvo y su valor fue ablandado
por el calor oculto. Suelta el escudo y, vuelto hacia los
umbrales del rey, a Licomedes, atónito por los hechos y temiendo
los prodigios imprevistos, se dirige entre las armas desnudas, 890
tal como estaba: "Tetis generosa me dio a ti, querido padre,
(¡perdona el pavor dudoso!), desde hace tiempo tan gran gloria
permanecía contigo: envías hacia los dánaos a Aquiles, el

895 dsss gratior et magno, // si fas // dixisse, parente
 ssss et dulci // Chirone // mihi. // sed corda parumper
 sdsd huc advertite libens // atque has // bonus accipe voces:
 dsdd Peleus // te nato // socerum et Thetis hospita iungunt,
 ssss adlegantque suos // utroque a sanguine divos.
 900 ssss unam virgineo // natarum ex agmine poscunt:
 eddd dasne? an gens // humilis // tibi degeneresque videmur?
 dsds non renuis. // iunge ergo // manus // et concipe foedus
 sdds atque ignosce tuis. // tacito // iam cognita furto
 ddds Deidamia mihi; // quid enim his // obstare lacertis,
 905 dsdd qua potuit // nostras // possessa repellere vires?
 dsds me luere ista iube; // pono arma et reddo Pelasgis
 dsds et maneo. // quid triste // fremis? // quid lumina mutas?
 dsds iam socer es' // -natum ante // pedes // prostravit et addit-
 dsdd 'iamque avus: immitis // quotiens // iterabitur ensis!
 910 dsds turba sumus.' // tunc et // Danai // per sacra fidemque
 dsds hospitii // blandusque // precum // compellit Vlixes.
 ssss ille, etsi carae // conperta iniuria natae
 dsds et Thetidis // mandata // movent // prodique videtur

buscado, tú, más grato para mí que mi magno padre, si decirlo es 895
lícito, más que el dulce Quirón. Pero, contento, vuelve aquí por
poco tiempo tu corazón y, benigno, recibe estas palabras: Peleo y
Tetis, tu huésped, te unen como suegro a su hijo, y alegan sus
propios dioses a partir de la sangre de los dos. Piden una de tus
hijas del cortejo virginal: ¿Se la das? ¿O te parecemos una raza 900
humilde y degenerada? No rehúses. Une pues las manos y concibe la
alianza y perdona a los tuyos. En hurto callado, ya Deidamia ha
sido conocida por mí. ¿Por qué medio, pues, pudo impedir estos
brazos, de qué manera, poseída, repeler nuestras fuerzas? 905
Ordéname desatar estas cosas; dejo las armas y las devuelvo a los
pelasgos y permanezco.

¿Por qué murmuras tristemente? ¿Por qué cambias tu mirada? Ya
eres suegro." Postró al hijo ante sus pies y añadió: "Y ya
abuelo: ¡cuántas veces la cruel espada será repetida! Somos
multitud." Y entonces, tanto los dánaos, por los ritos sagrados y
la fe de la hospitalidad, como Ulises, blando en sus súplicas, lo 910
obligan. Aunque la injuria descubierta de su hija querida y los
mandatos de Tetis lo mueven, y le parece que tan gran depósito de

dsdd depositum // tam grande // deae, // tamen obuius ire
 915 dsdd tot metuit // fatis // Argivaque bella morari:
 dsdd fac velit: ipsam illic // matrem // sprevisset Achilles.
 dddd nec tamen abnuerit // genero // se iungere tali:
 dsdd vincitur. arcanis // effert // pudibunda tenebris
 dddd Deidamia gradum, // veniae // nec protinus amens
 920 dddd credit et opposito // genitorem placat Achille.
 ddss Mittitur Haemoniam, // magnis // qui Pelea factis
 dsds impleat et classem // comitesque in proelia poscat.
 sdss nec non et geminas // regnator Scyrius alnos
 edss deducit // genero // viresque excusat Achivis.
 925 dsds tunc epulis // consumpta // dies, tandemque reiectum
 ddsd foedus et intrepidus // nox conscia iungit amantes.
 dddd Illius ante oculos // nova bella et Xanthus et Ide
 ddss Argolicaeque rates, // atque ipsas cogitat undas
 sdss auroramque timet. // cara // cervice mariti
 930 ddsd fusa novi // lacrimas // iam solvit et occupat artus:
 ddss 'Adspiciamne iterum // neque hoc in pectore ponam,
 dsds Aeacide? // rursusque // tuos // dignabere partus?
 dsds an tumidus // Teucrosque // lares // et capta reportans
 ddsd Pergama virgineae // noles // meminisse latebrae?
 935 dddd quid precer, heu, // timeamve // prius? // quidve anxia
 mandem,
 edds cui vix flere vacat? // modo te // nox una deditque
 edds inviditque mihi! // thalamis // haec tempora nostris?

la diosa es entregado, sin embargo, él temió ir frente a tantos
hados y detener las guerras argivas; supón que quiera: allí,
Aquiles había despreciado a su misma madre. Y, sin embargo, no
rechazaría unirse a tal yerno: es vencido. Deidamia, pudibunda,
da un paso desde las tinieblas arcanas, y al momento, estando
demente, no cree en el perdón, y apacigua al padre poniendo
enfrente a Aquiles.

915

920

Es enviado a Hemonia quien llene a Peleo con los magnos
hechos, y pida una flota y compañeros para los combates. E
incluso el soberano escirio echa al mar los alnos gemelos para su
yerno, y excusa sus fuerzas para los aqueos. Entonces, el día fue
consumido en banquetes y, al fin, la alianza fue descubierta y
la noche cómplice une a los amantes intrépidos.

925

Ante los ojos de ella están las nuevas guerras y el Xanto
y el Ida y las naves de Argos y piensa las olas mismas, y teme a
la aurora. Extendida en la querida cerviz del nuevo marido,
suelta ya sus lágrimas y toma sus miembros: " ¿Acaso miraré de
nuevo y me pondré en este pecho, Eácida? ¿Y me juzgarás otra vez
digna de tus partos? ¿Hinchado y trayendo de regreso lares
teucros y Pérgamo capturada, acaso no querrás recordar los
refugios virginales? ¿Qué suplicaría, ay, o qué temería primero?
¿O qué encomendaría yo, ansiosa, a quien apenas está libre para
llorar? ¡una sola noche te dio a mí, y me envidió! Nuestros
tálamos, estos tiempos tuvieron. ¿Acaso es libre este

930

935

sdsd hicne est liber hymen? // o dulcia furta dolique,
 ddsd o timor! abripitur // miserae // permissus Achilles.
 940 dsds i (neque enim // tantos // ausim // revocare paratus)
 ssdd i cautus, // nec vana // Thetin // timuisse memento.
 seds i felix // nosterque // redi! // nimis improba posco:
 ssds iam te sperabunt // lacrimis // planctuque decorae
 dsdd Troades optabuntque // tuis // dare colla catenis
 945 dsds et patriam // pensare // toris, // aut ipsa placebit
 dsds Tyndaris, incesta // nimium // laudata rapina.
 dsds ast egomet // primae // puerilis fabula culpae
 dsds narrabor // famulis // aut dissimulata latebo.
 dsds quin age, duc // comitem; // cur non // ego Martia tecum
 950 dsds signa feram? // tu thyrsa // manu // Baccheaque mecum
 dsds sacra, quod infelix // non credet Troia, tulisti.
 dsds attamen hunc, // quem maesta // mihi // solacia linquis,
 ssds hunc saltem // sub corde // tene et // concede precanti
 dsds hoc solum, // pariat // ne quid // tibi barbara coniunx,
 955 dsds ne qua det indignos // Thetidi // captiva nepotes.
 dsds talia dicentem // non ipse innotus Achilles
 ssds solatur // iuratque // fidem // iurataque fletu
 dsds spondet et ingentes // famulas // captumque reversus
 dsds Ilion et Phrygiae // promittit munera gazae.
 960 dsds inrita ventosae // rapiebant verba procellae.

himeneo? ¡Oh dulces hurtos y engaños! ¡Oh temor! Aquiles
entregado es arrebatado de mí, infeliz. ¡Vete (pues no me 940
atrevería a revocar tan grandes preparativos)! ¡Vete cauto, y
recuerda que Tetis no temió cosas vanas!. ¡Vete feliz y regresa
nuestro! Improba, pido demasiado: ya las troyanas hermosas te
esperarán con lágrimas y con llanto, y desearán dar sus cuellos a
tus cadenas y pesar su patria con tus lechos, o la misma 945
Tindárida, demasiado alabada por el robo incestuoso, te agradará.
Por otra parte, yo seré narrada como fábula pueril de tu primera
culpa para los criados, o, disimulada, me ocultaré.
¡Pues bien, condúceme como compañera! ¿Por qué no llevaría yo los
signos de Marte contigo? Tú llevaste tirso en tu mano, y ritos
de Baco conmigo, lo que no creería Troya infeliz. Al menos, a 950
éste, a quien me dejas como tristes consuelos, al menos, tenlo en
tu corazón y concédeme, a mí que suplico esto solamente, que una
cónyuge bárbara no engendre algún hijo para ti, para que ninguna
cautiva dé nietos indignos a Tetis." El mismo Aquiles, no sin 955
conmoverse, consuela a la que dice tales cosas y le jura lealtad
y le asegura lo jurado con llanto, y le promete, habiendo vuelto,
fámulas ingentes y a Ilión tomada y regalos del tesoro frigio.
Las tormentas ventosas robaban las palabras inútiles. 960

TESIS SIN PAGINACION

COMPLETA LA INFORMACION

5 N O T A S

vv. 1-5

diosa ... Fórmula con la que se inician todos los poemas épicos

magnánimo Eácida ... Es decir, Aquiles nieto de Eaco. Hijo de Peleo, rey de Ftia en Tesalia, y de Tetis, una ninfa de las aguas.

el Tonante ... Es decir, Júpiter, pues preside las manifestaciones celestes, provoca la lluvia, lanza el rayo y el relámpago.

progenie temida cielo paterno ... Cuentan que Júpiter y Neptuno habían querido conquistar a Tetis, pero un oráculo de Temis reveló que el hijo que nacería de la unión con esta diosa sería más poderoso que su padre. Los dos grandes dioses se apresuraron a ceder a la diosa a un mortal, que fue Peleo.

canto meonio ... Es decir, canto épico, ya que en Meonia (Lidia) nació Homero, según una tradición.

tuba de Duliquio ... Era una isla que formaba parte del gobierno de Ulises.

Esciro ... Isla del mar Egeo, reino de Licomedes.

arrastre de Héctor ... Aquiles, después de haber matado a Héctor, horadó los tobillos de su cadáver, lo ató a su carro con correas de cuero, y lo arrastró alrededor de la ciudad, bajo la mirada de los troyanos.

5
Troya entera ... Es decir, por toda la guerra de Troya. Troya era una ciudad de Frigia que se levantaba en la llanura del Escamandro.

vv. 5-10

Febo ... (: el brillante) Dios de la poesía y de la música; sus oráculos se expresaban en fórmulas versificadas, y se creía que inspiraba tanto a los adivinos como a los poetas.

bosque aonio ... Aonia es el nombre mitológico de Beocia (Grecia continental), principalmente la parte montuosa que habitaron los aonios, súbditos del rey Aonio, hijo de Neptuno y padre de Dimantis (Hécuba).

vv. 10-15

campo dirceo ... Se refiere a Tebas, ciudad de Beocia. Su nombre se debe a que Anfión y Zeto dieron muerte a Dirce en este lugar, atándola a los cuernos de un toro y arrojándola, una vez muerta, a una fuente de Tebas, la cual recibió también su nombre.

Anfión ... Príncipe tebano, hijo de Júpiter y Antiope, tenido por constructor de la ciudad de Tebas, obra que llevó a cabo haciendo mover las piedras al son de la lira.

Pero tú ... Es decir, Domiciano.

vv. 15-20

uno de los dos ... Es decir, el laurel de los poetas.

pastor dárdano ... Es decir, Paris, quien nació en la Dardania (otro de los nombres de Troya).

habiendo devastado suavemente ... Se refiere al hecho de que Helena fue raptada sin violencia.

Amiclas ... Ciudad de Lacedemonia fundada por Amicla. Se le da el adjetivo de incauta por no haber previsto el rapto de su reina Helena.

vv. 20-25

litoral de ébalo ... ébalo era el héroe epónimo de la región costera de Lacedemonia, donde vivían Helena y Menelao.

sueño materno ... El nacimiento de Paris fue precedido de un prodigio : cuando su madre estaba encinta y a punto de dar a luz, tuvo un sueño, en que se vió a sí misma echando al mundo una antorcha que prendía fuego en la ciudad de Troya.

Hele ... Era hija de Nefele y Atamante. Con su hermano Frixo volaba hacia la Cólquide sobre el carnero de piel de oro pero cayó al mar en el estrecho llamado por este motivo Helesponto. No se ahogó, sino que fue salvada por Neptuno, el cual se enamoró de ella y la hizo madre de Feón, Edono y Almope.

Tetis ... Hija de Nereo y Dóride. Se dice que Peleo hubo de luchar con Tetis hasta doblegarla y después se casó con ella. El hijo de Tetis fue Aquiles.

remos del Ida ... Es decir, la flota troyana. El Ida es un monte de la región de Troya.

vv. 25-30

turba de sus hermanas ... Es decir, las ninfas de los mares inferiores; sus padres son Nereo y Dóride, son cincuenta, y simbolizan la infinita variedad y los fenómenos del mar. Aunque habitan con su padre, suben a la superficie para recrearse y acudir en auxilio de los marineros en peligro.

litorales de Frixo ... Es decir, las riberas del Helesponto.

vv. 30-35

Proteo ... Es, en la Odisea, un dios del mar, encargado de apacentar los rebaños de focas y otros animales marinos pertenecientes a Neptuno; generalmente vive en la isla de Faros, no lejos de la desembocadura del Nilo. Está dotado de la virtud de metamorfosearse en lo que desee: puede convertirse no sólo en animal sino en elemento, tal como el agua o el fuego. Utiliza principalmente este poder cuando quiere sustraerse a los que le preguntan, pues tiene el don profético, pero se niega a informar a los mortales que

acuden a interrogarlo.

Belona ... Como diosa romana de la guerra, Belona, que fue mucho tiempo una potencia mal definida, acabó identificándose poco a poco con la divinidad griega Enio. A veces pasa por ser la esposa del dios Marte, y también es representada conduciendo un carro, con rasgos horripilantes, empuñando una antorcha, o bien una espada, o una lanza. Se parece mucho a la representación tradicional de las Furias.

Priamo ... Hijo de Laomedonte. Rey de Troya durante el asedio de los griegos. Paris, su hijo, le da como nueva nuera a Helena.

Jonio ... Deriva de Ion padre de Adria. Mar situado entre la península balcánica e Italia.

Egeo ... Mar que debe su nombre al rey de Atenas, hijo de Pandión ... y padre de Teseo, creyendo que éste había sido devorado por el Minotauro, se arrojó al mar. Situado entre Grecia y Asia menor.

oprimidos por mil quillas ... Se refiere a las embarcaciones que reunidas habrán de ir a Troya.

vv. 35-40

Atridas ... Es decir, Agamenón y Menelao, hijos de Atreo.

Pelión ... Montaña de Tesalia próxima al Ossa y al Olimpo, en donde fue celebrada la boda de Tetis y Peleo, a la que asistieron todas las divinidades.

torvo maestro ... Es decir, Quirón; hijo de Crono y Fílira, nació inmortal, vivía en el monte Pelión. Era buen amigo de los hombres, prudente y benévolo, a quien se le confía la educación de Aquiles.

los lapitas ... Pueblo de Tesalia. Descendían del dios fluvial Peneo y de la ninfa Creusa. Habitaban el territorio próximo al Olimpo y a Larisa. Lucharon contra los centauros.

vv. 40-45

ya se mide en la lanza paterna ... Es decir, que posee el mismo valor que su padre Peleo.

vigas reteas ... Barcas troyanas; Retea era una ciudad ubicada en el Helesponto (Frigia).

vv. 45-50

segundo Júpiter ... Es decir, Neptuno, quien obtuvo el reino "segundo", el mar; el "primero" es el cielo.

Tetis ... Es una de las divinidades primordiales de las teogonías helénicas. Personifica a la fecundidad femenina del mar. Nacida de los amores de Urano y Gea, es la más joven de las Titánidas. Se casó con Océano, uno de sus hermanos, de quien tuvo gran número de hijos, más de tres mil, que son todos los ríos del mundo, es abuela de la nereida Tetis.

mi anciano padre ... Es decir, Nereo.

vv. 50-55

Océano ... Es la personificación del agua que, en las concepciones helénicas primitivas, rodea al mundo. Es el primogénito de los Titanes, hijo de Urano y Gea, y padre de todos los ríos. Habita en Etiopia.

tritones armigeros ... En el sentido estricto, Tritón es un dios marino, hijo de Neptuno y de Anfitrite. Tiene la parte superior del cuerpo parecida a la de hombre; su parte inferior es la de un pez.

vv. 55-60

rebaños tirrenos ... Es decir, la fauna marina que habita en el mar comprendido entre Italia, Sicilia, Córcega y Cerdeña. El nombre del mar se deriva de Tirreno, nacido de la unión de Hércules y Onfale.

triple arma ... caballos uncidos ... Neptuno es representado con barba larga, desnudo, el tridente en la mano, sentado o de pie sobre las olas, a menudo sobre un carro tirado por dos o cuatro caballos marinos o delfines.

vv. 60-65

velas seguras ... Es decir, que Paris y Helena van rumbo a

Troya sin ningún obstáculo.

robo de Jasón ... Héroe y jefe de los Argonautas, robó en la Cólquide el vellocino de oro.

popa pagasa ... Es decir, la nave Argo que fue construida en Pagasas, puerto de Tesalia, por Argo, ayudado por la diosa Minerva. Según el testimonio de Plinio, el navio de Argos fue el primero que, bajo la guía de Jasón, emprendió en el mar un viaje de largo recorrido.

vv. 65-70

árbitro del Ida ... Paris fue el juez que asignó la manzana de Éride a "la más bella". Su decisión favoreció a Venus.

qué gemidos va a dar al cielo! ... Es decir, a los dioses del Olimpo; a Júpiter por la muerte de su hijo Sarpedón; a la Aurora, por la pérdida de Memnon, su hijo; a Marte, porque su hijo Cicno también debe perecer en esta guerra.

palma frigia ... Es decir, el triunfo que Paris le otorga a Venus.

costumbres de Venus ... Es decir, sus artificios.

alumna grata ... Es decir, Helena, quien parece tener las mismas costumbres de Venus.

vv. 70-75

los semidioses ... y ... nuestro Ieseo ... Ellos no son los

Argonautas, ni Teseo, quien, de acuerdo con una leyenda, fue el hijo de Neptuno.

vv. 75-80

sepulcro de Ilión ... Es decir, el lugar donde habría de ser sepultado Aquiles (en el promontorio Sigeo, en la Tróade).

caballos cerúleos ... Es decir, los caballos que transportaban a Neptuno, los que tenían como característica el color azul oscuro, color de mar.

vv. 80-85

flota dardania ... Es decir, flota troyana recibe este nombre por Dárdano.

Europa ... Hija de Euro el viento del sudoeste.

Asia ... Hija de Océano y Tetis, esposa de Japeto, madre de Atlas, Epimeteo, Menecio y Prometeo. Dió su nombre al continente asiático.

polvo sigeo ... Se refiere a la llanura troyana donde combatió Aquiles contra los sigeos (troyanos).

vv. 85-90

madres friqias ... Es decir, madres troyanas. Frigia es una comarca del Asia menor.

campos teucros ... Es decir, campos troyanos, ya que Teucro fue el fundador de la familia real troyana.

rios grasosos ... Es decir, llenos de cadáveres.

empuje nuestros muros ... Es decir, los muros troyanos.

Neptuno había construido, con Hércules, estas murallas.

Peleo ... Hijo de Éaco y Endeis, hija de Escirón. Véanse las notas a los vv. 1-5 y 20-25.

tálamos menores ... Véanse las notas a los vv. 1-5.

vv. 90-95

dánaos ... Es decir, los griegos.

Cafereo ... Alusión a lo que cuenta la fábula de Nauplio, el cual, queriendo vengarse de la muerte de su hijo Palamedes, muerto por engaño de Ulises, hizo colocar sobre el Cafereo, promontorio de la isla de Eubea, un faro que atrajo e hizo encallar entre los escollos a los griegos que volvían a su patria tras la ruina de Troya.

Ulises cruel ... Ulises ofendió a Neptuno, quien lo buscó para destruirlo.

vv. 95-100

naves de Ilión ... Es decir, las naves troyanas; reciben este nombre por Ilo, uno de los fundadores de la ciudad de Ilión (Troya).

tierras hemonias ... Es decir, tierras tesalias. Se llamaban "hemonias" porque éste era el antiguo apelativo de esta región.

vv. 100-105

antros nupciales ... La fiesta nupcial de Tetis y Peleo había sido celebrada en los antros del Pelión.

Esperquio ... Río de Tesalia a quien Peleo dedica la cabellera de Aquiles, para que su hijo vuelva sano y salvo de la guerra de Troya.

vv. 105-110

signos ... Es decir, las señales de majestad que todos los dioses dejaron, cuando asistieron a la boda de Tetis y Peleo.

vv. 110-115

hermanos nefandos ... Es decir, los otros centauros, nacidos de Júpiter e Ixión, quienes viven en el monte y en el bosque, se nutren de carne cruda y tienen costumbres muy brutales.

guerras nupciales ... Es decir, la riña que tuvieron los centauros contra los lapitas, pueblo de Tesalia acaudillado por Pirítoo y su amigo Teseo. Pirítoo había invitado a los

centauros, que resultaban ser parientes suyos, a su boda. Pero éstos no estaban acostumbrados a beber vino, y pronto se embriagaron. Uno de ellos, Eurito, trató de violentar a Hipodamia, la novia, y ello dio origen a una riña general.

vv. 130-135

Tártaro ... En los poemas homéricos y en la Teogonía hesiódica, el Tártaro aparece como la región más profunda del mundo, situada debajo de lo propios infiernos. Hay la misma distancia entre el Hades y el Tártaro que entre el cielo y la tierra. Constituye, en una palabra, los cimientos del universo. La leyenda muestra que las distintas generaciones divinas encerraron ahí sucesivamente a sus enemigos. Poco a poco, el Tártaro fue confundiéndose con el infierno propiamente dicho.

fuentes estigias ... Estige, hija de Océano y de Tetis, fue convertida en la laguna de su mismo nombre. La laguna Estigia es la barrera que cerraba el paso a las regiones del Tártaro. En estas fuentes Aquiles fue bañado por su madre, ya que las aguas de las fuentes estigias tenían la virtud de hacer invulnerable a todo aquel que se sumergiera. Sin embargo, el talón por el que Tetis sostuvo a Aquiles, no fue tocado por el agua milagrosa, y quedó vulnerable.

sacerdote de Cárpatos ... Es decir, Proteo.

vv. 135-140

eje del cielo terminado ... Es decir, el horizonte.

vv. 150-155

Ossa ... Monte de Tesalia.

Farsalia ... Es decir, de Tesalia. Farsalia es una ciudad de esta región.

vv. 155-160

pingo de Tesalia ... Es decir, la nave Argos.

reyes de Argos ... Es decir, la descendencia de Argos (hijo de Júpiter y Niobe), que quizás acompañaron a Jasón en su expedición.

Alcides ... Sobrenombre de Hércules, tomado de su abuelo Alceo.

Teseo ... Es decir, cuando van en busca del vellocino de oro. Teseo es hijo de Egeo o de Neptuno, y de Etra. Véanse las notas a los vv. 30-35.

vv. 165-170

Apolo ... Hijo de Leto y Júpiter. Dios de vaticinio, y de la poesía y de la música, y dios pastoral. Apolo era al mismo tiempo un dios guerrero, capaz con su arco y sus flechas. Se le dedicaron templos en diversas regiones

griegas como Licia, provincia del Asia menor entre Caria, Psidia, Panfilia y el Mediterráneo.

plectro ... Lira con las cuerdas libres; el número de éstas variaba de tres a cinco. Se hacía sonar con ambas manos, o bien sirviéndose de una púa llamada **plectrum** en la mano derecha y los dedos en la izquierda.

Fóloe ... Montaña de Tesalia habitada por los centauros.

vv. 170-175

Patroclo ... Hijo de Menecio (rey de Locria) y Eguia. Amigo de Aquiles, con quien fue al sitio de Troya, donde murió.

vv. 175-180

Pérgamo . . . con igual hado ... Fortaleza de Troya en donde mueren Aquiles y Patroclo.

Cástor ... En las riberas del Eurotas (río de Laconia con desembocadura en el golfo de este último nombre) Júpiter se une a Leda, tomando la figura de un cisne, y engendra en ella en la misma noche en que lo hace también Tindáreo, resultando dos parejas de gemelos; Polux, buen luchador, y Helena hijos de Júpiter; y Cástor domador de caballos, y Clitemnestra hijos de Tindáreo. A Cástor, muerto por Linceo, Júpiter lo hace inmortal, a petición de Pólux, y lo coloca junto a éste en la constelación de Géminis.

vv. 185-190

regalos de Baco ... Es decir, el vino.

la hinchada madrastra ... Se trata de Juno representada como mujer muy celosa, violenta y vengativa. Persigue con su odio no sólo a las amantes de Júpiter, sino incluso a los hijos que han tenido del dios. Hércules hubo de sufrir más que nadie la cólera de Juno, pues se le atribuye a la diosa la idea inicial de los "doce trabajos". Además lo persiguió sin tregua hasta la apoteosis final.

hijo de Anfitrión ... Es decir, Hércules. El héroe había nacido de Alcmena, esposa de Anfitrión, aunque había sido engendrado por Júpiter.

Fólux ... En un pugilato con cesto mató a Bebrix, rey de Bébrice (región de Asia Menor). Véanse las notas a los vv. 180-185.

vv. 190-195

el hijo de Egeo ... Véanse las notas a los vv. 30-35.

toro de Minos ... Minos encerró a su hijo, el Minotauro, en un laberinto, y cada año le daba como pasto a los siete jóvenes y otras tantas doncellas que, como tributo, le pagaba la ciudad de Atenas. Teseo se integró voluntariamente en el número de estos jóvenes y, gracias a la ayuda de Ariadna, consiguió no sólo inmolar al animal, sino hallar el camino de salida del laberinto.

lechos maternos ... Véanse las notas a los vv. 100-105.

Pelión cargado de dioses ... Véanse a las notas a los vv. 35-40.

vv. 200-205

Tracia ... muy propia de Marte ... Región al norte de Grecia, que debe su nombre a la heroína de Tracia (hija de Océano y Parténope). Marte habitaba esta región y las amazonas; sus habitantes eran guerreros.

macedonios ... Habitantes de Macedonia, provincia septentrional de Grecia.

cecrópidas ... Habitantes de Atenas, la ciudad de Cécrope, denominada así por su primer rey, Cécrope.

Sestos ... Ciudad de Tracia en la costa del Helesponto, frente a Abidos.

Abidos ... Ciudad situada al occidente del Helesponto.

Cicladas ... Islas del mar Egeo.

Miconos ... Una de las Cicladas.

humilde Serifo ... Una de las Cicladas; se le atribuye la "humildad" por lo sencillo de su rey Dictis.

Lemnos no igual para sus varones ... Isla al noroeste del Egeo. Venus castigó, porque no la honraban, a todas las mujeres de Lemnos, impregnándolas de un olor insoportable, hasta el punto de que sus maridos las abandonaron por cautivas tracias. Las lemniotas dieron muerte a todos los hombres de la isla y fundaron una sociedad de mujeres, hasta el día en que llegaron los argonautas.

Delos hospitalaria para los pueblos ... Una de las Cícladas: cuando Leto buscaba un sitio donde dar a luz a los hijos que llevaba en su seno, y en toda la tierra se negaban a recibirla, temiendo la cólera de Juno, sólo una isla, flotante y estéril, llamada Ortigia (isla de las codornices), o tal vez Asteria, consintió en dar asilo a la desventurada. Allí nació Apolo. Agradecido, el dios fijó la isla en el centro del mundo y le dio el nombre de Delos, "la brillante". También se le dedicó aquí un templo a Apolo, famoso por sus oráculos, que acogió a todos los pueblos.

vv. 205-210

Egeón ... Uno de los tres hecatónquiros primitivos, hijo de Urano y de Gea. Durante la lucha que sostuvo Júpiter contra los titanes, rompió las cadenas de los hecatónquiros y su fuerza prodigiosa determinó el resultado de la lucha en favor de Júpiter. Los titanes vencidos fueron encerrados en el Tártaro, los hecatónquiros quedaron guardando la entrada de la prisión subterránea.

Licomedes ... Hijo de Nereo y Doris, hermano de Tetis. Rey de los dólopes, en la isla de Esciro.

vv. 215-220

Tritón ... Véanse las notas a los vv. 50-55.

hija de Taumante ... Es decir, Iris, hija de Taumante y Electra; simboliza el arco iris y en general, la unión entre la Tierra y el Cielo, entre los dioses y los hombres.

vv. 220-225

torbellino de Atlas ... La morada de Tetis suele situarse en el extremo occidental, más allá del país de las Hespérides, al borde del Océano. A medida que fue conociéndose mejor el mundo occidental, se fue precisando el emplazamiento al pie del monte Atlas.

vv. 230-235

Cintia ... Es decir, la luna, Cintia es un sobrenombre de Diana, hija de Júpiter y Leto. Uno de los lugares en que se le veneraba era el monte Cinto.

vv. 235-240

Tempe ... Valle de Tesalia, situado entre el Olimpo y el Ossa.

Otris ... Monte de Tesalia que continúan los Achaici hasta el mar, extendiéndose desde las fuentes del Esperquio hasta el golfo Pagasético.

faunos ... Son genios selváticos y campestres, compañeros de los pastores, y los equivalentes de los sátiros helenos.

vv. 240-245

ninfas ... Ninfas que personifican la fuerza natural que preside la reproducción y fecundidad de la naturaleza.

Titán ... Es decir, Helios, el Sol, hijo de los titanes Hiperión y Teia. Divinidad griega, personificación del sol y de la luz.

vv. 255-260

Parcas ... Hijas de Temis y Júpiter; son las divinidades del destino que hilan la vida de los hombres. Son tres: Atropo, Cloto y Láquesis.

vv. 260-265

Tirintio ... Es decir, Hércules, quien fue criado en Tirinto, ciudad de la Argólida. Durante un período de servidumbre en casa de Onfale, en Lidia, provincia del Asia Menor se vistió con largos ropajes femeninos.

que Baco borre las huellas ... Después de nacido Baco, Júpiter ordenó que lo revistiesen con ropas femeninas a fin de burlar los celos de Juno, que buscaba la perdición del niño, fruto de los ocultos amores de su esposo.

Júpiter se puso miembros virginales: Se refiere a cuando Júpiter tomó la figura de Diana para unirse con Calisto.

Ceneo ... Hijo del lapita Elato, fue en su origen mujer y se llamó Ceneis, pero, amada por Neptuno, pidió y obtuvo

cambiar de sexo, y así el dios mismo la transformó en varón y, además, la hizo invulnerable. En su nueva forma, Ceneo participó en la lucha contra los centauros. Éstos, no pudiendo matarlo, lo golpearon con troncos de abetos y acabaron por enterrarlo vivo. Después de su muerte, se dice que Ceneo volvió a transformarse en mujer o tal vez en un ave de brillantes alas, el flamenco.

vv. 265-270

humilde marido ... Véanse las notas a los vv. 1-5.

corriente severa de la Estigia ... Véanse las notas a los vv. 130-135.

vv. 270-275

el padre ... Es decir, Peleo.

vv. 275-280

su ingente tutor ... Es decir, Quirón. Véanse las notas a los vv. 35-40.

vv. 280-285

Palas de la costa ... Minerva era diosa protectora y patrona tanto de ciudades como de puertos.

vv. 290-295

Venus ... Hija de Urano y Gea, diosa de la naturaleza, del amor, de la primavera y de los placeres.

ninfas verdes ... El cabello de las ninfas marinas es de color verde, como corresponde a su medio, el mar.

Diana ... Véanse las notas a los vv. 230-235.

náyades ... Ninfas de los ríos, de los manantiales, de los estanques y las fuentes. Conformaban el séquito de Diana sesenta náyades y veinte ninfas.

Deidamia ... Hija de Licomedes. Madre de Pirro, hijo de Aquiles.

vv. 305-310

masaetas ... Pueblo, salvaje y guerrero, escita de Asia central.

vv. 340-345

Hécate ... Otro nombre de Diana, hija de Júpiter y Latona, y hermana de Apolo.

Terapno ... Nombre de una ciudad de Laconia, en la margen izquierda del Eurotas. Se dice que fue el lugar de nacimiento de Cástor y Fólux.

vv. 350-355

Amazonas ... Hijas de Ares y Harmonía, mujeres guerreras.

No permitían el trato con los hombres mas que una sola vez al año para perpetuar su raza.

vv. 360-365

frigios ... Habitantes de Frigia, ciudad troyana que recibe su nombre por su río Frigio.

vv. 370-375

aves de Idalia ... Es decir, las palomas consagradas a Venus. Reciben su nombre por Idalo, una ciudad de Chipre.

vv. 385-390

Creta callaba para Rea ... En Creta, Rea parió a Júpiter; ahí lo cuidaron las ninfas y la cabra Amaltea, mientras que los curetes danzaban golpeando sus escudos para evitar que Crono oyera su llanto.

Delos inestable ... Véanse las notas a los vv. 205-210.

vv. 390-395

dorios ... Es decir, de Dórida, región de Grecia cerca de Etolia. Equivale a griegos.

uno y otro orbe ... Es decir, Europa y Asia.

vv. 395-400

Atrida ... Es decir, Agamenón.

esposa ... Es decir, Clitemnestra, esposa de Agamenón.

vv. 400-405

el crimen de Ilión ... Es decir, el rapto de Helena.

Esparta ... Capital de Lacedemonia.

vv. 405-410

Istmo ... Por antonomasia el istmo de Corinto.

Malea ... Promontorio, ubicado en el extremo meridional del Peleponeso.

senda del Frixo ... Es decir, las riberas del Helesponto.

vv. 410-415

Temesa ... Antigua ciudad del Brutium, en su parte occidental, situada entre los ríos Lametus y Sabatus. Era célebre por sus minas de cobre.

Eubea ... Isla situada en la costa oriental de Grecia.

Micenas ... Ciudad de la Argólida.

Pisa ... Ciudad de élida.

Nemea ... Ciudad y bosque de Argólida.

Cirra ... Ciudad marítima de Fócida, cerca de Delfos.

vv. 415-420

Lerna ... Ciudad de Argólida.

Etolo ... hijo de Marte, que dio su nombre a Etolia.

Acarján ... Hijo de Alcán y Calírroe, fundador de Acarnania.

Argos ... Capital de la región llamada Argólida, en la parte este del Peloponeso.

Arcadia ... Región central del antiguo Peloponeso (Grecia peninsular), rodeada de montañas y ríos.

Epiro ... Provincia occidental de Grecia.

Fócida ... Región de Grecia entre Beocia y Etolia.

vv. 420-425

agonias ... Véanse las notas a los vv. 5-10.

Pilos ... Ciudad de Mesenia.

Mesena ... Ciudad del Peloponeso.

vv. 425-430

Taigeto ... Monte del Peloponeso.

vv. 440-445

Belipotente ... Es decir, Marte.

Pélope ... Rey del Peloponeso.

vv. 445-450

Aúlida, la de Hécate ... Puerto de Beocia, frente a la isla de Eubea, tenía esta ciudad un templo dedicado a Hécate (Diana).

vv. 450-455

naves pelasgas ... Es decir las naves del Peleponeso, Pelasgia fue su antiguo nombre.

vv. 465-470

Atridas gemelos ... Es decir de igual linaje.

Tidida ... Es decir, Diomedes, hijo de Tideo y Deipila, nieto de Eneo y de Adrasto, a quien sucedió en el trono de Argos. Héroe epónimo del país de Calidón, en Etolia, al norte del golfo de Corinto.

Esténelo ... Hijo de Capaneo y Evadne.

Antiloco ... Hijo de Néstor Nelida (rey de Pilos) y Euridice.

Ajax ... ("El Gran Ajax") Hijo de Telamón rey de Salamina; se caracteriza por su fuerza y su escudo notable, el cual lo forman siete pieles de buey superpuestas, la octava capa es una placa de bronce.

vv. 470-475

Ulises ... Hijo de Laertes y Anticlea, nació en la isla de

Itaca.

vv. 485-490

Flegra ... Ciudad de Macedonia, lugar en que se sitúa el

campesino de Macedonia, lugar en que se sitúa el

campesino de Macedonia, lugar en que se sitúa el

campesino de Macedonia, lugar en que se sitúa el

campesino de Macedonia, lugar en que se sitúa el

odrisa ... Es el nombre propio de Tracia, región

perteneciente a Marte.

Minerva ... Es el nombre propio de Minerva, diosa de la

Minerva se sitúa generalmente al borde del lago Tritonis en

Libia.

serpientes libias ... Es decir, el escudo de Minerva que

tenía fija la cabeza de Medusa.

el delio ... Es decir, Apolo. Véanse las notas a los vv.

200-205.

vv. 490-495

Etna ... Volcán de Sicilia.

vv. 500-505

héroe calidonio ... Es decir, Diomedes. Véanse las notas a los vv. 465-470.

hijo del gran Telamón ... Es decir, "el gran Ajax".

Ajax el segundo ... Hijo de Oileo.

vv. 535-540

el de Itaca ... Véanse las notas a los vv. 470-475.

vv. 540-545

Nereo ... Hijo de Ponto y de Gea. Tuvo por esposa a Dóride, otra hija de Océano, con la cual engendró a las nereidas.

Es un dios adivino.

vv. 545-550

virgen paterna ... Es decir Minerva, quien, junto con Diana, es por excelencia la de inmarcesible y eterna virginidad.

vv. 555-560

Hibla ... Monte de Sicilia, famoso por la miel de sus abejas.

vv. 585-590

el joven soberano daba besos ... a su hermana ... Es decir, Juno, hija mayor de Crono y Rea y por tanto, hermana de Júpiter.

vv. 590-595

Baco Agendrida ... Recibe este nombre de su abuelo Agenor.

vv. 615-620

Evio ... Es decir, Baco, nombre relacionado con el grito ritual de las baquias.

vv. 670-675

Lucina ... Diosa protectora del parto, lo puede adelantar, retrasar o impedir a voluntad. Se le atribuye este nombre tanto a Juno como a Diana.

vv. 675-680

popa de Laertes ... Es decir, la nave de Ulises.

Paros ... Una de las Cícladas.

Olearo ... Una de las Cícladas.

Lemnos ... Isla situada en el norte del mar Egeo. Se encuentra a una distancia intermedia entre la península

europaea calcídica y la costa minorasiática de la Tróade, cerrando precisamente la entrada del Helesponto, región muy montañosa. Véanse las notas a los vv. 200-205.

Naxos báquica ... Una de las Cícladas. Según la mitología Naxos es el último lugar donde Baco implanta la observancia de su culto, antes de su ascensión al cielo.

Samos ... Isla y ciudad marítima en el mar Egeo.

Delos ... Véanse las notas a los vv. 388.

vv. 680-685

portador del arco ... Es decir, Apolo. Véanse las notas a los vv. 160-165.

Céfiro ... Personificación del viento del oeste, algunas veces identificado como el esposo de Iris, diosa del arco iris.

Cinto ... Monte de la isla Delos.

vv. 690-695

jefe Laertiada ... Véanse las notas a los vv. 470-475.

vv. 695-700

Tritonia ... Véanse las notas a los vv. 485-490.

el de Etolia ... Es decir, Diomedes. Véanse las notas a los vv. 465-470.

vv. 730-735

Atrida vengador ... Es decir, Menelao, esposo de Helena.

vv. 745-750

el moloso ... Perro cazador.

vv. 750-755

guias de los pelasgos ... Es decir, Ulises y Diomedes.

vv. 755-760

Meotis ... Es decir, mar de Azov.

vv. 775-780

dólopes ... Habitantes de Dolopia, región de Epiro (Grecia), situada entre la Thesprotia y Tesalia.

vv. 810-815

Austro ... Viento del Sur.

vv. 825-830

Enna ... Ciudad de los Sículos en el centro de la isla de

Sicilia.

esposa del tirano Elisio ... Es decir, Perséfone.

ismenia ... Del río Ismeno de Tebas.

vv. 830-835

curetes ... Sacerdotes de Cibeles.

samotracios ... Habitantes de la isla de Samotracia, de renombre por el culto que en sus misterios se daba a los dioses Cabiros.

danza del peine ... Danza en donde se cruzan los que bailan.

delia ... Nombre que recibe Diana por haber nacido en la isla de Delos.

vv. 835-840

Penteo ... Hijo de Equión y Agave, rey de Tebas. Por sugerencia de Dioniso, Penteo se traslada al Citerón (montaña de Tebas) para espiar a las mujeres y ser testigo de los excesos a que se entregan. Penteo acepta la sugerencia y se oculta en un pino, pero las mujeres lo descubren, arrancan el árbol y, cuando tienen a Penteo en su poder, lo destrozan.

vv. 870-875

Ida pérfido ... Monte del Asia menor próximo a Troya,

célebre por el famoso "juicio de Paris" que tuvo lugar en él.

vv. 875-880

al etolio ... Es decir, Diomedes. Véanse las notas a los vv. 445-450.

vv. 920-925

Hemonia ... Es decir, Tesalia. Recibe este nombre del héroe Hemón, hijo de Pelasgo y padre de Tésalo, quien dio posteriormente al país su nombre.

vv. 925-930

Xanto ... Río de la Tróade llamado también Escamandro.

Ida ... Véanse las notas a los vv. 870-875.

vv. 945-950

Tindárida ... Es decir, Helena, hija de Tindaro.

BIBLIOGRAFIA

A. Ediciones

Achilleis/ P. Papini Stati, edit. Aldo Marastoni, Leipzig, Teubner, 1974.

Oeuvres complètes de Stace, t. IV, trad. Boutteville, Paris, Panckoucke, 1882.

Stace, Achilleide, texte établi et tr. par Jean Meheust, Paris, Société d'edition "Les Belles Lettres", 1971.

Status, Silvae, Thebaid, Achilleid, t. II, trad. J.H. Mozley, Harvard Univ. Press- W. Heinemann, Cambridge-London, The Loeb Classical Library, 1969.

B. Literaturas latinas

BAYET, Jean. Literatura latina, Barcelona, Ariel, 1964, 556 pp.

BIGNONE, Ettore. Historia de la literatura latina, traduc. C. Halpérin, Buenos Aires, Losada, 1952, 615 pp.

MILLARES, Carlo A. Historia de la literatura latina, México, F.C.E., 1950, 325 pp.

TEUFFEL. History of roman literature, t. II, trad. George C.W. Warr, Nueva York, Burt Franklin, 1967, 665 pp.

SERAFINI, Augusto. Storia della letteratura latina, Torino, Societa Editrice Internazionale, 1969, 565 pp.

C. Diccionarios

A Latin Dictionary Lewis and Short, edit. Charlton T. Lewis

- and Charles Short, Oxford, At the Clarendon Press, 1962.
- BLANQUEZ, Fraile A. Diccionario Latino-Español, 5a. ed., Barcelona, Sopena, 1975.
- Diccionario de la Real Academia Española, Madrid, Espasa-Calpe, 1970.
- ERRANDONÉA, Ignacio. Diccionario del mundo clásico, t. I-II, Barcelona, Labor, 1954.
- GRIMAL, Pierre. Diccionario de mitología griega y romana, traduc. Pedro Pericay, Barcelona, Paidós, 1981.
- Harper's Dictionary of Classical Literature and Antiquities, edit. Harry Thurston Peck, New York, Cooper Square Publishers, 1965.
- HOWATSON, M. C., Diccionario de la literatura latina clásica, España, Alianza, 1989.
- CHAVALIER, Jean **et alii**. Diccionario de los símbolos, Barcelona, Herder, 1991.
- The Oxford Classical Dictionary, edit. M. Cary, J. Wight Duff **et alii**, Oxford, Clarendon Press, 1961.
- D. Textos de apoyo
- BASSOLS, de Climent Mariano. Sintaxis latina, Madrid, Benzal, 1983, 418 pp.
- BOARDMAN, **et alii**. Historia Oxford del mundo clásico, t. II, Madrid, Alianza, 1988.
- BOWRA. Heroic poetry, Londres, 1952.
- ELFRIEDA, Frank. Struttura dell' esametro di Stazio, Instituto Lombardo, 1968.

FLORES, Primitiva. La épica, Madrid, Gredos, 1978, 442 pp.

LAGUNA, Gabriel. Estacio. Silvas III, Madrid, 1992.

MICó, Buchón. Curso de teoría y técnica literaria,
Barcelona, Casals, 1971, 655 pp.

NEBRIJA, Antonio de. Gramática de la lengua castellana,
Madrid, Nacional, 1984.

SECO, Rafael. Manual de gramática española, España,
Aguilar, 1982, 343 pp.

E. FUENTES

Alighieri Dante. La Divina Comedia, trad., prol. y notas de
Angel J. Battistessa, Buenos Aires, C. Lohle, 1972.

Décimo Junio Juvenal. Sátiras, introd., trad. y notas de
Roberto Heredia C., México, U.N.A.M., 1984.

Pline Le Jeune. Lettres, t. II, texte établi et trad. Anne-
Marie Guillemin, Paris, Societé d' edition "Les Belles
Lettres", 1955.

Stace. Silvas, t. I y II, texte établi Henri Frère, trad.
H.J. Izaac, Paris, Societé d' edition "Les Belles Lettres",
1944.

Suetonio. Vidas de los doce Césares, t. II, trad. y notas
de Rosa Ma. Agudo C., Madrid, Gredos, 1992.

INDICE GENERAL

Pag.

Prólogo

Introducción

1. Contexto histórico-social

2. Literatura-Edad de Plata

3. Vida y obra de Estacio

4. La **Aquileida**

5. épica

6. El adjetivo

7. Conclusiones

P. Papini Stati, Achilleidos, liber primus

Libro primero de la Aquileida de P. Papinio Estacio....

Notas

Apéndice

Bibliografía